

- Click to jump to section -

- ❖ **Morning Prayer - പ്രഭാത നമസ്കാരം**
- ❖ **Third Hour - മൂന്നാം മണി**
- ❖ **First Procession - ഒന്നാം പ്രദക്ഷിണ**
- ❖ **Sixth Hour - ആറാം മണി**
- ❖ **Ninth Hour - ഒൻപതാം മണി**
- ❖ **Veneration of the Cross - സ്തീബാ വന്ദനവ്**
- ❖ **Exaltation of the Cross - സ്തീബായാഘോഷം**
- ❖ **Service Of Burial - കബറടക്കം**

ദുഃഖവെള്ളിയാഴ്ച പ്രഭാത നമസ്കാരം

† In the name of the Father, / and of the Son, / and of the Holy Spirit, / one true God.

Glory be to Him, / and may His mercy and compassion be upon us forever. / Amin.

Holy, Holy, Holy, / Lord God Almighty, / by whose glory / the heaven and earth are filled, Hosanna in the Highest!

Blessed is He who has come, / and is to come in the name of the Lord. / Glory be to Him in the Highest!

കൌമാ - QAUMO

ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുള്ള നിന്റെ താഴ്ച വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു

Bless'd is the shame You bore for us (Brikk Mookuk...)

പീഡാ താഴ്ചകളാൽ നമ്മെ-വീണ്ടാനാം

മശിഹാ-യെ വാഴ്ത്തി നമിക്കാം-പുലർകാലേ. (മൂന്നു പ്രാവശ്യം)

Peedha thazchakalaal namme - Veendonaam Mashi-haa-ye

Vazhthy namikkaam - Puler kaalae. (Three Times) †

Let us - praise and worship Christ

Who saved us by His - humiliation - and passion (x3)

(ലൊക്മോർ തേശുദദുഹത്തോ)

നാമാ! തേ, സ്തുതിയും, മാനം താതന്നും

മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിനും

ഉണ്ടാകുൾക്രൂപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും

മേലുള്ളൂ നിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ

സിംഹാ-സനമണയണമീ പ്രാത്ഥന മ്ശിഹാ!

സ്ത്രോത്രം, കത്താവേ! സ്ത്രോത്രം, കത്താവേ!

നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാരെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum

Mahima vandanakal suddhaalmavinnum

Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,

Melulloo risalem vaathilkkullil nin

Simhaasanamanaynamee praarthana masiha!

Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!

Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
and worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. Barekmor.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...
Our Father, Who art in heaven..

സങ്കീർത്തനം 51

ദൈവമെ! നിന്റെ കൃപപോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ;
നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻപ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങൾ
മായിച്ചുകളയണമെ.

Daivame ninte krupa pole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude
bahuthwathin prakaaram ente paapangale maayichukalayaname.

എന്റെ അന്യായത്തിൽനിന്നും എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ
പാപങ്ങളിൽ നിന്നും എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമെ; എന്തെന്നാൽ എന്റെ
അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ
നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Ente anyaayathil ninnu enne nannayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne
vedippaakkaname. enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu, ente
paapangalum eppozhum ente nereyirikkunnu.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻപാപം ചെയ്തു, നിന്റെ തിരുമുൻപിൽ
തിന്മകൾഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ
നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായവിധികളിൽ നീ
ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ
ഉത്ഭവിച്ചു, പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവു എന്നെ ഗർഭം
ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan
cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neethikarikkapedukayum, ninte nyaaya
vidhikalil nee jayikkayum cheyum. Enthennaal anyaayathil njaan ulbhavichu,
paapangalil ente maathavu enne garbham dharikkukayum cheythu.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു; നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിൻ്റെ

രഹസ്യങ്ങൾഎന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കണമെ; ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമെ. ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

Ennal neethiyil nee ishtappettu, ninte njaanathinte rahasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppakondu entemel thalikkaname. Njaan vedippaakka pedum. Athinaal enne nee venmayaanname, uracha manjinekkal njaan venmayaanam.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമെ; ക്ഷീണമുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽനിന്നും നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച്, എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമെ.

Ninte aanandavum santhoshavum kondu enne thru pthiyaakkenname; ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമെ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമെ. നിന്റെ തിരുമുഖിയിൽനിന്നും എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതെ; നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതെ.

Daivame! vedippulla hrudayam ennil srushtikkaname. Sthirathayulla ninte aalmaavine ente ullil puthuthaakkename. Ninte thirumunpil ninnu enne thalli kalayarudhe, ninte parishudhaalmaavine ennil ninnu edukkukayumaruthe.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചുതരണമെ. മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമെ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Ennaalo ninte aanandavum rakshayum enikku thirichu tharenname. Mahathwamulla ninte aalmaavu enne thaangumaaraakename. Appol njaan athikramakkaare ninte vazhi padippikkum. Paapikal ninkalekku thirikayum cheyyum.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽനിന്നും എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമെ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾഎനിക്കു തുറക്കണമെ.എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾപാടും.

Ente rakshayude daivamaaya daivame! rakthathil ninnu enne rakshikkename!
Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! ente adharangal enikku
thurakkaname. Ente vaay ninte sthuthikal paadum.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല:
ഹോമബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി
താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നൂറുങ്ങിയ ഹൃദയം
നിരസിക്കുന്നില്ല.

Enthennaal balikalil nee ishdappedunnilla. Homa balikalil nee nirappaaya
thumilla. Daivathinte balikal thaazmayulla aathmaavaakunnu. Daivam
nurungiya hrudayathe nirasikkunnilla.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമെ. ഊർശേമിന്റെ
മതിലുകൾ പണിയണമെ. അപ്പോൾനീതി ബലികളും ഹോമബലികളും
നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ
കാളകൾ(ബലിയായി) കരറും.

Ninte ishtathaal sehiyonodu nanma cheyyename. Ursleminte mathilukale
paniyename. Appol neethiyude balikalilum homa balikalilum nee ishtappedum.
Appol ninte balipeedathinmel kaalakai baliyaayi karerum.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാരേക്മോർ

Daivame sthuthi ninakku योग्यമാകുന്നു. Barekmor.

ശുബഹോ..മെനൊലം..കുറിയേലായിസ്തോൻ

[Psalms of Morning](#)

[Psalm 51] **Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the
abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I
acknowledge my fault and my sins are before me always.

**Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be
justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in
guilt and in sin did my mother conceive me.**

But You take pleasure in truth, and You have made known to me the secrets of
Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and
I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

And to You belongs the praise, O God. *Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

എനിയോനൊ

ഹൌദഹവോബുക്കറോ

1. പാതകിപോൽ-ങ്ങളെ രക്ഷിപ്പാൻ

ന്യായ-സ്ഥാനം പ്രാപിതനേ!

ദേവാ ദയചെയ്തേണമേ.

Paathaki pol-njangale rakshippaan

Nyaaya-sthaanam praapithane! Deva daya cheytheedaname... †

2. ദാസൻ ത-ന്നടി കന്നത്തേറ്റ്

കന്മ-ഷദാസരെ വീണ്ടോനേ!

ദേവാ !....

Daasan tha-nnadi kannatthettu,

Kanma-sha daasare veendone! Deva daya cheytheedaname... †

3. തലമേൽ കോൽ-കൊണ്ടടിയേറ്റിവർ തൻ
പാപ-ച്ചീട്ടു പൊളിച്ചോന്നേ! ദേവാ !....
Thalamel kol - kondadiyettivar than,
Paapa-cheettu polichone! Deva daya cheytheedaname... †
4. മന്നവരും- വിധിനാമന്മാരും
കൊല്ലാൻ-ചതിവാലാർന്നോന്നേ! ദേവാ !....
Mannavarum-vidhinaadhanmarum,
Kollaan-chathivalaannone.. Deva daya cheytheedaname.. †
5. നിർദോഷം-സകലവിധീശ്വരനേ!
ദോഷി-കളാൽ വിധിയേറ്റോന്നേ ദേവാ !....
ബാറെക് മോർ- ശുബഹോ-മെനൊലം
Nirdosham-sakalavidheeswarane,
Doshi-kalaal vidhiyettone.. Deva daya cheytheedaname.. †
Barekmor, Subaho... Men' Olam...
6. നീതിജ്ഞാ!-പുണ്യനിയേ! സ്വഹിതാൽ
ദ്രോഹി-കളാൽ വിധിയേറ്റോന്നേ! ദേവാ !....
Neethijnja!-punnyanidhe! Swohithaal,
Drohi-kalaal vidhiyettone ! Deva daya cheytheedaname.. †

കുറിയേലായിസോൻ - Kurielaison

`ENYONO

(Haw Dahwo Bukro/Pathakipol...)

He was led to the tribunal
For us, - that we might be saved.
O God, have mercy on us!

He who was struck by a servant
set free - the servants of sin.
O God, have mercy on us!

He who was beaten on the head
tore up - the bond of our debts.
O God, have mercy on us!

He is the Judge of all judges,
yet they - plotted to kill Him.

O God, have mercy on us!

The wicked judged the Guiltless One;
They judged - the Just Judge of all.

O God, have mercy on us...Barekmor

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore*

The Righteous, - Upright One was pleased
to be - judged by the wicked .

O God, have mercy on us!

സങ്കീർത്തനം 63

എന്റെ ദൈവമേ! നീ എന്റെ ദൈവം ആകുന്നു. ഞാൻ നിനക്കായിട്ടു കാത്തിരിക്കും.
Ente daivame nee ente daivamakunnu; njan ninakai kathirikkum.

ദാഹിച്ചു വരണ്ടു വെള്ളത്തിനായി ആഗ്രഹിക്കുന്ന ഭൂമി പോലെ എന്റെ ആത്മാവ്
നിന്നെക്കുറിച്ചു ദാഹിച്ചിരിക്കുന്നു. എന്റെ ജഡവും നിനക്കായി കാത്തിരിക്കുന്നു.
Dahichuvarandu vella tinathinai agrahikunna bhoo-mipole nte almavu ninnekurichu
dahichirikkunnu. Ente jadavum ninakkai kathiri-kkunnu.

നിന്റെ ബലവും നിന്റെ ബഹുമാനവും കാണാൻ ഇപ്രകാരം സത്യമായിട്ടും ഞാൻ
നിന്നെ നോക്കി.
Ninte balavum ninte bahumanavaum kanman eprakaram sathyamayittu njan ninne
nokki.

എന്തെന്നാൽ നിന്റെ കരുണ ജീവനെക്കാൾ നല്ലതാകുന്നു; എന്റെ അധരങ്ങൾ നിന്നെ
സ്തുതിക്കും.
Enthennal ninte karuna jeevanekkal nallathakunnu. ninte adharangal ninne
sthuthikkum.

ഞാൻ ജീവനോടിരിക്കുമ്പോൾ ഇപ്രകാരം ഞാൻ നിന്നെ വാഴ്ത്തുകയും, നിന്റെ
നാമത്തിൽ എന്റെ കൈകൾ ഉയർത്തുകയും ചെയ്യും.
Njan jeevanodirikkupol eprakaram njan ninne vazthukayum ninte namathil ente kaikal
uyarthukayum chaiyyum.

എന്റെ ആത്മാവു കൊഴുപ്പും മേദസ്സും കൊണ്ടെന്നപോലെ പുഷ്ടിയാകും: എന്റെ വായ് സ്തുതിയുള്ള അധരങ്ങൾകൊണ്ടു നിന്നെ മഹത്വപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യും.

Ente almavu kozhu pum medassum kondennapole pushtiyakum. Ente vaye sthuthiyulla adharangalkondu ninne mahathwapeduthukayum chaiyyum.

എന്റെ കിടക്കമേൽ ഞാൻ നിന്നെ ഓർത്തു: രാത്രി കാലങ്ങളിൽ ഞാൻ നിന്നെ ധ്യാനിക്കുകയും ചെയ്തു.

Ente kidakkamel njan ninne orthu; rathri kalangalil njan ninne dhyanikkukayum chaithu.

എന്തെന്നാൽ നീ എനിക്കു സഹായക്കാരനായി-ത്തീർന്നു; നിന്റെ ചിറകുകളുടെ നിഴലിൽ ഞാൻ മറയ്ക്കപ്പെടും.

Enthennal nee eniku sahayakanai theerunu. Ninte chirakukalude nizhalil njan marakkapedum.

എന്റെ ആത്മാവു നിന്നെ പിന്തുടർന്നു: നിന്റെ വലത്തുകൈ എന്നെ താങ്ങുകയും ചെയ്തു.

Ente almavu ninne pinthudarnnu, ninte valathukai enne thangukayum chaithu.

എന്റെ ആത്മാവിനെ നശിപ്പിച്ചാൻ അന്വേഷിക്കുന്നവർ ഭൂമിയുടെ ആഴങ്ങളിലേക്കു പ്രവേശിക്കും.

Ente almavine nasipippan anneshikunnavar bhoomiyude aazhangalileku pravesikkum.

അവർ വാളിന് ഏൽപ്പിക്കപ്പെടുകയും, കുറുമതികൾക്ക് ഭക്ഷണമായിത്തീരുകയും ചെയ്യും; രാജാവു ദൈവത്തിൽ സന്തോഷിക്കും.

Avar valinu elpikkapedukayum, kurunarikalku bhakshanamai theerukayum chaiyyum. Rajavu daivathil santhoshikkum.

അവനെക്കൊണ്ട് ആണയിടുന്ന ഏവനും പുകഴ്ചയുണ്ടാകും; എന്തെന്നാൽ അസത്യം പറയുന്നവരുടെ വായ് അടയ്ക്കപ്പെടും.

Avane kondu anayidunna evanum pukazchayundakum. Enthennal asathyam parayunnavarude vaye adakkapedum.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു.ബാരേക്മോർ

Daivame! sthuthi ninaku योग्याകുന്നു. Barekmor.

ശുബഹോ..മെന്നൊലം..കുറിയേലായിസ്സോൻ

[Psalm 63]

Kurielaison. My God, You are my God;/ I will seek You.

My soul thirsts for You / and my flesh seeks for You / like the thirsty earth, which is parched and begging for water.

So have I looked for You in truth, / that I may see Your power and Your glory,

Because Your loving-kindness is better than life, / and my lips shall praise You.

So I will bless You while I live / and will lift up my hands in Your name.

My soul shall be enriched as with marrow and fat, / and my mouth shall praise You with lips of praise.

I have remembered You upon my bed, / and in the nighttime I have meditated on You.

For You have been my helper, / and in the shadow of Your wings is my protection.

My soul follows after You, / and Your right hand upholds me.

Those who seek to destroy my soul / shall enter into the lower parts of the earth.

They shall be delivered over to the sword / and shall be food for foxes, / but the king shall rejoice in God.

Everyone who swears by Him shall glory, / but the mouth of those who speak lies shall be stopped. And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

എനിയോനോ

ഹൌദ് ഉഹ്ദോനോ

1. ദേവേശാ!മശിഹാ!-സ്വസ്നേഹത്താൽ
വിധിനിലയേ കന്നത്തടിയേ-
റ്റടിമയിൽനിന്നും വീണ്ടോനേ!
നിന്നേ-യാർ-ന്നേൻ,കൃപ ചെയ്കെന്മേൽ.

Devesa! masiha-swo-snehatthaal

Vidhi nilaye kannatthadiye -

Ttadimayil ninum veendone!

Ninne-yaar-nnen, Krupa cheikenmel

2. ദേവേശാ!മശിഹാ!-സ്ത്രീബായിന്മേൽ
 ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കായ് തുങ്ങി-
 ജീവൻ മൃതിയാൽ തന്നോന്നേ!
 നിന്നേ-യാർ-ന്നേൻ,കൃപ ചെയ്കെന്മേൽ.

Devesa! Masiha! Sleebaayinmel
 Njangade rakshaykkay thoongi
 Jeevan mruthiyaal thannone!
 Ninne-yaar-nnen krupa cheykenmel.

3. ദേവേശാ!മശിഹാ!-നിജവിനയത്താൽ
 താണവർ ഞങ്ങളെയേറ്റിത്തൻ-
 പാടാൽ പീഡകൾ തീർത്തോന്നേ!
 നിന്നേ-യാർ-ന്നേൻ,കൃപ ചെയ്കെന്മേൽ

Devesa! Masiha! nijavinayatthaal
 Thaanavar njangaleyettitthan
 Paadaal peedakal theertthone
 Ninne-yaar-nnen krupa cheikenmel.

4. ദേവേശാ! മശിഹാ!-തിരുവിഷ്ടത്താൽ
 സ്ത്രീബായും പീഡയുമേറ്റി-
 ട്വാദാമ്യരേ രക്ഷിച്ചോന്നേ!
 നിന്നേ-യാർ-ന്നേൻ,കൃപ ചെയ്കെന്മേൽ

Devesa! Masiha! thiruvishatthaal
 Sleebaayum peedayumetti-
 Ttaadaamyare rekshicchone
 Ninne-yaar-nnen krupa cheikenmel

5. ദേവേശാ! മശിഹാ!-പാപത്താൽ ദോഷം
 തീണ്ടാത്തോരേകാ! സ്വഹിതാൽ-
 ദോഷികൾ ഞങ്ങളെ വീണ്ടിടുവാൻ
 കുറ്റ-ത്തിൻ-വിധിയേറ്റോന്നേ!
 ബാറെക് മോർ- ശുബഹോ-മെനഓലം

Devesa! Masiha! paapatthaal dosham
 Theendaatthorekaa! swohithaal
 Doshikal njangale veendiduvaan
 Kutta-tthin-vidhiyettone
 Barekmor, Subaho...Men' Olam...

6. ദേവേശാ!മശിഹാ!-ഞങ്ങളെ രക്ഷിപ്പാൻ
കഷ്ടതയും കുരിശും പേറി
ക്ലമയയാലുയിർത്തന്നോനേ!
നിന്നേ-യാർ-ന്നേൻ,കൃപ ചെയ്കെന്മേൽ..
കുറിയേലായിസോൻ

Devesa! Masiha! Njangale rakshippaan
Kashtathayum kurisum peri
Knoomaayaaluyir thannone
Ninne-yaar-nnen krupa cheikenmel Kuriyelaison...

ENYONO

(Haw d'Uhdono/Devesha Mashihha...)

Christ our God who was - struck on his face
In his love for humankind
And freed us from slav`e`ry,
I come to You; Lord, have mercy

Christ our God who for - our salvation
Was suspended on the Cross
And gave us life by His death
I come to You; Lord, have mercy

Christ our God by whose - humility
Our fallen nature was raised
And our suff`ring abolished,
I come to You; Lord, have mercy

Christ our God who by - His own free will
Endured passion and the Cross
To redeem Adam`s children,
I come to You; Lord, have mercy

Christ our God alone - is without sin,
and yet he endured judgment
To free us, the guilty ones,
I come to You; Lord, have mercy ...Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Christ our God who for - our salvation
Endured passion and the Cross
To grant life by His Person,
I come to You; Lord, have mercy

സങ്കീർത്തനം 35 / Psalm 35

*(കോലോദുശുബ് ഹെറാ ബ്ലമാലാഖെ)
(Qolo d' Shubho/Daivamuyarthu...)*

1. കർത്താവേ! എന്നോടു നീ ന്യായം നടത്തണമേ. എന്നോടു പോരാടുന്നവരോടു നീ പോരാടണമേ. ആയുധവും പരിചയും പിടിച്ച് എന്റെ സഹായത്തിനായി എഴുന്നേൽക്കണമേ.

Kartthaave! ennodu nee nyaayam nadatthename. Ennodu poraadunnavarodu nee poraadaname. Aayudhavum parichayum pidicchu ente shaayatthinaj ezhunnelkkaname.

Make a judgment for me, O Lord! Fight against those who fight against me! Take hold of arms and shield and rise to my help! (Ps. 35:1)

**ഇന്നാൾ നിന്നാൻ-മൗലി നമിച്ചാ-വിധിഗേഹത്തിൽ
സർവ്വവിധീശ വിധീ-ശൻ- താൻ
പിഴയിൽനിന്നും നമ്മെ വിടുർത്താൻ മത്സരികളിൽ നി-
ന്നേറ്റാൻ ദുഷി പരിഹാ-സ-ങ്ങൾ... കുറിയേലായിസോൻ**

Innal Ninnan - Mouli Namicha Vidhi gehathil
Sarva vidheesha vidheeshan than
Pizhayil ninum namme vidurthaan, malsarikalil ni-
Nnettaan dushi parihasangal. Kurielaison

**Today, the Judge of all judges inclined His head
and stood in the tribunal
and the Lord was mocked and insulted for our sake
to redeem us from error...Kurielaison**

2. എന്റെ ആത്മാവിനെ അന്വേഷിക്കുന്നവർ ലജ്ജിച്ചുപോകട്ടെ. എനിക്കു വിരോധമായി തിന്മ വിചാരിക്കുന്നവർ പിൻതിരിഞ്ഞു നാണിച്ചുപോകട്ടെ.

Ente aathmaavine annveshikkunnavar lajjicchupokatte. Enickku virodhamaayi thinma vichaarikkunnavar pinthirinja naanicchupokatte.

Let them be put to shame and dishonor, who seek after my soul. Let them be turned back and confounded, those who devise evil against me! (Ps. 35:4)

ഇന്നാൾ വിധിപതി-പീലാത്തോസേ! ഇവനെ ക്രൂശി-
ക്കെന്നായുദന്മാ-രാ-ർത്തു
ദ്രോഹികൾ ബാറാബായെ ചോദിച്ചുത്തമസുതനേ
നിഹനിപ്പാൻ ക്രൂശിൽ-തു-ക്കി... കുറിയേലായിസോൻ

Innaal vidhi pathi Pilaathossee ! Yivane krooshi-
Kkenna yoodanmaaraarthoo
Drohikal Baraabbaye chodichuthamasuthane
Nihanippan kurishil thookkee. Kurielaison

**Today, the Jews stirred up against Pilate, saying:
“O Judge, crucify this man!”
And the wicked asked Pilate to free Barabas
and for the Good One to die...Kurielaison**

3. അവരുടെ വഴി ഇരുണ്ടുപോകട്ടെ.അതിൽ മാർഗഭ്രംശം ഉണ്ടാകട്ടെ.ദൈവത്തിന്റെ ദൂതൻ അവരെ പിന്തുടരട്ടെ.എന്തെന്നാൽ അവർ എനിക്കായി കെണികൾ മറച്ചുവയ്ക്കുകയും,എന്റെ ആത്മാവിനുവേണ്ടി വലവിരിക്കുകയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു.

Avarude vazhi irundupokatte. Athil maarggabhramsam undaakatte. Deivatthinte doothan avare pinthudaratte. Enthennaal avar enikkaayi kenikal maracchuvaikkukayum ente aathmavinuvendi valavirikkukayum cheithirikkunnu.

Let their way be dark and slippery and the angel of the Lord will chase them away, for they hid snares for me and spread out nets for my soul. (35:7)

ഇന്നാൾ തുപ്പലണിഞ്ഞാനേദൻ നാഥൻ പറുദീ-
സാദാമിനു വീണ്ടും-നൽ-കാൻ.
നമ്മേ ദുഷ്കൃതദാസ്യം നീക്കിക്കൊപ്പാൻ ദാസ-
പ്രഹരത്തെ ക-നത്തേ-റ്റാൻ... കുറിയേലായിസോൻ

Innal thuppalaninjaanedan nadhan parudee
Saadaminu veendum nalkan
Namme dushkrutha dasyam nekkikkappan dasa
Praharathe kannathettan. Kurielaison

**Today, the Lord was spat upon so that he might
Restore Adam to Eden,
And He was struck by a servant to set us free
from the servitude of sin...Kurielaison**

4. കള്ള സാക്ഷികളെഴുന്നേറ്റ് ഞാനറിയാതിരുന്നതിനെ എന്നോടു ചോദിച്ചു.നമ്മയ്ക്കു തിന്മ അവർ പ്രതിപകരം ചെയ്യുകയും,മനുഷ്യരുടെ ഇടയിൽനിന്ന് എന്റെ ജീവനെ അവർ നശിപ്പിക്കുകയും ചെയ്തു.

Kalla saakshikalezhunnettu njanariyaa ennodu chothichu.nanmakku thinma avar prathipakaram cheiyyukayum ,manushyarude idayil ninum ente jeevane avar nasippikkukayum cheythu.

Unjust witnesses rose up; they asked of me things that they know not. They requite me evil for good and they destroyed my soul from among men! (35:11-12)

ഇന്നാൾ ശിഷ്യന്മാരുടെ കുറു തണുത്തു പരക്കം-
പാച്ചിലിനെ -ശരണം-തേ-ടി.
ക്രൂശകമദ്ധ്യേ സത്യത്തിൻ ഗുരുനാഥൻ തനിയേ
വ്യഥയും പീഡയുമേ-ൽക്കു-ന്നു. കുറിയേലായിസോൻ

Innaal shishyanmarude kooru thanuthu parakkam
Pachilinae sharanam thedi
Krooshaka madhyaee sathyathin guru nadhan thaniyae
Vyadhayum peedayum ealkkunnu. Kurielaison

**Today, the love of the disciples had run cold
and they quickly fled and hid
As the Teacher of Truth stood alone and suffered
Among His crucifiers...Kurielaison**

5. എന്റെ സങ്കടത്തിൽ അവർ കൂട്ടം കൂടുകയും,എന്നിക്കെതിരായി സന്തോഷിക്കുകയും ചെയ്തു.ദീർഘകാലത്തേക്ക് എന്നിക്കെതിരായി അവർ കൂട്ടം കൂടി;ഞാനോ അവരുടെ അഹങ്കാരം അറിഞ്ഞില്ലായിരുന്നു.അവർ ആക്ഷേപിച്ചുകൊണ്ട് എന്റെ നേരെ പല്ലു കടിക്കുകയും ചെയ്തു.

Ente sankadatthil avar koottam koodukayum, enikkethiraayi santhoshikkukayum cheithu. Deergha kaalattheekku enikkethiraayi avar koottamkoodi. Njaano avarude ahankaaram arinjillaayirunnu. Avar aakshepicchukondu ente nere pallu kadikkukayum cheithu.

In my suffering they gathered together and rejoiced, and they gathered together against me for so long, and I did not know. With pride and mocking, they gnashed at me with their teeth. (35:15-16)

ഇന്നാൾ യുദജനം വിളികൂട്ടി,'പീലാത്തോസേ!
മുശാതൻ നിയമ-ത്തേ-യും,
ശാബതിനേയും ജനതതിയേയും തെറ്റിക്കുന്നോ-
രീ മാനുഷനെ ക്രൂ-ശി-ക്ക." കുറിയേലായിസോൻ

Innaal yoodajanam vili kootty Peelathosse
Moosha than niyamathaeyum
Shabathinaeyum janathathiyaeyum thettikkunno-
Ree manushyane krooshikka. Kurielaison

**Today, the Jews at the Tribunal cried aloud:
“Crucify Him, O Pilate,
for He led our people astray and broke the Law
given to us by Moses” ...Kurielaison**

സങ്കീർത്തനം 69 / Psalm 69

*(ശ് മാഹോദേകുലഹുൻ ആമ്മേ)
(Shmahode Kulkhun Aame/Vidhveshikal Cheytha...)*

- 1. എന്റെ ഹൃദയത്തിന്റെ തകർച്ചയെ നീ സൗഖ്യപ്പെടുത്തി ശക്തീകരിക്കണമേ.
Ente hrudayatthinte thakarcchaye nee saukhyappedutthi sakteekarikkaname.
Heal the breaking of my heart and bind it up! (69:20)

വിദ്വേഷികൾ ചെങ്കുത്തൈത്തെന്നു-കേൾക്കുവിനെല്ലാ ജാതികളും;
സൃഷ്ടികൾ തന്നധിനായകനെ-
നിന്ദുസ്തീബാമേൽ തൂക്കി
വന്നിടുവീൻ-തന്നെ നമിച്ചീടാം... കുറിയേലായിസോൻ

Vidveshikal cheythathentenu - Kelkkuvin ella jathikalum,
Shrishtikal thannadhinaayakanae-
Nindya sleeba mael thookki
Vanniduveen - thanne namicheedaam. Kurielaison

**Hear all nations what was done
to the Lord of creation:
The wicked suspended Him
On the Cross of infamy
Come let us - bow and worship Him! ...Kurielaison**

- 2. അവരുടെ മേശ കെണിക്കായും അവരുടെ പ്രതികാരം വിരുദ്ധത്തിനായും തീരട്ടെ.
Avarude mesa kenikkayum avarude prathikaaram viruddhatthinaaymn theerate.
Let their table become a snare and their reward be a stumbling (69:22)

ഭുവാസികളേ! ശ്രദ്ധിപ്പിൻ -കൊലയാളിയെ ദോഷികളേറ്റു.
സൃഷ്ടിഗണത്തിനുമടയോനെ-
വൈരത്താൽ ക്രൂശിൽ തൂക്കി
വന്നിടുവീൻ-തന്നെ നമിച്ചീടാം... കുറിയേലായിസോൻ

Bhoovasikale shraddippin, kolayaliye doshikalettu
 Shrishti ganathinnudayone
 Vyrathal kurishil thookki
 Vanniduveen - thanne namicheedam. Kurielaison

**Hear all peoples of the earth!
 The unclean have chosen to
 set free a murd`e`rous man
 and to crucify the Lord
 Come let us - bow and worship Him! ...Kurielaison**

3. കോപവും ക്രോധവും അവരുടെമേൽ ചൊരിയണമേ.
 Kopavum krodhavum avarudemel choriyaname.

Pour out wrath and fury upon them (69:24)

ചന്ദ്രാർക്കന്മാർ വാനത്തിൽ-മങ്ങി-കേണു സൃഷ്ടികളും
 സൃഷ്ടികൾ സ്രഷ്ടാവോടൊപ്പം-
 ഖേദിച്ചീടുന്നതു യുക്തം.
 വന്നിടുവീൻ-തന്നെ നമിച്ചീടാം. കുറിയേലായിസോൻ

Chandraarkanmaar vaanathil - manglee keanoo srushtikalum
 Srushtikal srushtaavadoppam
 Khedicheedunnathu yuktham
 Vanniduveen - thanne namicheedam. Kurielaison

**The sun and moon were darkened;
 All creation was saddened;
 Let all creation suffer
 along with her Creator.
 Come let us - bow and worship Him! ...Kurielaison**

4. എന്തെന്നാൽ നീ ദണ്ഡിപ്പിച്ചവന്റെ പിന്നാലെ അവർ പോയിരിക്കുന്നു.
 Enthennaal nee dandippicchavante pinnaale avar poyirikkunnu.

For they have persecuted Him whom you have smitten (69:26)

കൈപ്പേറിയതാം കാടിയവ-ന്നവരേകി ദാഹിച്ചപ്പോൾ
 ലിഖിലം നിഖിലം നിറവായെ-
 ന്നോതീട്ടതു പാനം ചെയ്യാൻ
 വന്നിടുവീൻ-തന്നെ നമിച്ചീടാം... കുറിയേലായിസോൻ

Kaypperiyathaam kadiyava - nnavarakee dahichappol

Likhithan nikhilam niravaye-
Nnotheettathu paanam cheythaan
Vanniduveen - thanne namicheedam. Kurielaison

**When Christ thirsted, they gave Him
Vinegar and gall to drink
and when He drank it, He said:
“all things written are fulfilled.”
Come let us - bow and worship Him! ...Kurielaison**

- 5. ജീവന്റെ പുസ്തകത്തിൽനിന്ന് അവർ മായിക്കപ്പെടട്ടെ.നിന്റെ നീതിമാന്മാരോടുകൂടി അവർ എഴുതപ്പെടാതിരിക്കട്ടെ.

Jeevante pusthakatthil ninum avar maayikkappedatte. Ninte neethimaanmaarodukoodi avar ezhuthappedaathirikkatte.

Let them be blotted out of Your book of life. Let them not be enrolled among the righteous (69:28)

തന്നെ എതിരേൽപ്പാനെത്തി -പരിശുദ്ധന്മാർ മൃതിഗതരും
സത്യം കർത്താവിവനാണെ-
ന്നുരചെയ്യാൻ ജനതാമദ്ധ്യേ.
വന്നിടുവിൻ-തന്നെ നമിച്ചീടാം... കുറിയേലായിസോൻ

Thanneyethirelppanethee - parishuddhanmaar mruthi gatharum
Satyam karthaavivanane
Nnura cheythan janatha madhye
Vanniduveen - thanne namicheedam. Kurielaison

**The dead rose up to meet Him;
The saints went forth to greet Him;
and they preached before many,
“He is Truly Lord and God!”
Come let us - bow and worship Him! ...Kurielaison**

- 6. സ്തോത്രത്തോടെ ദൈവത്തിന്റെ നാമത്തെ ഞാൻ സ്തുതിക്കും.സ്തോത്രത്തോടെ അവനെ മഹത്വപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യും.

Sthothratthode deivatthinte naamatthe njaan sthuthikkum Sthothratthode avane mahathuappedutthukayum cheyyum.

I will glorify the name of the Lord with praise and with a hymn, I will magnify Him (69:30)

മ്ളേച്ഛ് ചരന്മാരാൽ ദുഷിതമാം-ആലയമതിൽനിന്നും റൂഹാ
നീങ്ങിയതായ് താൻ ചീന്തിയതാം-
തിരശ്ശീലയഹോ സാക്ഷിച്ചു
വന്നിടുവീൻ-തന്നെ നമിച്ചീടാം
ബാറെക് മോർ ശുബഹോ-മെനൊലം

Mlechanmaaraal dooshithamaam – Aalayamathil ninnum rooha
Neengiyathay than cheentheeyathaam
Thirasseelayaho saakshichu
Vanniduveen - thanne namicheedam
Barekmor, Shubaho... Men' Olam...

**The Spirit left the Temple
Which the corrupt had defiled.
The torn veil in the temple
was clearly rent by the Lord.
Come let us - bow and worship Him! ...Barekmor**

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore*

യൂദന്മാരേ ഓർത്തിടുവീൻ-തരുവിന്മീതേ തൂക്കിയവൻ
ദൈവം,ദൈവതനുജൻ താൻ-
നിങ്ങളെ നിർമ്മൂലം നീക്കും
വന്നിടുവീൻ-തന്നെ നമിച്ചീടാം *കുറിയേലായിസോൻ*

Yoodanmaareyorthiduveen – Tharuvinmeethe thookkiyavan
Daivam daiva thanoojan than
Ningale nirmoolam neekum
Vanniduveen - thanne namicheedam. Kurielaison

**Forget not, O Israel,
That the One you crucified
is God and the Son of God,
And He has uprooted you.
Come let us - bow and worship Him! ...Kurielaison**

(Yaumono/Innaal Nin Kabarinkal...)

- 1. കർത്താവേ!നിന്റെ നാമത്താൽ എന്നെ നീ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമേ.എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അന്യജാതിക്കാർ എന്നിക്കു വിരോധമായി എഴുന്നേറ്റിരിക്കുന്നു.

Kartthaave! ninte naamatthaal enne nee rakshicchukollename. Enthukondennaal anyajaathikkaar enikku Virodhamaayi ezhunnettirikunnu.

Save me, O, Lord by your name, for the strangers have risen against me.

കഷ്ടതയാൽ-മരണനുകത്തേ-അഴിവാക്കി-
 തനുവിൻ ത്യാഗത്താൽ;
 ദുഷ്ടാത്മാക്കളെ ലജ്ജിപ്പിച്ചോരീശോ ധന്യൻ,
 നിൻ ഹാശായിൽ-കഷ്ടതയാൽ പ്രഭ-നേടണമെങ്ങൾ.
 കുറിയേലായിസോൻ

Kashtathayaal - Marana nukathe azhivakki
 Thanuvin thyagathaal
 Dushtalmakkale lajjipichoreesho dhanyan
 Nin hashayil kashtathayal prabha nedanamengal...Kurielaison

**Bless'd is Christ who destroyed the pow'r of death by His suff'ring
 And who put the demons to shame
 Grant us, Lord, to suffer with You,
 And be glorified in Your name...Kurielaison**

- 2. കർത്താവേ! നിന്റെ നാമത്തെ ഞാൻ സ്തോത്രം ചെയ്യും;എന്തെന്നാൽ അതു നല്ലതാകുന്നു.സകല സങ്കടങ്ങളിൽനിന്ന് നീ എന്നെ വിടുവിച്ചിരിക്കുന്നുവല്ലോ.

Kartthaave! ninte namatthe njaan sthothram cheyyum; Enthennaal athu nallathaakunnu. Sakala sangadangalil ninnum nee enne viduvicchirikkunnuvallo.

I will give thanks to your name, O Lord, for it is good; for you have delivered me from every sorrow.

തിരുസഭയെ-പ്രതി കഷ്ടതയേ-റ്റടയാരെ-
 ഞ്ഞിൽ വീണ്ടോനേ!
 ദുർഭിന്നതയും കലഹവുമതിൽ നിന്നകലത്താക്കീ-
 ടൃന്ത്യം വരെ നിൻ-ശാന്തിയതിൻ സുതരിൽ-മേവണമേ.
 കുറിയേലായിസോൻ

Thirusabhaye - prathi kashtathaye ttadiyare-
 Thettil veendone !
 Dur bhinnathayum kalahavum athil ninnalathakkee
 Ttanthyam vare nin shanthiyathin sutharil mevaname...Kurielaison

O Savior who suffered in the flesh for Your Holy Church,

remove her schisms and disputes,
and make Your peace to dwell in her
and with all her faithful children...Kurielaison

- 3. അധർമ്മവും,കുറളയും,വഞ്ചനയും അതിന്റെ ഉള്ളിലുണ്ട്.അതിന്റെ തെരുവുകളിൽനിന്ന് പകയും വഞ്ചനയും ഹനിക്കപ്പെടുന്നില്ല.

Adharmavum, Kuralayum, vanchanayum athinte ullilundu. Athinte theruvukalilninnu pakayum vanchanayum, hanikkappedunnilla.

Wickedness, falsehood and deceit (are) within it; fraud and treachery do not depart from its street.

വിധിനിലയേ-രക്ഷകനിന്നാൾ-പാതകിയെ
പ്പോൽ നി-ന്നെങ്ങൾക്കായ്
മൃതി കൈക്കൊണ്ടിഹ ശാശ്വതജീവൻ നൽകിയ നേരം
സൃഷ്ടികളവിലം-വ്യസനം പൂണ്ടധികം-വിലപിച്ചു.
ബാറെക് മോർ ശുബഹോ-മെനൊലം

Vidhi nilaye - rakshakaninnaal pathakiye-
Ppol ni-nnengalkkay
Mruthi kaikkondiha shashvatha jeevan nalkiya neeram
Srushtikalakhilam -Vysanam poondadhikam Vilapichu..
Barekmor, Shubaho... Men' Olam...

Today all creation has returned once more to mourning
For our Savior stands in the court
and has accepted death for us
to grant us the life without end...Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore

- 4. എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവർ എന്നോടു ശത്രുക്കുടിയിരിക്കുന്നു.ദൈവം കേട്ടിട്ട് അവരെ താഴ്ത്തിക്കളയുമാറാകട്ടെ.

Enthukondennaal avar ennodu shandda koodiyirikkunnu. Deivam kettittu avere thaazhthikkalayumaaraakatte.

For they are in contention against me and God will hear and humble them.

യുദ്ധമാർ-ഗോഗുൽത്താമേൽ-രക്ഷകനെ-
കുരിശി-ച്ചൊരു നാളിൽ

അടിനിലയിടനി,കുരിരുളേനീ,മൃതിഗതരിളകീ-
സൃഷ്ടികളഖിലം-സങ്കടവും വ്യഥയും-(പ്രാപിച്ചു).
കുറിയേലായിസോൻ

Yoodanmaar - Gogultha mel rakshakane
Kurishichoru naalil
Adi nilayidaree, koorirul eri, mruthi gatharilakee
Srushtikalakhilam-sankadavum vyathayum prapichu... Kurielaison

**Today our Savior is crucified atop Golgotha
and sudden darkness has fallen
and the foundations are shaken;
Creation cries out in sorrow...Kurielaison**

സങ്കീർത്തനം 22 / Psalm 22

*(ബ് ഹോനോയെഴുമോ ക്അവ്ഗുദേ)
(b'Hono Yawmo/Innaal Srapikal...)*

- 1. എന്റെ ദൈവമേ!എന്റെ ദൈവമേ!നീ എന്നെ കൈവിട്ടതെന്തിന്! ഭോഷത്വമായ എന്റെ വചനങ്ങൾ നിമിത്തമായി എന്റെ രക്ഷ എന്നിൽ നിന്നും അകറ്റിക്കളഞ്ഞതുമെന്ത്?

Ente deivame! ente deivame! nee enne kaivittathenthinu! Bhoshathvamaaya ente vachanangal nimitthamaayi ente raksha enninninum akattikkalanjathumenthu?

My God, my God why have you forsaken me? Why have you put away my salvation from me by the words of my follies?

ഇന്നാൾ സ്രാപ്പികൾ-കാദീശ്,കാദീശ്-
എന്നേവം വാഴ്ത്തുന്നോനേ
തൂക്കുക,തൂക്കുക-യെന്നാർത്തു-കായാപ്പഗണം... കുറിയേലായിസോൻ

Innal srappikal - kadeesh , kadeesh
Ennevam vazhthunnone
Thookkuka thookkuka ennarthoo kayyappaganam...Kurielaison

**On this Friday
Those with Caiaphas cried out, "Crucify Him"
To the One whom Seraphim cry out: "Holy" ...Kurielaison**

- 2. എന്റെ ദൈവമേ!പകൽ സമയത്തു ഞാൻ നിന്നെ വിളിക്കും;നീ എന്നോട് ഉത്തരമരുളുകയില്ല.രാത്രിയിലും ഞാൻ നിന്നെ വിളിക്കും;നീ എന്നെ കാത്തുകൊള്ളുകയുമില്ല.

Ente deivame! pakal samayatthu njaan ninne vilikkum. Nee ennode utthamarulukayilla. Raathriyilum njaan ninne vilikkum. Nee enne kaatthukollukayumilla.

My God, I will call you by day, but you do not answer me, and by night you do not wait for me.

ഇന്നാൾ ക്രോബകൾ-മഹിതം ബഹുമതി-
താവകമെന്നാർക്കുനോനേ
നീക്കുക,നീക്കുക-യെന്നുഴനീ-ശപ്തജനങ്ങൾ... കുറിയേലായിസോൻ
കുറിയേലായിസോൻ

Innaal krobakal - mahitham bahumathi
Thavakam ennaarkunnone
Neekkuka neekkuka ennuzharee shaptha janangal... Kurielaison

On this Friday

The wicked people cried out: “Remove this man”

To Him Whom Cherubim cry, “Bless’d be Your name!” ...Kurielaison

- 3. അവരുടെ അധരങ്ങൾകൊണ്ടു ഗോഷ്ടി കാണിക്കുകയും,അവരുടെ തലകൾ കുലുക്കുകയും ചെയ്തു.

Avarude adharangalkondu goshti kaanikkukayum avarude thalagal kulukkukayum cheithu.

They thrust out the lips and wagged their heads.

ഇന്നാളംബര-മാരാൽ നിറയു-
ന്നതു ചെറുതാർ-ക്കായവനോടായ്
ചോദിച്ചാൻ നാടേതെന്നാ-നിന്ദുൻ ഹാനാൻ... കുറിയേലായിസോൻ

Innalambaramal nirayu-
Nnathu cheruthar- kkayavanoday
Chodichan nadethenna nindyan haanan... Kurielaison

On this Friday

The accurs`ed Annas asked, “Where are you from?”

To the One who fills heaven with His greatness...Kurielaison

- 4. തനിക്ക് അവനോട് തിരുമനസ്സു തോന്നുന്നെങ്കിൽ അവനെ രക്ഷിക്കട്ടെ.

Thanicku avanodu thirumanassu thonnnenikil avane rakshikkatte.

ഇന്നാൾ-പീലാത്തോസൊടു ജനമാ-

ർത്തീശോയെ-നിഹനിച്ചീടാൻ
 'ബാറാബായേ-വിട്ടവനെ-തൂക്കുക തരുവിൽ... കുറിയേലായിസോൻ
 Innaal Pilathoossodu janama-
 Rtheeshoye nihanicheedaan
 Barabaye vittavane thookkuka tharuvil... Kurielaison

5. ബാശാൻ കുറ്റന്മാർ എന്നെ വളഞ്ഞിരിക്കുന്നു.

Baasaan koottanmaar enne valanjirikkunnu.

And the young bullocks of Bashan surrounded me.

ഇന്നാളാരുടെ-ബലമഹിമാവീ-
 സൃഷ്ടികളെ താങ്ങീടുന്നു
 അവനെ തരുവിൽ-കുരിശിച്ചാർ-ഗോഗുൽത്തായിൽ...കുറിയേലായിസോൻ
 Innalaarude balamahimavee-
 Srushtikale thangedunnu
 Avane tharuvil kurishichaar gogulthayil... Kurielaison

On this Friday
At Golgotha, they raised and crucified Him,
the Mighty One Who, Himself, bears creation...Kurielaison

6. വെള്ളംപോലെ ഞാൻ തൂകപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.

Vellam pole njaan thookappettirikkunnu.

I am poured out like water

ഇന്നാൾ മണ്ണാ-ലാദാമിനെ നിർ-
 മിച്ചോര-ത്തൃക്കൈത്തണ്ടിൽ
 ആണി തറച്ചാർ-സ്കീപ്പാമേൽ-തരുവിന്മേതേ... കുറിയേലായിസോൻ
 Innaal mannaladamine ni-
 Rmichora - thrukaithandil
 Aani tharachaar skeppamel - tharuvin meethe. Kurielaison

On this Friday
They nailed the right hand of Christ upon the cross,
the same right hand which fashioned Adam from dust...Kurielaison

7. എന്റെ കൈകളും കാലുകളും അവർ തുളച്ചിരിക്കുന്നു.എന്റെ അസ്ഥികളൊക്കെയും വിലപിച്ചു.

Ente kaikalum kaalukalum avar thulacchirikkunnu. Ente asthikalokkayum vilapicchu.

They pierced my hands and feet and all my bones cried out.

ഇന്നാളുടയോൻ-തരുവിന്മേതെ
ദാഹത്താൽ-ജലമാരായ്കേ,
പാരാവാരം-കുറ്റൻപോ-ലാവമേറ്റി...കുറിയേലായിസോൻ

Innaludayon tharuvinn meethe
Dahathaal jalarayke
Paravaaram koottan polaaravametti... Kurielaison

On this Friday
The ocean, in that moment, roared like a bull
when Christ our Lord and Savior cried out, "I thirst" ... Kurielaison

- 8. സിംഹത്തിന്റെ വായിൽനിന്ന് എന്നേയും അഹങ്കാരപ്രമത്തതയിൽ നിന്ന് എന്റെ താഴ്മയേയും രക്ഷിക്കണമെ.

Simhatthinte vaayilninum enneyum ahamkaara pramatthathayilninum ente thaazhmayeyum rakshikkaname.

Rescue me from the mouth of Lion and my humility from the high horn.

ഇന്നാൾ ശാസ്ത്രി-പരീശന്മാരും
നിന്ദുന്മാർ പട്ടക്കാരും
ധർമ്മികനെപ്രതി-സത്യം ചൊ-ന്നില്ലുൾപ്പകയാൽ
ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ-മെന്നൊലം

Innaal sashtri pareeshanmaarum
Nindyanmar pattakkarum
Dharmikane prathi satyam chonnillul pakayal.
Barekmor, Shubaho ... Men' Olam...

On this Friday
the Scribes, Pharisees, and priests filled with envy,
and would not speak truth about the Righteous One... Barekmor

† *Glory to the Father, Son, and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

ഇന്നാൾ ദുരിതം- സീയോനേ!ദേ-
വാത്മജനേ-ക്രൂശിപ്പോളേ
സഭയേ!ദാഗ്യം-നീയവനെ-കൊണ്ടാടുകയാൽ.

Innaal duritham seeyone deValmajane krooshippole
Sabhaye bhagyam neeyavane - kondadukayaal.

On this Friday
Woe to Zion for she has crucified Christ
Bless`ed is the Church, for she has received Him

സ് തൌമൻ കാലോസ്, കുറിയേലായിസോൻ
Stoumen kalos, Kurielaison.

പ്രമിയോൻ
Promion & Sedro

കോലോ

(കുക്കോയോ)

വെള്ളിദിനത്തിന്നുദയത്തിൽ-ജഗതീ-രക്ഷകനാം
ദേവാധിപനെ കുരിശിപ്പാ-നവരു - സുകരായി
പ്രകൃതി വിറച്ചു-ഭൂമിതലം ഞെട്ടീ
പാറ തകർന്നു-കൊടുമുടികൾ പതനീ
കബറുകൾ വിണ്ടു മൃതന്മാരും-നിർഗ്ഗ -തരായെത്തി;
നാമാത്മജനേ ക്രൂശിച്ച-ശഘരേ നിന്ദിച്ചു.
ഹാലേലുയ്യാ-ദുരിതമവർക്കെന്നും-ബാറെക് മോർ
ശുബഹോ-മെനൊലം.. ഹാലേലുയ്യാ

Vellidinatthinnudayatthil jagathee-rakshakanaam
Devaadhipanekkursippaa-navarul-sukaraayi.
Prakruthi viracchu-bhoomithalam njetty
Paara thakarnnu-kodumudikal pathari
Kabarukal vindu mruthanmarum nirga-tharaayetthi
Naadhathmajane kroosiccha-shapthare nindicchu.
Halleluyah - durithamavarkkennum. Barekmor.
Shubaho ... Men' Olam....Halleluyah...

ദൈവത്തിൻ ജീവാത്മജനാം-ജഗതീ-പാലകനേ
ഗോഗുൽത്താമേൽ സ്തീപ്പായിൽ-ജനസം-ഘം തുക്കി;
കണ്ടകമകുടം-തിരുമൌലിയിൽ വച്ചു;
കൈകൾ തറച്ചി-ട്ടവർ പുളിവിത്തേകീ
ലിഖിതം പോലെ പിളർത്തി വിലാ-വയ്യാ കുന്തത്താൽ
ഗതിലോകർക്കരുളും നീരും-നിണവും പ്രവഹിച്ചു.

ഹാലേലൂയ്യാ-തൻ കൃപ സംസ്കൃത്യം
മൊറിയോ...

Deivatthin jeevaathmajanaam jagathee-paalakane
Gogultthaamel -janasa-gham thookki
Kandakamakudam thirumauliyil vacchu
Kaikal tharacchi-ttavar puliveenjekee
Likhitham pole pilartthi vilaa-vayyo kunthatthaal
Gathi lokarkkarulum neerum-ninavum pravahicchu.
Halleluyah - than krupa samsthuthyam...
Moriorahem.....

QOLO

(*Quqoyo - Tone 4*)

On Friday, they dared to crucify - God from God
The elements trembled; the earth quaked; - rocks cried out;
the high places - were filled with sorrow
the tombs opened - and the dead came forth
and said, "Woe to those who crucified - Christ, their Lord,
the Son of God and the Savior of - creation"
Halleluyah w'Halleluyah...Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

The people took the Living Son to - Golgotha
Where they nailed the hands of the Savior - to the cross
they placed on Him - a crown made of thorns;
they pierced His hands - and made Him drink gall
They pierced his side with a lance, as it is written,
and absolving blood and water flowed out from Him
Halleluyah - for all creation Lord, have mercy upon us and help us

എത്രോ / `Etro

വീണ്ടും കോലോ
(ബ്രഹ്മഹൃദയം കൊമ്പോ ബ്രഹ്മഹൃദയം)

ബുറൊക് മോറാൻ

- 1. രാവിലെ നിന്നാൻ-സൃഷ്ടികളേ-
വിധി ചെയ്യുന്നോൻ-വിധിയിൻ നിലയത്തിൽ;
ചോദ്യം ചെയ്യാനീറയർ തൻ-പതിയൊടു ദാസൻ
സ്തുതി യാദാമിനവകാശം-നൽകനേവം-
കഷ്ടപ്പെട്ടോനേ.

ബാറൈക് മോർ- ശുബഹോ-മെനൊലം

Raavile ninnaan-srishtikale
Vidhi cheyyunnon vidhiyin nilayatthil
Chodyam cheythaneerayar than-pathiyodu daasan
Sthuthiyaadaminnavakaasam-nalkaanevam, Kashtappettone.
Barekmor, Subaho... Men' Olam...

- 2. മയ്യലിലുടയോ-നേറ്റാൻ വിധി
പീലാത്തോസ്താൽ-മരണാർഹനു തുല്യം
തൂക്കുക,തൂക്കുക നസറായൻ-യേശുവിനെ നീ-
നീക്കീടുക,ബാറാബായെ-മോചിപ്പിക്കുക-
എ-നാർത്തു യൂദർ

Mayyaliludayo-nettan vidhi
Peelaathhossaal-maranaarhanu thulyam
Thookkuka thookkuka nazaraayan-Yesuvine nee
Neekkiduka, Baaraabaaye mochippikkukaye- nnaartthu yoodar.

(അല്ലെങ്കിൽ)

- 1. സൃഷ്ടികളെ വിധിക്കുന്ന ന്യായാധിപൻ/ പ്രഭാതത്തിൽ ന്യായസ്ഥലത്തുനിന്നു.
ഈറേന്മാരുടെ നാഥൻ/ ദാസനാൽ ചോദ്യം ചെയ്യപ്പെട്ടു. ആദാമിനെ അന്റെ
അവകാശത്തിലേക്കു തിരിക്കുവാൻ/ ഇവയെല്ലാം സഹിച്ച തനിക്കു സ്തുതി.

ബാറൈക് മോർ- ശുബഹോ-മെനൊലം

Srushtikale vidhikkunna nyaayaadhipan / prabaathatthil nyaayasthalatthu ninnu.
Eerenmaarude naadhan /daasanaal chodhyam cheyyappettu. Aadaamine avante
avakaasatthilekku thirikkuvan ivayellaam sahiccha thanikku sthuthi.

Baarekmor, Subaho... Menaolam...

- 2. പ്രഭാതത്തിൽ മരണയോഗ്യനെപ്പോലെ/കർത്താവ് പീലാത്തോസിനാൽ
വിധിക്കപ്പെട്ടു.നസ്രായക്കാരനായ യേശുവിനെ ക്രൂശിക്ക,ക്രൂശിക്ക,/ബാറാബായെ
വിട്ടുതരിക എന്ന് യൂദജനം അട്ടഹസിച്ചു.

Prabhaathatthil maranayogyaneppole kartthavu peelaathossinaal vidhikkappettu.
Nasraayakkaaranaaya Yesuvine kroosikka, kroosikka, Baaraabaayiye vittutharika ennu
Yehooda janam attahasicchu.

QOLO

(Btar'okh Moran/Raavile Ninnaan...)

This morning, the Judge who judges creation
was placed in the court;
and a servant questioned the Lord of Watchers
Praise Him who suffered to restore Adam to
His inheritance...Barekmor

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore*

This morning, our Savior was judged by Pilot
and sentenced to death;
The Jews yelled, "Crucify Him, crucify Him!
Crucify this man, Jesus of Nazareth!
Release Barabas!"

ബോത്തേദ്ഹാശോ

ഞങ്ങൾക്കായ് നീ-യേറ്റൊരു പീഡാ
താഴ്ചകളേറ്റം ധന്യം നാഥാ!

Njangalkkay nee-yettoru peeda
Thaazhchakalettam dhanyam naadha !!

1. മുഴുരാ-വവനേ-വൈദികസംഘം
ശോധിച്ചുദയേ-പീലാത്തോസിൻ
മുമ്പിൽ ചേർത്താൻ-തൻ വിധി കേൾപ്പാൻ
ഹാ!-യേശുവിനെ നിഹനിച്ചീ-ടാൻ
ജനമൊന്നാകെ-ഘോഷിച്ചാർത്തു.

Muzhuraa-vavane-vaidika sangham
Sodhicchudaye-peelaathossin
Munpil cherthan-thanvidhi kelppan
Ha!-yesuvine nihanicchee-daan
Janamonnaake-ghoshicharthu.

2. പാവനരക്തം-ചിന്താതവനേ
 ക്രൂശകരീനും-മോചിച്ചീടാൻ
 ആൾവിട്ടോതീ-ഗുഡം ഭാര്യ
 ആകാഞ്ഞതിനാൽ-ക്രൂശകരാപ്പം
 വിധിയേൽക്കായ്വാൻ-കഴുകിയവൻ കൈ

Paavana raktham-chinthaathavane
 Kroosakareennum-mochichee-daan
 Aalvittothi-goodam bhaarya
 Aakaanjathinaal-kroosakaroppam
 Vidhiyelkkayvan-kazhukiyavan kai

3. മരണാർഹൻ താ-നിവനെനൊപ്പം
 പീലാത്തോസ്സോ-ടാർത്താൻ,ഹസ്തം
 ശോഷിച്ചോനും-രോഗാർത്തർക്കും
 ശാബതുനാളിൽ-ശാന്തികൊടുത്താൻ
 മരണത്തിനിവൻ-യോഗ്യൻ നൂനം!

Maranaarhan thaa-nivanennoppam
 Peelaathosso-daartthan hastham
 Soshichonum-rogaartharkkum
 Saabathu naalil-shaanthi kodutthaan
 Maranatthinivan-yogyan noonam.

4. ദൈവാത്മജനെ-നെണ്ണുന്നോനെ
 തൂക്കുക,തൂക്കെ-നാർത്താരേറ്റം
 സ്തുത്യഹലത്തെ-യാരാത്താർനോ-
 രവകാശമെഴും-താതാത്മജനേ
 യവരന്ധതയാൽ-ദർശിച്ചില്ല

Deivaathmajane-nnennunnone
 Thookkuka thookke-nnaarthaarettam
 Sthuthya falatthe-yaaraanjaarnno-
 Ravakaasamezhum- thaathaathmajane-
 Yavarandhathayaal- darsichilla.

നിൻ വി-ധിച്ചെയ്തോർ വിധിയേ-ൽക്കുമ്പോൾ
 വിധിച്ചെയ്യരുതേ-ഞങ്ങളെയീശാ മൊറിയോ റാഹേം....

Ninvidhi-cheythor vidhiye-lkkumpol
 Vidhi cheyyaruthe njangaleeyesaa...Moriyorahem...

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion"
(*Njangalkay Nee Yettor...*)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
And the shame You suffered for us

Priests questioned You - throughout the night
In the morning, Pilate tried You

There was uproar - over You, Lord
The crowd waited - for Your sentence
They cried out for your death, O Lord
Pilate was warned - by his own wife
"Do not be stained with this man's blood,"
for she believed - Christ was guiltless
But Pilate chose - not to free Him,
and washed his hands of our Lord's death

The crowd cried out - before Pilate
"This man, Jesus, deserves to die

He heals the sick - on the Sabbath
and he straightens - the withered hands;
Therefore, this man deserves to die"

The crowd clamored - and they shouted:
"Crucify Him, Crucify Him!

He claims to be - the Son of God!"
Through their blindness - they did not see
Christ is the heir and Son of God

When You judge those - who condemned You,
Lord, spare us from the tribunal

Lord, have mercy upon us and help us

മാർ അപ്രേം

ഞങ്ങൾക്കായുള്ളവായൊരു നിൻ
ബഹുകഷ്ടതയാൽ കൃപ ചെയ് ക
നിൻ ഹാശായിൽ കഷ്ട ടതയാൽ
നേടണമവകാശം രാജ്യേ
*ദേവാ ദയയുണ്ടാ-കേണം
നാമാ കൃപ തോന്നണമൻപാൽ

Njangalkkaayulavayoru nin- Bahukashtathayaal krupa cheyka
Nin haashaayin kashtathayaal- Nedanamavakaasam-raajye
Deva-dayayundaa-kenam - Naadha-krupa thonnenamanpaal..... †

1.തിരുനിണവില നിപതിച്ചതിനാൽ
പരിശുദ്ധാഗാരം ഞെട്ടി
തൽ ശുശ്രൂഷ സമാപിപ്പാൻ
അവസരമായെന്നതു കണ്ടു
വൈദികപദവീ ഭ്രംശത്താൽ
പൂജകരെ പ്രതി വിലപിച്ചു
ശാശ്വത ശൂന്യത വന്നതിനാൽ
ബലി കേഴാനാരംഭിച്ചു
യേശുവിനെ പ്രതി ജനമാർത്തു
പീലാത്തോസ് കൈകൾ കഴുകി
തൻ രക്തം സന്തതിനിരയിൽ
പിൻ തലമുറകളിലേക്കേറ്റാൻ.

*ദേവാ.....

1 Thiruinavila nipathicchathinaal- Parisuddhaagaaram njetty
Thal sushroosha samaapippaan- Avasaramaayennathu kandu
Vaidika padavee bhramsaththaal- Poojakare prathi vilapichu
Shaaswatha shoonyatha vannathinal- Bali kezhaanaarambhicchu
Yesuvine prathi janamaartthu- Peelaatthos kaikal kazhukee
Than raktham santhathi nirayil- Pinthalamurakalilekkettaan..Deva †

2.ഉദയേ ശോഭന വസനത്താൽ
വാനത്തേ നീ ചമയിച്ചു
ഉദയേ വൈരിജനം നിന്നേ
നിന്ദാവസ്ത്രമുടുപ്പിച്ചു
മഹിതം ബഹുമതി താവകമെ-
ന്നുദയേ ക്രോബകളാർക്കുമ്പോൾ
അഗ്യാത്മയന്മാരീറേർ
കാദീശാഘോഷിക്കുമ്പോൾ,

നീക്കുക,നീക്കുക,ഭൂമിയിൽനി-
ന്നുയിരുളോരിൽനിന്നിവനെ
എന്നുദയേ വിധിപതി സവിധം
തേവടിയാൾ ബഹളം കൂട്ടി.

*ദേവാ.....

2 Udaye sobhana vasanatthaal-Vaanatthe nee chamayicchu
Udaye vairijanam ninne-Ninda vasthramuduppicchu
Mahitham bahumathi thaavakame-nnudaye krobakalaarkkumpol
Agnyaathma mayanmaareerer – Kaadeesaaghoshikkumpol
Neekkuka neekkuka bhoomiyil ni-nnuyirulloril ninnivane
Ennudaye vidhipathi savidham-Thevadiyaal bahalam kootti. Deva †

3.അഗ്രിമമാം പെരുന്നാളാകും
കഷ്ടത നിറയും വെള്ളിയിതിൽ
ക്ഷണികമതാമിപ്പുലർകാലേ
നിൻ ശ്രേഷ്ഠ നിർമ്മിച്ചോരീ
സർവ്വത്തീനും പ്രഭയേറും
മശീഹായേ!സ്തുതിയങ്ങേയ്ക്കായ്
സർവ്വാനന്ദമുദയം നീ
ഉദയങ്ങളിലെല്ലാം സ്തുതി തേ
നിർമ്മാതാവിനെ വിധി ചെയ്വാൻ
മണ്ണാങ്കട്ടയിരുന്നുദയേ
പ്രഭയേറും പുലർകാലം നീ
പുലർവേളയിലെല്ലാം സ്തുതി-തേ

*ദേവാ.....

3 Agrimamaam perunaalaakum-Kashtatha nirayum velliyathil
Kshanikamathaamippularkaale-Nin sreshtatha nirmicchoree
Sarvatthinnum prabhayerum-Masihaaye sthuthiyangeykkay
Sarvaanandadamudayam nee- Udayangalilellaam sthuthi thae
Nirmaathaavine vidhi cheyvaan-Mannaankattayirunnudaye
Prabhayerum pularkaalam nee-Pularvelayilellaam sthuthi-the. Deva. †

4.പുക്കൾക്കും പുൽക്കൊടികൾക്കും
കമനീയത നീയരുളുന്നു
ബലഹീനർക്കെവിലം വടിയും
തുണയതുമായോനേ!സ്തുതി തേ!
കരുണാനായകനേ!സ്തുതി തേ!
പതിനായിരമായി സ്തുതി തേ!
നിഖിലവിധീശ വിധീശൻ നീ
വിധിനിലയത്തിൽ നിന്നതിനാൽ
ആയിരമുരുവോടായിരമായ്
സർവാധീശപരനേ! സ്തുതി തേ!
സ്തുതിതേ! പ്രേഷകജനകന്നും
പ്രോന്നതി പാവന റു-ഹായ് ക്കും.

*ദേവാ.....

4 Pookkalkkum pulkkodikalkkum-Kamaneeyatha neeyarulunnu.
Balaheenarkkakhilam vadiyum-Thunayathumaayone! sthuthi-thae

Karunaanaayakane sthuthi the- Pathinaayiramaayee sthuthi thae
 Nikhila vidheesa vidheesan nee- Vidhinilayatthil ninnathinaal
 Aayiramuruvodaayiramaai- Sarvaadheeswarane! sthuthi thae
 Sthuthi thae Preshakajanakannum-Pronnathi paavana roo-haikum.Deva †

ഞങ്ങൾക്കായുളവായൊരു നിൻ
 ബഹുകഷ്ടതയാൽ കൃപചെയ് ക
 നിൻ ഹാശായിൽ കഷ്ടതയാൽ
 നേടണമവകാശം രാജ്യേ

*ദേവാ....

Njangalkkaayulavaayoru-nin-Bahukashtathayaal krupa cheyka
 Nin haasaayin kashtathayaal-Nedanamavakaasham raajyeDeva. †

BO'UTHO of MOR EPHREM

(In the Holy Week Tone/Njangalkkaayulavaayoru Nin...)

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
 O Lord, have mercy on us

At morning, the temple shook
 for the money Judas took,
 which was the price of Christ's blood,
 fell onto the temple floor.
 And it knew the time had come
 for its services to cease.
 It mourned for its ministers,
 now estranged from the priesthood.
 And the temple lamented
 and it began to be grieved,
 for sacrifice within it
 was now removed for-ever

† O God, have mercy on us
 O Lord, have mercy on us

Pilate washed his hands of guilt;
 the crowd called out for Christ's death.
 They condemned themselves by this,

staining themselves with His blood
 At morning, You clothed the sky
 with bright, beautiful garments
 and at morning, the wicked
 gave You garments of mocking
 At morning, cherubim cried:
 "Bless'd is Your honor on high;"
 And at morning, Jews cried out
 "Remove this Man from - the earth!"

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Glory to You, Christ the Light
 from all that you created
 On this Friday of Passion,
 You fulfill all festivals
 Glory to You each morning,
 for you are the joyous dawn.
 But at morning, the earth's clay
 did dare to judge its Maker.
 Glory to You every dawn,
 You are the dawn of the stars.
 You clothe all the earth's blossoms
 and its flowers with - beauty

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Glory be to You, O Lord, Refuge of all who are weak.
 Glory be to You, O Lord,
 You are the Lord of mercies.
 Myriads and Myriads
 of glories to You, O Lord
 Thousands and thousands of times,
 glory to You, Lord of all.
 Glory to you, O Just Judge
 who stood in the tribunal,
 to the Father who sent You,
 and to the Holy - Spirit

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

Lord, have mercy upon us
By the Passion You endured.
May we all suffer with You
And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

മശിഹോ ദമിലാക് നൂഹോമ്മോ

1.വെള്ളിയതാംനാൾ ബന്ധിതനായ് - കടലിനെ മണലാൽ ബന്ധിച്ചോൻ
മരണനൂകത്തേത്തച്ചവനേ- തരുവതിലേറ്റി ക്രൂ-ശിച്ചാർ

1. Velliyathaam naal bandhithanaai-kadaline manalaal bandhicchon
Marananukatthe tthacchavane-Tharuvathiletti kroo-shichaar.

2.വെള്ളിയതാംനാൾ പീലാത്തോസ് - മുഡജനത്തിൻ വിധിയെഴുതീ
വെള്ളിയതാംനാൾ വിധിയേറ്റു - ദൈവത്തെ ക്രൂശിച്ചോരും

2. Velliyathaam naal Peelaatthos-Moodajanatthin vidhiyeyzhuthi
Velliyathaam naal vidhiyettu-Deivatthe kroo-sicchorum

3.വെള്ളിയതാംനാൾ കുന്തത്താൽ - ജീവിതഹൃദയം ഭേദിച്ചു;
സകലജഗത് പുണ്യപ്രദമാം - ശോണിതവും ജലവും തു-കി

3. Velliyathaam naal kunthatthaal-Jeevadahrudayam bhedicchu
Sakalajagal punyapradamaam-Shonithavum jalavum thoo-ki

4. വെള്ളിയതാംനാൾ മൃതി കേണു - സ്നേഹിതനാം നീ-ചൻ പാഞ്ഞു
ഉയിരാർന്നോൻ മൃതവാസത്തിൽ - തൽദ്രവ്യം മോഷ്ടിച്ച-തിനാൽ.

4. Velliyathaam naal mruthi kenu-Snehithanaam nee-chan paanju
Uyiraarnnon mruthavaasatthil-Thal dravyam moshticcha-thinaal.

5.വെള്ളിയതാംനാൾ നിയമിച്ചാ - നുടയോനവനെ-പ്പൂങ്കാവിൽ,
അന്നാളിൽ താൻ മത്സരിയായ് - നഗ്നത പാപത്താ-ൽ പൂണ്ടു.

5. Velliyathaam naal niyamicchaa-nudayonavane-ppoonkkaavil
Annaalil than malsariyaayi-Nagnatha paapatthaal poondu

6.വെള്ളിയതാംനാൾ പറുദീസിൽ - ചേർത്താനുടയോ-നാദമിനേ
വെള്ളിയതാംനാൾ ലജ്ജിതനാ - യംബരമായിലയെ-ചാർത്തി.

6. Velliyathaam naal parudeesil-Chertthaanudayo-naadaamine
Velliyathaam naal lajjithanaay- ambaramaayilaye chaartthi.

7.വെള്ളിയതാംനാൾ കേട്ടു നരൻ - തിന്നും നാൾ മൃ-തനാമെന്ന്;
തിന്നാജ്ഞയെ ലംഘിച്ചിട്ടും - മൃതിപുണ്ടില്ലൂൾ-കൃപ മുലം

7. Velliyathaam naal kettu naran-Thinnum naal mru-thanaamennu

8.വെള്ളിയതാമനാൾ കനിതിന്നോ - രാദ്യൻ സ്വപദം-കൈവിട്ടു;
വെള്ളിയതാമനാൾ തരുവിൽ നി - നീശനിറങ്ങീ മൃ-തനായി.

8. Velliyathaam naal kanithinno-raadyan swopadam-kaivittu
Velliyathaam naal tharuvilni-nneeshanirangee mru-thanayi.

9. വെള്ളിയതാമനാളാദിനരൻ - തൻപ്രഭയസ് തം-ഗതമായി;
വെള്ളിയതാമനാൾ തരുവിട്ടാൻ - അണിയിച്ചോൻ ദ്യുതിയാദത്തെ

9. Velliyathaam naal aadinaran-than prabhayastham-gathamaayi
Velliyathaam naal tharuvittan-Aniyicchaan dyuthiyaadatthe.

10. വെള്ളിയതാമനാളവനേദൻ - വിട്ടുഴിയിൽ വൈദേശികനായ്
വെള്ളിയതാമനാളാദിമരും - അന്തിമരും ഭേദം പുണ്ടു.

10. Velliyathaam naal avanedan-Vittoozhiyil vaidesikanai
Velliyathaam naal aadimarum-Anthimarum bhedom poondu.

11. വെള്ളിയതാമനാളീശകര - നിർമ്മിതനാദം പുണ്ടുഭയം
വെള്ളിയതാമനാൾ ദേവേശൻ - മുതനായി ക്വബറിൽ പാർ-ത്തു.

11. Velliyathaam naalesakara-Nirmithanaadam poondu bhayam
Velliyathaam naal devesan-Mruthanaayikkabaril paar-tthu

12. വെള്ളിയതാമനാൾ മുഗജാലം - വരുമാദത്തെക്കണ്ടുകിൽ;
വെള്ളിയതാമനാൾ പാതാളേ - രക്ഷകഭാസ്സാൽ മുതരേറ്റു.

12. Velliyathaam naal mrugajalam-Varumaadatthekkandarikil
Velliyathaam naal paathaale-Rakshakabhaassal mru-tharettu.

13. വെള്ളിയതാമനാൾ വിധിനാഥൻ - മുതിവിധി യാദാ-മിന്നേകി;
വെള്ളിയതാമനാളൻപുടയോൻ - താണു മുതന്മാർക്കു-യിരേകി

13. Velliyathaam naal vidhinaadhan-Mruthividhiyaadaamminneki
Velliyathaam naalanpudayon-Thaanu mruthanmarkkuyireki

14. വെള്ളിയതാമനാൾ പാനം ചെ - ജ്വാദാം ഭ്രുതമാ-ർന്നൊരു കാസാ;
വെള്ളിയതാമനാൾ പാനം ചെ - യ് തുടയോൻ തിരുവിഷ്ടക്കാ-സാ.

14. Velliyathaam naal paanam chey-thadaam druthamaarnnoru kaasa;
Velliyathaam naal paanam chei-Thudayon thiruvishtha-kkaa-sa

15. വെള്ളിയതാമനാൾ പണിച്ചെയ്വാൻ - ഭാഗ്യാരാമേ-ചെന്നാദാം;
വെള്ളിയതാമനാൾ മുതഗേഹം - ദോഷിസമം ജീവദനാർ-ന്നു

15. Velliyathaam naal panicheyvaan-Bhaagyaaraame chennaadaam;
Velliyathaam naal mruthageham-Doshisamam jeevadanaar-nnu.

16. വെള്ളിയതാമനാൾ പരദേശ - പ്ലാർപ്പാൽ ദുഷ്ടൻ-വിഹസിച്ചു;
വെള്ളിയതാമനാൾ മുതമദ്ധ്യേ - അന്യനുതുല്യം വാ-ണീശൻ

16. Velliyathaam naal paradesa-Ppaarppaal dushtan vihasicchu

Velliyathaam naal mrutha madhye-Annyanu thulyam vaa-nees-an

17. വെള്ളിയതാംനാളാദത്തെ - ദുഷ്ടൻ താഴ്ത്തി-ടാനാഞ്ഞു;
വെള്ളിയതാംനാൾ നീതിസുതൻ - വഞ്ചകശീർഷം ധൂ-ളിച്ചു.

17.Velliyathaam naal aadatthe-Dushtan thaazhttheedaanaanju
Velliyathaam naal neethisuthan-Vanchaka sheersham dhoo-licchu

18. വെള്ളിയതാംനാൾ മൃതതുല്യം - നാഥൻ പാതാ-ളം പൂകി
മുടിമാറ്റിയ മന്നവനൊപ്പം - ചതിവൻ തന്നൊളിവാ-രായ്വാൻ

18.Velliyathaam naal mrutha thulyam-Naadhan paathaa-lam pooki
Mudimaattiya mannavanoppam-Chathivan thannolivaa-raayvaan

19. വെള്ളിയതാംനാൾ കൈവിട്ടാൻ - ശോഭനവസന-ത്തേയാദാം;
വെള്ളിയതാം നാളവർ നീക്കി - സുതനുടെ മോഹനമാം- വസ്ത്രം

19.Velliyathaam naal kaivittaan-Sobhana vasana-ttheyaadaam
Velliyathaam naalavar neekki-Suthanude mohanamaam-vasthram.

20. വെള്ളിയതാംനാൾ ശിഷ്യന്മാർ - പകലോൻ മറവായെന്നോർത്തു
ഞായർദിനത്തിൽ ശാശ്വതമാം - സൂര്യൻ ജീവൻ പ്രാപിച്ചു.

20.Velliyathaam naal sishyanmaar-Pakalon maravaayennortthu
Njaayar dinatthil saaswathamaam-Sooryan jeevan praapicchu.

SUGITHO OF MOR EPHREM

(Mshiho Damlakh Nuhomo/Velliyathaam Naal...)

On Friday, the wicked ones
bound the One who bound the seas
and they took to crucify
the One who destroyed death's sting

On Friday, Pontius Pilate
wrote the crowd's foolish judgment,
and on Friday those people
condemned themselves by Christ's death

On Friday, they pierced the side
of Him who gives life to all,
and blood and water came forth
to absolve all creation

On Friday, death cried aloud;
his companion, evil, fled
and the world of the dead saw

the Lord pillaging its wealth

On Friday, in the garden,
 Adam's Lord appointed him
 and on Friday, he rebelled
 and his sin left him naked

On Friday, the Lord of all
 placed Adam in paradise
 and on Friday, Adam's shame
 forced him to be clothed with leaves

On Friday, Adam was told
 that to eat the fruit was death
 He transgressed the commandment
 But by grace was spared from death

On Friday, he had fallen,
 the one who ate the first-fruit,
 and on Friday, Christ came down
 after His death on the tree

On Friday, the Sun came down
 before Adam, the first man
 On Friday, the Living Sun
 was taken down from the Tree

Friday, Adam left Eden
 And he wandered through the earth
 and on Friday, change took place
 for the first and for the last

On Friday, Adam was formed
 and the Lord magnified him
 On Friday, God descended
 to be laid dead in the tomb

On Friday, the animals
 saw Adam come to`ward them
 On Friday, the departed

saw Christ come to them with life

On Friday, the Judge came down
and decreed death to Adam
On Friday, the Merciful
came down to grant life to us

On Friday, Adam had drunk
from the cup which consumed him
On Friday, Christ drank the cup
which He mixed of His own will

On Friday, Adam felt shame
And departed paradise
On Friday, the Life-Giver
Went to death as if guilty

On Friday, Adam became
a sojourner in this life
On Friday, like a wand'rer,
God descended to Sheol

On Friday, the evil one
Plotted to make Adam poor
On Friday, the Righteous One
struck and bruised the deceiver

On Friday, like a dead man
Christ descended to Sheol,
like a king hiding His crown
to witness the traitor's wiles

On Friday, Adam was stripped
of the garment of glory
On Friday, they stripped the Lord
of his rad`i`ant garments

On Friday, the disciples

thought that the Sun had left them
On Sunday, the Sun returned
and His light shone forever

സുമോറോ

നീതിമാന്മാരുടെ കൂടാരത്തിൽ,മഹത്വത്തിന്റെയും രക്ഷയുടെയും ശബ്ദമെന്നു,ദാവീദു മുഖാന്തരം പരിശുദ്ധനുഹാ പാടി.

പ്രഭാത വായനകൾ/ SCRIPTURE READINGS

Leviticus 4:1-7
Numbers 19:1-11
2 Kings 19:20-29
Zachariah 13:7-14:5
Habakkuk 1:1-12
Ezekiel 13:17-22

Acts 22:30-23:16
I Corinthians 1:18-31

ഏവൻഗേലിയോൻ / GOSPEL

(പെസ്ഗോമോ/Pethogomo)

ഹാ-ഹാ-ഞാനെറിയും മല്ലാദുകമേദോമിൽ
ഞാനട്ടഹസിക്കും പലസ്തീനിൽ ഹാ-

Halleluyah-vu- Halleluyah - Njaaneriyum mal paadukamadomil
njanattahasikkum palastheenil - Halleluyah...

**Halleluyah, Halleluyah.. My friends will not come near me because of my sickness
And my kinsmen stand afar off Halleluyah (Psalm 38:11)**

St. Matthew 27:1-10, St. Mark 15:1-10,
St. Luke 22:63-71, and St. John 18:28-40

Priest: † Worship to the Lord (I'Moriyo Zegtho)

People: Kurielaison

Morning Praise

It is good to give thanks to the Lord and to sing praise to Your name, Most High, to proclaim Your grace in the morning and Your faithfulness in the night. Lord, in the morning You shall hear my voice, and in the morning I have prepared myself to appear before You. Lord, have compassion on Your people; Lord, pardon and forgive the sins of all of us. Holy One, let Your right hand rest upon us and pardon our infirmity because Your name is forever. Amin.

കർത്താവിനെ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നതും/ഉന്നതമായ തന്റെ തിരുനാമത്തിനു പാടുന്നതും/പ്രഭാതത്തിൽ തന്റെ കൃപയും/രാത്രികാലങ്ങളിൽ തന്റെ വിശ്വാസവും അറിയിക്കുന്നതും എത്രയോ നല്ലതാകുന്നു.കർത്താവേ!പ്രഭാതത്തിൽ എന്റെ ശബ്ദം നീ കേൾക്കണമേ.പ്രഭാതത്തിൽ ഞാൻ ഒരുങ്ങി നിനക്കു കാണപ്പെടുമാറാകണമേ. കർത്താവേ!നിന്റെ ജനത്തോടു കരുണ ചെയ്യണമേ.കർത്താവേ ഞങ്ങളെല്ലാവരുടെയും പാപങ്ങൾ പരിഹരിച്ചു ക്ഷമിക്കണമേ./പരിശുദ്ധനായുള്ളോവേ,/നിന്റെ വലത്തുകൈ ഞങ്ങളുടെമേൽ ആവസിപ്പിച്ചു/നിന്റെ തിരുനാമം നിമിത്തം/ഞങ്ങളുടെ പാപരോഗത്തെ സൌഖ്യമാക്കണമേ.ആമ്മീൻ.

Kartthaavine sthothram cheyyunnathum unnathamaaya thante thirunaamatthinu paadunnathum prabhaathatthil thante krupayum raathrikaalangalil thante viswaasavum ariyikkunnathum ethrayo nallathaakunnu. Kartthaave! prahhaathatthil ente sabdam nee kelkkaname. Prabhaathatthil njaanorungi ninakku kaanappedumaaraakaname. Kartthaave! ninte janatthodu karuna cheyyaname. Kartthaave! njangalellaavarudeyum paapangal pariharicchu kshamikkename. Parisuddhanaayullove /ninte valathukai njangalude mel aavasippichu /ninte thirunaamam nimittham/ njangalude paaparogangale saukhyamaakkename. Amen.

കൌമാ

പീഡാ താഴ്ചകളാൽ നമ്മെ-വീണ്ടാനാം

മശിഹാ-യെ വാഴ്ത്തി നമിക്കാം-പുലർകാലേ. (മൂന്നു പ്രാവശ്യം)

Peedha thazchakalaal namme - Veendonaam Mashi-haa-ye

Vazhthy namikkaam - Puler kaalae. (Three Times) †

Let us - praise and worship Christ

Who saved us by His - humiliation - and passion (x3)

നാഥാ! തേ,സ്തുതിയും,മാനം താതനും
മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിനും
ഉണ്ടാകുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും
മേലുള്ളുറിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
സിംഹാസനമണയണമീ പ്രാത്ഥന മ്ശിഹാ!
സ്തോത്രം കത്താവേ! സ്തോത്രം കത്താവേ!
നിത്യം ശരണവുമേ! സ്തോത്രം -ബാറൈക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
 Mahima vandanakal suddhaalmavinnum
 Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
 Meluloorisalem vaathilkkullil nin
 Simhaasanamanaynamee praarthana masiha!
 Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
 Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

**Praise be - to You, Lord, honor - be to Your Father;
 And worship be to - Your Spirit!
 Open - Zion's gates above
 And let our pray'r rise - and enter before - Your high throne
 Have mercy on us sinners,
 As we cry, "Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
 Glory - Our Hope forever. Barekmor.**

സ്വസ്തുസ്ഥനായത്തങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...
 Our Father, Who art in heaven..

ദുഃഖവെള്ളിയാഴ്ച മൂന്നാം മണി

കെഴുമാ

ബ്രിക് മുക്കോക്കോക് ദഹലോപ്പെൻ
Bless'd is the shame You bore for us (Brikk Mookuk...)

ചോദ്യം നിജദാസനിൽനിന്നേ-റോൻ മശിഹാ!
വിധിനാ-ഉൻപാലടിയാരിൽ-ദയ ചെയ് ക. (മൂന്നു പ്രാവശ്യം)

Chodyam - nija daasanil ninne - tton mashihā !
 Vidhinaa - lanpaaladiyaaril - daya cheyka. (Three times) †

**Christ Whom -Your Servant questioned - in the tribunal,
 When You come to judge,- have mercy! (Three times)**

നാഥാ! തേ, സ്തുതിയും, മാനം താതനും
 മഹിമാ വന്ദനകൾ പരി-ശുദ്ധാത്മാനും

ഉണ്ടാകുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും
മേലുള്ളു- നിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
സിംഹാ സനമണയണമി പ്രാത്ഥന മ്ശിഹാ!
സ്ത്രോത്രം കത്താവേ! സ്ത്രോത്രം കത്താവേ!
നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
Mahima vandanakal suddhaalmavinnum
Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
Meluloo risalem vaathilkkullil nin
Simhaasanamanaynamee praarthana masiha!
Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
and worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. Barekmor.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...
Our Father, Who art in heaven...

സങ്കീർത്തനം 51

ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപപോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ;
നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻപ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങൾ
മായിച്ചുകളയണമെ.

Daivame ninte krupa pole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude
bahuthwathin prakaaram ente paapangale maayichukalayaname.

എന്റെ അന്യായത്തിൽനിന്നും എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ
പാപങ്ങളിൽ നിന്നും എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമെ; എന്തെന്നാൽ എന്റെ
അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾഎപ്പോഴും എന്റെ
നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Ente anyaayathil ninnu enne nannayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne
vedippaakkaname. enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu, ente
paapangalum eppozhum ente nereyirikkunnu.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻപാപം ചെയ്തു, നിന്റെ തിരുമുൻപിൽ തിന്മകൾഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായവിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു, പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവു എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neethikarikkapedukayum, ninte nyaaya vidhikalil nee jayikkayum cheyum. Enthennaal anyaayathil njaan ulbhavichu, paapangalil ente maathavu enne garbham dharikkukayum cheythu.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു; നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾഎന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കണമെ; ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമെ. ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

Ennal neethiyil nee ishtappettu, ninte njaanathinte rahasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppakondum entemel thalikkaname. Njaan vedippaakka pedum. Athinaal enne nee venmayaaname, uracha manjinekkal njaan venmayaanam.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമെ; ക്ഷീണമുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽനിന്നും നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച്, എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമെ.

Ninte aanandavum santhoshavum kondum enne thru pthiyaakkename; ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമെ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമെ. നിന്റെ തിരുമുഖത്തിൽനിന്നും എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതെ; നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതെ.

Daivame! vedippulla hrudayam ennil srushtikkaname. Sthirathayulla ninte aalmaavine ente ullil puthuthaakkename. Ninte thirumunpil ninnu enne thalli kalayarudhe, ninte parishudhaalmaavine ennil ninnu edukkukayumaruthe.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചുതരണമെ. മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമെ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Ennaalo ninte aanandavum rakshayum enikku thirichu tharename. Mahathwamulla ninte aalmaavu enne thaangumaaraakename. Appol njaan athikramakkaare ninte vazhi padippikkum. Paapikal ninkalekku thirikayum cheyyum.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമെ! രക്തത്തിൽനിന്നും എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമെ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾഎനിക്കു തുറക്കണമെ.എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾപാടും.

Ente rakshayude daivamaaya daivame! rakthathil ninnu enne rakshikkename! Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! ente adharangal enikku thurakkaname. Ente vaay ninte sthuthikal paadum.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല: ഹോമബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നൂറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Enthennaal balikalil nee ishdappedunnilla. Homa balikalil nee nirappaaya thumilla. Daivathinte balikal thaazmayulla aathmaavaakunnu. Daivam nurungiya hrudayathe nirasikkunnilla.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമെ. ഊർശ്ശേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമെ. അപ്പോൾനീതി ബലികളും ഹോമബലികളും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ(ബലിയായി) കരേറും.

Ninte ishtathaal sehionodu nanma cheyyenname. Ursleminte mathilukale paniyename. Appol neethiyude balikalilum homa balikalilum nee ishtappedum. Appol ninte balipeedathinmel kaalakal baliyaayi karerum.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാരേക്മോർ

Daivame sthuthi ninakku योग्यമാകുന്നു. Barekmor.

ശുബഹോ..മെനൊലം..കുറിയേലായിസ്സോൻ

Psalms of Morning

[Psalm 51] **Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.**

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth, and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

And to You belongs the praise, O God. *Barekmor*

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

എനിയോനൊ

(അൽമൊറിയോ റൌബോ ആക്കീം)

1. പ്രതിവാദത്താൽ യുദന്മാർ-
ബഹളം കുട്ടിട്ടുടയോനേ
തരുവിന്മീതെ ക്രൂ-ശി-ച്ചു.

Prathivaadatthaal yoodanmaar-
Bahalam kootteettudayone
Tharuvimeethe kroo-si-cchu.

2. ദൈവം വിധി നിലയേ നിന്നു-
ദോഷികളാൽ നിന്ദിതനായി
സൃഷ്ടികളെ മുതിയാ-ൽ കാ-ത്തു.

Deivam vidhi nilaye ninnu
Doshikalaal nindithanaayi
Srishtikale mruithiyaa-l kaa-tthu.

3. മിസ്രേമീനും രക്ഷിച്ചോ-
നെതിരായ്, വിധിപാ! മശിഹാ-യെ
തൂക്കുകയെന്നലറീ-വേ-ശ്യ.

Misremeennum rakshiccho-
Nethiraay, vidhipa! Mashihaa-ye
Thookkukayennalaree-ve-sya.

4. മത് സരബുദ്ധികൾ മശിഹായെ
ക്കൊണ്ടിഹപോയ് വാദം ചെയ്തു
വിധിയേകീ കൊലചെയ്-തീ-ടാൻ.

Malsara buddhikal mashihaaaye
Kkondiha poyi vaadam cheythu
Vidhiyekee kola chey-thee-daan.

5. ആദാമിനെ നിർമ്മിച്ചാൻ തൻ-
ത്യക്കൈ കാലുകളിന്മീതെ
ആണിയടിച്ചു ദുഷ്ട ടന്മാർ.

ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ-മെന്നൊലം

Aadaamine nirmicchon than
 Thrukkai kaalukalinmeethe
 Aaniyadicchu dushtanmaar.
Barekmor. Subaho... Men' Olam...

6. ഞങ്ങൾക്കായുഴിയിലെത്തി-
 സ്വേച്ഛ ടത്താൽ നരനായവനാം
 ദേവാ!നിൻ ദയ സം-സ്തു-ത്യം
സ്തൗമൻകാലോസ് കുറിയേലായിസോൻ

Njngalkkaayoozhiyiletthi
 Sweshtatthaal naranaayavanaam
 Deva! nin daya sam-sthu-thyam
Stoumen kalos, Kurielaison.

ENYONO

(Al Moriyo Raubo Aqim/Pathi Vaadhathaal...)

Jews revolted against Christ
 They mocked him and they took him
 To be hanged upon the cross

God stood in the tribunal
 He was mocked by the wicked
 He saved the world by His death

Though He saved her from Egypt
 The harlot cried out and said,
 "Crucify this Man, Jesus!"

The wicked soldiers took Him
 They mocked and spat upon Him
 and the condemned Him to death

They nailed the hands and the feet
Of the Creator of all,
The One Who fashioned Adam... *Barekmor*

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore*

Glory to Your mercy, Lord
By Your will, You descended
And became man for our sake
Stoumen Kalos, Kurielaison

പ്രമിയോൻ Promion & Sedro

കോലോ

(കുക്കോയോ)

ജഗതീശിൽപ്പിപരാദ്യസുതൻ വെള്ളി-ദിനേ മൂന്നാം
മണി നേരത്തു പുറപ്പെട്ടാൻ സീയോ-നിൽ നിന്നും
സൃഷ്ടി ടിഗണത്തിൻ-രക്ഷാദായകനെ
ഗോഗുൽത്തായിൽ സ് കീപ്പാ-യിന്മീതേ
നിഹനിപ്പാൻ തൻ തോളിന്മേൽ സ് കീപ്പാ-യേ വച്ചാർ
സ്തുതി ദൈവാത്മജ, ലോകത്തേ മൃതിയാൽ-കാത്തോനേ
ഹാലേലുയ്യാ-ഉ-ഹാലേലുയ്യാ
ബാറെക് മോർ. ശുബഹോ-മെനൊലം-ഹാലേലുയ്യാ

Jagatheesilppi paraadya suthan velli-dine moonnaam
Mani neratthu purappettaan zeeyo-nil ninnum
Srishtiganatthin-rakshaadaayakane
Gogultthaayil skeeppa yinmeethe
Nihanippan than tholinmel skeeppa-ye vechaar
Sthuthi deivaathmaja lokatthe mruthiyaal-kaatthone
Halleluyah-u-halleluyah, Barekmor.

Subaho... Men' Olam-Halleluyah..

സ്തീബായിൻ തരുവിന്മീതേ ലോക-ത്തിൻപ്രഭയാം
നീതിയതാകും പകലോനെ തിരുസ-ഭ ദർശിച്ചാൾ
മുറിവുകൾ കൈമേൽ-ആണി,വിലാവിന്മേൽ
ചവളമതും ക-ണ്ടധികം വൃസനിച്ചാൾ
തിരുസവിധത്തിലടുത്തേവം ചൊന്നാ-ളുത്തരമായ്
ഞങ്ങളെയോർത്തു മരിച്ചതിനാൽ ഞാനും-മമസുതരും
ഹാലേലുയാ...നിന്നെ വണങ്ങുന്നു.

Sleebayin tharuvinmeethe loka-tthin prabhayaam
Neethiyathaakum pakalone thirusa-bha darshicchaal
Murivukal kaimel-aani, vilaavinmel
Chavalamathum kan-dadhikam vyasanicchaal
Thirusavidhatthiladutthevam chonnaa-luttharamaai
Njangaleyorthu maricchathinal njaanum-mamasutharum
Halleluyah-ninne vanangunnu.

QOLO

(Quqoyo - Tone 4/Yerushalemerunonne...)

The First-Born of God who had fashioned - creation
left Jerusalem at the third hour - of Friday
They placed the Cross - upon the shoulders
Of the Savior - of all creation
They sent Him to die on the cross on - Golgotha
Glory to Christ Who died and redeemed - the whole world
Halleluyah w'Halleluyah...Barekmor
† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit ...Unto the
ages...Halleluyah

The Church saw hanging from the cross on - Golgotha
The Sun of Justice who illuminates - the whole world
She was saddened - to see His hands nailed
And how his side - was pierced by a lance
She drew near to Him and she cried out - to her Lord

“All my children worship You who died – to save us!”
Halleluyah w’Halleluyah

വീണ്ടും കോലോ

(സോഹറദേ ഷാഹ്ഗാസൈക്കുൻ)

സകലജനങ്ങളുമേ കേൾപ്പിൻ
ക്രൂശിച്ചോർ ചെയ് തെന്തെന്ന്
ഭൂവാസികളേ ശ്രദ്ധിപ്പിൻ.
നാമനെയവർ തൂക്കീ തരുവിൽ
കുന്തം കുത്തി വിലാവു തുറ-
ന്നൊഴുകീ സകല ജഗത്പുണ്യം.
ഹാ.....ഹാ.....നൽകും ശോണിതവും നീരും
ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ-മെനഓലം

Sakala janangalume kelppin-
Kroossicchor cheithathenthennu
Bhoovaasikale sraddhippin-
Naadhane avar tthookki ttharuvil
Kuntham kutthi vilaavu thura—
Nnozhuki sakala jagath punnyam
Haleliua-Halaluia – Nalkum sonithavum neerum
Barekmor, Subaho- Men’ Olam...

ധാർമ്മിക രക്തത്തിന്മേൽ ഞാൻ
കുറ്റമൊഴിഞ്ഞൊന്നെന്നോതി
സുതനേ വിസ്കാരം ചെയ്തോൻ
വെള്ളം വാങ്ങി കൈകഴുകീ
ഇവനുടെ രക്തം ഞങ്ങളിലും
സുതരിലുമെന്നൊന്നായാർത്താർ
ഹാ.....ഹാ.....അവരെ വഹിച്ചോൻ സംസ് തുത്യൻ

Dhaarmika rakthatthinmel njaan-
Kuttamozhinjon ennothi
Suthane visthaaram cheithon-
Vellam vaangi kai kazhuki
Ivanude raktham njangalilum-
Sutharilumennonnaayaartthaar
Haleliua-Halaluia – Avare vahicchon samsthuthyan.

(അല്ലെങ്കിൽ)

1. സകല ജാതികളുമേ ഇതു കേൾപ്പിൻ,/ സകല ഭൂതലവാസികളുമേ ശ്രദ്ധിപ്പിൻ. ക്രൂശിച്ചവർ മരത്തിന്മേൽ അവരുടെ നാമനെ തൂക്കുകയും/ കുന്തത്താൽ തന്റെ വിലാവിനെ തുറക്കുകയും/ ലോകം ഒക്കെയുടെ വിമോചനത്തിനായി/ രക്തവും വെള്ളവും അതിൽനിന്നൊഴുക്കുകയും ചെയ്തു. ബാറേക്മോർ-ശുബഹോ-മെന്നൊലം

Sakala jaathikalume ithu keippin, / sakala bhoothalavassikalume sraddhippin. Kroossicchavar maratthinmel avarude naadhane thookkukayum / kunthatthaal thante vilaavine thurakkukayum loakam okayude vimochanaththinail / Rakthavum vellavum athil ninnu ozhukkukayum cheythu.

Barekmor-Subabo -. Menaolam-.

2. പുത്രനെ വിധിച്ച ന്യായാധിപൻ വെള്ളം വാങ്ങി കൈകൾ കഴുകി. ഞാൻ ഈ നീതിമാന്റെ രക്തത്തിൽ നിന്നു കുറുമൊഴിഞ്ഞവനായിരിക്കും എന്നു പറഞ്ഞു. അവരെല്ലാവരും അട്ടഹസിച്ച്/അവന്റെ രക്തം ഞങ്ങളുടെ മേലും ഞങ്ങളുടെ സന്തതികൾമേലും ഇരിക്കട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു.

Puthrane vidhiccha nyaayaadhipan / vellam vaangi kaikal kazhuki njaan ee neethimaante rakthatthil ninnu kuttam ozhinjavanaayirikkum ennu paranju. Avarellaavarum attahasicchu / avante raktham njangalude melum / njangalude santhathikalmdlum irikkatte ennu paranju.

QOLO

(Sohde Phtah Gazaikun - Tone 4/Sakala Janangalume Kelppin)

Hear this, - all nations of earth;
Give heed, - all you who dwell here:
Zion - crucified her Lord
atop - the Tree of the Cross
She pierced - his side with a lance;
Blood and - water flowed from Him, Halleluyah
Halle-luy Halleluyah,
For the - forgiveness of sins... Barekmor
Glory be to the Father... Unto the ages of ages...

The judge - who judged his Maker
Asked for - water for his hands
And said, - "I am innocent
Of the - blood of this Just Man"

And all - the people cried out
"Let His - blood be upon us." Halleluyah
Halleluy-Halleluyah
Praise Him - who endured them all

ബോത്തേദഹാശോ

ഞങ്ങൾക്കായ് നീ-യേറ്റൊരു പീഡാ
താഴ് ചകളേറ്റം-ധന്യം നാഥാ.
Njangalkkay nee-yettoru peeda
Thaazhchakalettam dhanyam naadha !!

താതയുതം ദ്യോ-വു വിരിച്ചോനെ
ചമ്മട്ടി വിരി-ച്ചവർ താഡിച്ചു.
നിന്ദൃസ് കീപ്പാ-യേൽപ്പാനേകീ
ലോകാധർമ്മം-മോചിച്ചീടാൻ
അവനേ ഗോഗുൽ-ത്താമേൽ തൂക്കി.

Thaathayutham dyo-vu viricchone
Chammatti viri-cchavar thaadicchu
Nindya skeepa-yelppaaneki
Lokaadharmam-mochiccheedaan
Avane gogultthaa mel thookki.

ആദാം ഹവ്വാ-യെന്നോർക്കേകീ
പറുദീസിൽ താൻ-തേജോവസ്ത്രം
തൻ തൂകിൽ ചീന്തി- ആദാം മക്കൾ
പറുദീസായിൻ-നന്മയ്ക്കെതിരായ്
ചീട്ടിട്ടാർ തൻ-വസ്ത്രത്തിനായ്.

Aadaam Hauvva-yennorkkekee
Parudeesill than-thejovasthram
Than thukil cheenthi-yaadaam makkal
Parudeesaayin-nnmakkethiraay
Cheettittaar than-vasthratthinnaai.

സൽ സേവകരാം-സഭയുടെ മക്കൾ
ഉചിതസ് തുതി രാ-ജാവിന്നേകും
കുലിക്കവരേ-കൂട്ടിച്ചേർത്താൻ
മൂന്നാംമണിയിൽ തരുവിന്മീതെ
തൻഹാശായേ-സ്തോത്രം ചെയ്വാൻ

Salsevakaraam- sabhayude makkal
 Uchitha sthuthi raa-jaavinnekum
 Koolikkavare-kootticchertthaan
 Moonnaam maniyil tharuvinnethe
 Than haasaaye-sthothram cheivaan

നിൻ വിധി ചെയ് തോർ-വിധിയേൽക്കുമ്പോൾ
 വിധിച്ചെടുത്തുതേ-ങ്ങളെളയീശാ. മൊനിയോറാഹേം...

Ninvidhi-cheythor vidhiye-lkkumpol
 Vidhi cheyyaruthe njangaleyeesa.Moriahem...

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion" (Njangalkay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You suffered for us

They stretched out and - struck him with whips,
 The One Who stretched - out the heavens
 They gave to Him - the shameful Cross
 They took Him to - be crucified
 To absolve our - iniquities

Adam's children - took the garments
 Of Him who clothed Adam and Eve
 With robes of light - in Paradise,
 And they cast lots for His garments
 Instead of all the Lord's blessings

May the workers - offer glory
 Fit for the King who hi`red them
 From atop the - Tree of the Cross.
 At the third hour, - may they repay
 Glory for his selfless passion

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from - the tribunal.

Lord, have mercy upon us and help us

മാർ അപ്രേം

ഞങ്ങൾക്കായുള്ളവായൊരു നിൻ-
ബഹുകഷ്ടതയാൽ കൃപ ചെയ് ക
നിൻഹാശായിൽ കഷ്ടതയാൽ
നേടണമവകാശം രാ-ജ്യേ
*ദേവാ! ദയയുണ്ടാകേണം -
നാമാ!കൃപതോന്നമൻപാൽ.

Njangalkkaayulavayoru nin- Bahukashtathayaal krupa cheyka
Nin haashaayin kashtathayaal- Nedanamavakaasam-raajye
Deva-dayayundaa-kenam – Naadha-krupa thonnenamanpaal..... †

1.വെള്ളിദിനേ ദോഷികളൊപ്പം
പിഴയാളികൾ നിന്നെ തൂക്കി
ഉടയവനെ ക്രൂശിൽ കണ്ട്
സൃഷ്ടിഗണം കുരിരളാണ്ടു
അട്ടഹസിച്ചാൻ തരുവിന്മേൽ
ശ്രദ്ധിച്ചു സൃഷ്ടികളെല്ലാം
ചെറിയൊരു വീടതിലെനോണം
ധരണിയിലെങ്ങും കേട്ടവരും
ഗോഗുൽത്തായിനുപരിതലേ
നാദത്തെ ശ്രദ്ധിച്ചപ്പോൾ
മിണ്ടാ പ്രകൃതികൾ ചൊന്നേവം
ശപ് തജനത്തിനു ഹാ! കഷ്ടം. *ദേവാ!.....

Velli dine doshikaloppam-Pizhayaalikal ninne thookki
Udayavane kroosil kandu-Srishtiganam koorirulaandu
Attahasicchaan tharuvinnel-Sraddhicchu srishtikalellaam
Cheiriyoru veedathilennonam-Dharaniyilengum kettavarum
Gogultthaayinnuparithale-Naadatthe sraddhicchappol
Mindaapraakruthikal chonnevam-Sapthajanatthinu ha! Kashtam.Deva †

2.വെള്ളിദിനേ ദോഷികളൊപ്പം
പിഴയാളികൾ നിന്നെ തൂക്കി
മാധുര്യത്തിൻ നീരുറവ യ് -
കൈകി കയ്യും പുളിവീഞ്ഞും
മന്നോർമുടി മുടയുന്നോനേ
മുള്ളുകൊൽ മുടിയണിയിച്ചാൻ
ഏദൻ ചവളമൊഴിച്ചോന്റെ
ഹൃത്തു പിളർന്നു ചവളത്താൽ
കൃശകരതി നിന്ദാപൂർവ്വം

ഘോഷിച്ചാർ നീ ദൈവത്തിൻ
 നന്മനനെങ്കിൽ-സ്ത്രീബായിൻ
 തരുവിൻ നിന്നുമിറങ്ങിവരു
 കൽപ്പനയാൽ മൃതർ വന്നെത്തി
 ദുഷ്ട ടജനത്തേ-ശാസിച്ചു *ദേവാ!

Velli dine doshikaloppam -Pizhayaahkal ninne thookki
 Maadhuryatthin neerurava -kkeki kaippum puliveenjum
 Mannormudi mudayunnone - Mullukalaal mudiyaniyicchaar
 Edan chavalamozhicchonte - Hritthu pilarnnu chavalatthaal
 Kroosakarathi nindaapoorvam -Ghoshicchaar nee deivatthin
 Nandananenkkil-sleebaayin - Tharuvinninumirangi varoo
 Kalppanayaal mruthar vannetthi -Dushtajanatthe-saasicchu. Deva.....†

3.ഈശോ നൃപതേ! ജേതാവേ!
 സ്തോത്രം തേ ത്രിത്വത്തിനായ്
 കഷ്ട ടത തീണ്ടീടാത്തൊരു നിൻ
 നിത്യസ്ഥിതിയതിനായ് സ്തോത്രം
 നിൻ ശ്രേഷ്ഠത വെളിവാക്കിയൊരാ
 ജഡധാരണമതിനായ് സ്തോത്രം
 നിന്മഹിമാവിന്നുനന്നതിയെ-
 താഴ്ത്തിയ കരുണയ്ക്കായ് സ്തോത്രം. *ദേവാ!

Easo nrupathe! jethaave!-Sthothram thae thrithvatthinnaai
 Kashtatha theendeedaatthoru nin-Nithyasthithiyathinaai sthothram
 Nin sreshtatha velivaakkiyora—Jadadhaaranamathinaai sthothram
 Nin mahimavinnunnathiye thaazhthiya-karunakkai sthothram. Deva.....†

4. പിഴയാമിരുളിൽ നിന്നും നീ
 ഹാശായാൽ സഭയേ കാത്തു
 പീഡാതീത പ്രകൃതത്തിൽ
 പീഡകൾ ജഡമതിലേറ്ററിവാൻ
 താതാത്തയുതം നീ വാഴു-
 നത്യുന്നതിയിലനാദ്യന്തം
 നീയുണ്ടാക്കിയ പരുദീസിൽ
 ചേർന്നാദാം മൂന്നാം മണിയിൽ;
 മൂന്നാം മണിയിൽ തരുവിന്മേൽ
 ശപ്തമാർ നിന്നേ-തൂക്കി *ദേവാ!

Pizhayaamirulil ninnum nee-Haasaayaal sabhaye kaatthu
 Peedaatheetha prakruthatthil-Peedakal jadamathilettaarivaan
 Thaathaatmayutham nee vaazhu-nnathyunnathiyilanaadyantham
 Neeyundaakkiya parudeesil-Chernnaadaam moonnaam maniyil

Moonnaam maniyil thanruinmel-Shapthanmaar ninne-thookki.Deva.. †

5. സ്തീപ്പുസായിൻ മുനിവുകളാൽ
 നീ കാത്തോരിടവക നിന്നെ
 ഹാലേലുയാ ഗീതികളാൽ
 വാഴ്ത്തുന്നു മൂന്നാം മണിയിൽ;
 പ്രേഷകതാനുന്നതിയും
 നതി പരിശുദ്ധാത്മാ-വിന്നും *ദേവാ!.....

Skeepoosaayin murivukalaal-Nee kaatthoridavaka ninne
 Halleluyah geethikalaal-Vaazhthunnu moonnaam maniyil
 Preshaka thaathanunnathiyum-Nathi Parisudhaatma-vinnum. Deva.. †

ഞങ്ങൾക്കായുള്ളവായൊരു നിൻ-
 ബഹുകഷ്ടതയാൽ കൃപചെയ് ക
 നിൻ ഹാശായിൽ കഷ്ടതയാൽ
 നേടണമവകാശം രാ-ജ്യേ *ദേവാ!...

Njangalkkaayulavaayoru-nin-Bahukashtathayaal krupa cheyka
 Nin haasaayin kashtathayaal-Nedanamavakaasham raajyeDeva.. †

BO'UTHO of MOR EPHREM

(In the Holy Week Tone/Njangalkkaayulavaayoru Nin...)

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
 O Lord, have mercy on us

On Friday the foolish men
 Raised Him up with criminals.
 Creation put on darkness,
 See`ing its Lord on the Cross

He cried out atop the wood
 And the creation gave heed
 All borders of earth heard it
 Like great noise in a small house
 The inanimate natures
 Heard the voice on Golgotha
 And they responded, say`ing:
 "Woe to the wicked - people"
 † O God, have mercy on us
 O Lord, have mercy on us

On Friday the wicked ones
 Raised Him up with criminals
 They gave vinegar and gall
 To the True Spring of Sweetness
 and a crown of thorns to Him
 who adorns the kings with crowns
 They speared the One who removed
 The spear which guarded Eden
 The crucifiers cried out
 With insults to mock our Lord:
 "If you are the Son of God
 Come down from this cross of wood"
 He told the dead to rise up
 To rebuke the un-grateful...
 † O God, have mercy on us
 O Lord, have mercy on us

Glory to Your Trinity
 Jesus, our victorious King!
 Praise to Your eternity
 Which transcends all suff`e`ring
 Praise to Your Incarnation,
 Which had revealed Your greatness
 Praise to Your loving-kindness,
 For You came down from the heights
 Your Passion redeemed the Church
 From the darkness of error

You did suffer in the flesh
 As foretold by the prophets
 Christ our Lord, by Your nature
 You are beyond all suff'ring
 You dwell forever above
 With Your Father and - Spirit
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

At this hour, Adam entered
 The Paradise made for Him
 At the third hour, wicked men
 Crucified You on the wood
 At the third hour, may You be
 Glorified with songs of praise
 May You be praised by the Church,
 For she was saved by Your wounds
 And praise be to the Father
 Who sent forth His Only Son;
 Adoration and worship
 Be to the Holy - Spirit
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord have mercy upon us
 By the Passion You endured.
 May we all suffer with You
 And be heirs in Your - Kingdom.
† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

കും പൌലോസ്

സകലം മോചിച്ച-കുഞ്ഞാടതിധന്യൻ
 സ്തുതിയഖിലം രുധിരാൽ-വിടുവിച്ചാനേ!

Sakalam mochiccha-kunjaadathi dhanyan
 Sthuthiyakhilam rudhiraal-viduvicchone!

1.നിർമ്മലമായിടും-ജീവനയാഗത്തിൻ
സ് കീപ്പായെ ക്കാണാൻ-ജനത തിരിച്ചു
പ്രവചിക്കുക മശിഹാ-നിന്നെയടിച്ചോനാ-
രെന്നവരുദ്ഘോഷി-ച്ചാക്ഷേപിച്ചു.

കുത്തും താഡനവും-ക്ഷമയൊടു കൈക്കൊണ്ടാൻ
ശാന്തനെ നിന്ദിച്ചാർ-കോപമവ-ന്നുണ്ടാ-യില്ല.

അദ്ഭുതകുഞ്ഞാടിൻ-കാഴ് ചക്കായ് ചെന്നു
ഉത്സവമനോണം-തരുസവിധത്തിൽ.

Nirmalamaayeedum- jeevanayaagatthin
Skeppaayekaanmaan-janatha thiricchu
Pravachikkuka masihaa-ninneyadicchonaa
Rennavarulghoshi-chaaksepicchu.
Kuthum thadanavum-kshamayodu kaikondaan
Shanthane nindicchaar-kopamava-nnundaa-yilla
Albhutha kunjadin-kaazhchakkai chennu
Utsavamennonam-tharu savidhatthil.

2.സ്കീപ്പാ തോളിന്മേ-ലേന്തീടുന്നോനെ
യേരുശലേംകാരാം-നാരികൾ കണ്ടു;
ഉയിരോടാനന്ദം-ചേർത്തീടുന്നോനായ്
വിലപിച്ചീടാനായവ-രാറംഭിച്ചു;

ന്യപനേ! കൊണ്ടെങ്ങ-യെങ്ങിഹപോകുന്നു
രക്ഷകനേ എന്തി-ന്നിത്തരു നീ-പേറീ-ടുന്നു.

ദാവീദിൻ ഗീതം-തംബുരുനാദത്തോ-
ടവരാലാപിച്ചി-ട്ടുഴലൊടു കേണു.

Skeppa tholinme-lentheedunnone
Yerusalemkaaraam-naarikal kandu
Uyirodaanandam-chertheedunnonaayi
Vilapiccheedaanaayava-raarambhicchu.
Nrupane! Kondenge-yengiha pokunnu
Rakshakaneyenthi-nnitharu nee-peree-dunnu
Daaveedin geetham-thamburunaadattho-
Davaraalaapicchi-ttazhalodu kenu.

3.സ് കീപ്പായേന്തീടു-ന്നവനെ കണ്ടപ്പോൾ
സ്ത്രീജനമത്യന്തം-മാലൊടു കേണു.
അവരുടെ നേരെ താ-നങ്ങു തിരിഞ്ഞാതി
നാരികളേ എന്തി -ന്നിതികേഴുന്നു?

യേരുശലേമിനായ്-മുറവിളി,കാന്തന്മാർ-
ക്കാദിതനുജർക്കായ്-നിലവിളി-ഞാൻ നിർമ്മാതാവാം
യേരുശലേമേ!നിൻ-നാശമിതാസന്നം
നിൻസുതർ ദാസ്യത്താൽ-ചിതറും നൂനം.

Skeppaayentheedu-nnavane-kkandappol
 Sthreejanamathyantham-maalodu kenu
 Avarude nere thaa-nangu thirinjothi
 Naarikaleyenthi-nnithi kezhunnu.
 Yerusaleminnaai-muravili, kaanthanmaar-
 Kkaadhithanujarkkaai-nilavili-njaan nirmmaathaavaam
 Yerusaleme! nin-naashamithaasannam
 Nin suthar daasyatthaal! -chitharum noonam.

**4.സ്യഷ്ടീസമൂഹത്തേ-യേന്തീടും വീരൻ
 വന്നെത്തിച്ചേർന്നു-ഗോഗുൽത്തായിൽ
 സീമകളേ ശക്ത്യാ-സംസ്ഥാപിച്ചാനേ
 ഗോഗുത്തായിന്മേൽ-ശപ്തജനങ്ങൾ
 തരുവാം സ്തീപ്പായേ-നാട്ടിയവർ തൂക്കി
 പാനിയുഗത്തിന്മേൽ-ധർമ്മവിഹീ-നന്മാരെ-യോ!
 കാലുകളിന്മേലും-ആണിയടിച്ചേറ്റി
 തരുവിന്മേൽ തന്നെ -നഗ്നം തൂക്കി.**

Srishtisamoothathe-yentheedum veeran
 Vannetthicchernnu-gogultthaayil
 Seemakale sakthya-samsthaapicchone
 Gogultthaayinmel! -Shaptha jenangal
 Tharuvaam skeppaaye-naattiyavar thookki
 Paaniyugatthinmel-dharma vihee-nanmara-yyo!
 Kaalukalinmelum-aaniyadicchetti
 Tharuvimel! thanne-nagnam thookki.

**5.സ്യഷ്ടികളിൻ നാഥൻ-ക്രൂശിതനായ് തീർന്നു
 സ്തീബാത്തരുവിന്മേൽ-തൂക്കപ്പെട്ടു
 എഴുതീ തന്മീതേ- ഇവനിസ്രായേലിൻ
 മന്നൻ രക്ഷകനാം - ഈശോയെന്നായ്
 വീണിഹ വന്ദിച്ചാർ-ഹിതമല്ലെന്നാലും
 ദൈവികമായിടും-മാനമവൻ-പേർക്കർപ്പിച്ചാർ.
 പിഴയാലന്ധതയെ-പുണ്ട ജനത്തിന്റെ
 തൽബഹുമാനത്തെ-നീതി ഗ്രഹിച്ചു.**

Srishtikalin naadhan-krooshithanai theernnu
 Sleeba ttharuvimel-thookkappettu
 Ezhuthee thanmeethe-yivanisraayelin
 Mannan rakshakanaa-meesoyennaai
 Veeniha vandicchaar-hithamallennaalum
 Deivikamaayeedum-maanamavan perkkarppicchaar
 Pizhayaalandhathaye-poonda janatthinte
 Thalbahumaanathe neethi grahicchu.

വൊയ്ക്കെക് സെഹിയുൻ

സീ-യോനെ മശീ-ഹായേ ക്രൂശിച്ചോളേ!
ഹാ!കഷ്ടം ,ഭാ-ഗ്യം സഭയേ-സ് തുതിമഹിതേ!

See-yone mashi-haaye kroosicchole!
Ha! kashtam bhaa-gyam sabhaye-sthuthimahithe!

1.ഏ-റ്റാനടി മൗ-നം വിധിഗേ-ഹേ വിമലൻ
പൈശൂന്യത്താ-ലീശോയെ-പ്രതിയാർത്തു
വിധിനാമാ-ങ്ങളെള നിന്ദിക്കും
യൗസേപ്പിൻ-സുതനെ തൂക്കിടുക
സൗഖ്യദനെ-ത്തള്ളുകയാൽ-ഭൂവധികം ഭ്രമമാർന്നു.

Ea-ttaanadi mau-nam vidhi ge-he vimalan
Paisoonyatthaa-leesoye-prathiyartthu
Vidhinaadhaa-njangale nindikkum
Yauseppin-suthane thookkiduka
Saukhyadne-tthallukayaall-bhoovadhikam bhramamaarnnu.

2.താനടിയേറ്റ-പ്പോൾ ലെഗിയോൻ-വിറപുണ്ടു
സ്രഷ്ടാവിനെ ധി-ക്കാരികൾ നി-ന്ദിച്ചതിനാൽ
ചിറകു വിടർ-ത്താരവരെ ചൂടുവാൻ
ജനകാംഗ്യം-ശമനമവർക്കേകീ
തിരുവിളമായ് ദുഷിയേറ്റാൻ-തീ പുണ്ടോർ ശമമാർന്നു.

Thaanadiyetta-ppol legiyon-vira poondu
Srushtaavine dhi-kkaarikal ni-ndicchathinaal
Chiraku vidar-tthaaravare chuduvaan
Janakaangyam-shamanamavarkkeki
Thiruvulamaayi dushiyettaan-thee poondor shamamaarnnu.

3.ന്യായാശേ! വാ-യിക്കുക നോ-ക്കുക നിയമം
കൊന്നീടുന്നി-ല്ലൊരുനാളും ധാർമ്മികനെ
പ്രതിദാനം-കണ്ണിനു കണ്ണല്ലോ
കുരുടർക്കായ്-കാഴ് ച കൊടുത്തീശോ
കാണിച്ചീടുക നിയമം-ചൊല്ലുന്നെന്തിഹ നീതി

Nyaayesa! vaa-yikkuka no-kkuka niyamam
Konneedunni-llorunaalum dhaarmmikane
Prathidaanam-kanninu kannallo
Kurudarkkaay kaazhcha koduttheeso
Kaaniccheeduka niyamam-chollunnenthiha neethi.

4.ഘാതകനെങ്കിൽ-നിയമത്താ-ലെന്തുളവാം

പ്രാണപ്രദനാ-ണെന്നാലെ-ന്തരുളുന്നു
ലാസറസേ!-വിധവാ നന്ദനനേ!
പ്രഭസുതയാം-ബാലികയേ!വരുവിൻ
ഉയിർപുണ്ടോ-രാം മൃതരേ-നിന്ദിപ്പിൻ-ക്രൂശകരേ

Khaathakanenkil-niyamatthaalenthulavaam
Praanapradanaa-nennaale - ntharulunnu
Laazarase! vidhavaa nandanane
Prabhusuthayaam-baalikaye! varuvin
Uyirpoondo-raam mruthare-nindippin kroosakare.

5.കുറ്റം ചെയ്താ-നാദം സു-ന്ദരരൂപൻ

ദാസനെ വീണ്ടി-ടാനുടയോൻ-നിന്നുള്ളിൽ
അടിയനേ-പ്രതിയടിയേറ്റുടയോൻ;
സ്വകദാസൻ-സ്വാതന്ത്ര്യം നേടി
ദോഷിയെ സം-രക്ഷിപ്പാൻ-ധർമ്മപരൻ ഹിതമാർന്നു.

Kuttam cheithaa-naadaam su-ndararoopan
Daasane veendee-daanudayon-ninnullil
Adiyaane-prathi adiyettudayon
Swokadaasan-swaathanthryam nedi
Doshiye sam-rakshippaan-dharmaparan hithamaamnu.

6.ക്രൂശകരേ ര-ക്തം വിമലം-ഞെട്ടിടുവിൻ

വീരന്മാർ തൻ-പുരിയതിനാ-ലഴിവാകും.
പ്രബലപുരി-യേരുശലേമിന്റെ
സ്ഥാപനകൾ-ക്കറുതിയടുത്തയ്യോ!
ജീപ്പായാൽ-നിന്നെ നശി-പ്പിക്കും നിൻ വിധിയേറ്റോൻ.

Kroosakare-ra-ktham vimalam njettiduvin
Veeranmaar than-puriyathinaa-lazhivaakum
Prabalapuri-yerusaleminte
Sthaapanakal-kkaruthiyadutthayyo!
Skeppaayaal ninne nasi-ppikkum nin vidhiyetton.

7.നീതിവിധി നാ-മനു നീ കാ-ണിച്ചിടുക

അന്യായത്തോ-ടുത്തമനേ-പിടികൂടി
കായേന്ദ്രൻ-ദോഷികൾ പാവനമാം
ആടിൻ ര-ക്തത്തിനു ദാഹിച്ചു.
വിധിനാമാ!ദോഷികളൊ-ത്തഴിയായ്വാൻ കരുതിടുക.

Neethividhi naa-dhanu nee kaa-nicchiduka
Annyaayattho-dutthamane-pidikoodi
Kaayenyar-doshikal paavanama-

Maadin ra-kthaththinu daahicchu.
Vidhinaadha! Doshikalotthazhiyaavyaan karuthiduka.

8.നാഥാ! നീ രക്ഷിച്ചോരാ-നാവുകളും
വായ്കളുമങ്ങ-സ് നേഹത്തേ-വാഴ്ത്തുന്നു
സ്തോത്രം തേ-മാനവനായോനേ!
സ്തോത്രം തേ-സ്ത്രീബായേറ്റോനേ!
സ്തോത്രമുയിർത്താരോഹാൽ-വിമലതയെ ചേർത്തോനേ

Naadha! nee rakshicchoraa-naavukalum
Vaaykalumange-snehatthe-vaazhtthunnu
Sthothram thae-maanavanaayone!
Sthothram thae-sleebaayettonel!
Sthothramuyirtthaarohaal-vimalathaye chertthone.

'Unitho

(Seeyone Mashih)

Woe to you Zion who crucified Christ!
Bless'd are you, O Church, for you offer praise

1. The Pure One was struck but he stayed silent
They shouted against Jesus with hatred:

“Crucify - the son of Joseph
He deceived - and insulted us”

See, O earth - how they have - rejected - their Healer!

2. The legions shook when they saw their Lord struck
They spread their wings to burn down the wicked

For they saw - the Almighty Lord
Be`ing shamed - by the insolent

But they calmed - for they saw - He suffered - willingly

3. O judge, read and see what the Law proclaims:
Never should the just or innocent die.

The Law says, - “an eye for an eye,”
But Christ healed - the eyes of the blind!

Show us, then, - what the Law - should proclaim about Him!

4. What does the Law say for a murderer?

What does it order for One Who gives life,
 For Christ raised - Jairus's daughter,
 Lazarus, - and the widow's son!
 All of you - whom He raised, - come rebuke - his killers!

5. That fair image, Adam, was found guilty
 In place of him, our Lord came and entered
 He was struck - though He had no sin,
 While Adam - was freed from his guilt
 For the Lord - was pleased to - be condemned - to free us

6. Fear, crucifiers, for His blood is pure
 He will destroy that city of great might
 Woe to you - O Jerusalem
 Your demise - is now upon you
 The One whom - you condemned - will triumph - By His Cross

7. O Justice, come, and show truth to this judge
 The righteous one is beaten unjustly
 Cain's children, - who despise virtues
 Thirst for blood - of the blameless lamb
 O judge, see, - so that you - will not rot - with them all

8. Lord, see the mouths and tongues whom You have saved
 They glorify You for Your love for them
 Praise to You - for You became Man
 Praise to You - for You bore the Cross
 Praise to You - for You rose - and made us - sanctified

സുഗീസോ

(ശുബഹോ ലൊക്മോർ ദ് ലൊക് സൊഗ്ദോൻ)

1.ഘാതക ധിക്കാരിയെ വെനോൻ
 മശിഹാ ധന്യൻ ക്രൂശകിയാം
 സെഹ്യോനെ വീഴ്ത്തി സ്നേഹാൾ
 ചേർത്താൻ വിശ്വസ്തമാരെ

Khaathaka dhikkaariye vennon-Mashiha dhannyan kroosakiyaam
 Sehyone veezhthti snehaal-Chertthaan viswasthanmaare

2.കൊന്നിടുമണലിക്കുഞ്ഞുങ്ങൾ
 പെസഹായിൽ കുട്ടം കുടി

തൻ പ്രിയ ശാന്തിപ്രദനെതിരായ്
ഗുഡം തന്ത്രം ചിന്തിച്ചാർ

Konnidumanalikkunjungal-Pesahaayil koottam koodi
Thanpriya saanthipradanethiraai-Goodam thanthram chinthicchaar

3.പൈശുന്യമതാം തീ കുട്ടി
മതിചലനത്താലാളിച്ചു
ചിന്തകളാകും കരു തീർത്തു
ചതി നിർമ്മിച്ചു രക്ഷകനായ്.

Paisoonyamathaam thee kootti-Mathichalanatthaalaalicchu
Chinthakalaakum karu theertthu-Chathi nirmmicchu rakshakanaai

4.സുതനേ നഗ്നം തരുവിന്മേൽ
ക്രൂശിച്ചതു ദർശിച്ചപ്പോൾ
ആടിക്കേണരുശലേമിൻ
നാരികൾ രോദിച്ചതു കേട്ടേൻ.

Suthane nagnam tharuvinmel-Kroosicchathu darsicchappol
Aadikkenerusalemin-Naarikal rodippathu ketten.

5.നാമസുതൻ തന്നാക്ഷേപം
കണ്ടു സഹിപ്പാൻ കഴിയാതെ
സൂര്യൻ മങ്ങി പ്രഭ മാഞ്ഞു
രക്ത നിറം ചന്ദ്രൻ പൂണ്ടു.

Naadhasuthan thannaakshepam-Kandu sahippaan kazhiyaathe
Sooryan Mangi prabha maanju-Rakta niram chandran poondu.

6.കീറിയ പാണികൾ കണ്ടപ്പോൾ
മുറവിളി കുട്ടി കേണേറ്റം
നാരികൾ കണ്ണീർക്കടലോടെ
രോദനഗേഹം പ്രാപിച്ചു.

Keeriya paanikal kandappol-Muravilikootti kkenettam
Naarikal kanneerkkadalode-Rodana geham praapicchu.

7.പുളിവീഞ്ഞും കയ്യും ചേർത്തോ-
രക്കെ ഹാ ശേഷിച്ചില്ല
ദാഹമെവർക്കും തീർപ്പോനായ്
കാടിയതും കയ്യും നൽകി.

Puliveenium kaippum cherttho-rakkai ha! soshicchilla
Daahamevarkkum theerpponaayi-Kaadiyathum kaippum nalki.

8.അഴലൊടു ശിഷ്യന്മാർ പോയി-

തായും യൗസേപ്പും കേണു
പട്ടക്കാർ നിന്ദാപൂർവ്വം
വടിയായ് തന്നെ ഞ്ഞാടിച്ചു

Azhalodu sishyanmaar poyi-Thaayum yauseppum kenu
Pattakkaar nindaapoorvam-Vadiyaal thannetthaadicchu.

9.അക്ഷികൾ വാനത്തെക്കേറ്റി-
ട്ടട്ടഹസിച്ച്യാൻ താതനോടായ്
ഹൈക് ലാ പുകീടാനാത്മം
ത്യക്കൈകളിലർപ്പിക്കുന്നേൻ

Akshikal vaanatthekkettee-ttattahasicchaan thaathanodaay
Haikla pookedaanaatmam-Thrukkaikalilarppikkunnen.

10.മന്ദിരമറയെ ഞ്ഞാൻ കീറി
തന്മയ് കുന്തത്താൽ കീറി
കബറീനും നിർഗ്ഗതരെത്തി
ധിക്കാരികളെ ശാസിച്ചു

Mandiramaraye tthaan keeri-Thanmei kunthatthaal keeri
Kabareenum nirgathareththi-Dhikkaarikale saasicchu

11.വിധിനാമാ കല്ലറ കാപ്പാൻ
നിൻ ഭടരോടാജ്ഞാപിക്ക
എന്നിഹ പീലാത്തോസോടായ്
നിണമോഹികളുദ്ഘോഷിച്ചു.

Vidhinaadha kallara kaappaan-Nin bhadarodaajnjaapikka
Enniha peelaatthosodaay -Ninamohikalulghoshicchu

12.കഷ്ടത മെയ്യിൽ കൈയേറ്റ
വചനമതാം സ്വയമുദ്ഭൂതൻ
കുരിശിൽ തൂക്കപ്പെട്ടോൻ തൻ
രുധിരത്തിനായ് പകവീട്ടി.

Kashthatha meyyil kayyetta-Vachanamathaam swoyamulbhoothan
Kurissil thookkappetton than-Rudhiratthinnai pakaveetti

13.തൻ ഗാത്രത്തിന്മേലും
ധാർഷ്ട്യം ശപ്തമാർ കാട്ടി
തൻ നഗരത്തേ നിശ്ശേഷം
തൻ ക്രോധം വിധ്വംസിച്ചു

Than gaathratthinmelettam-Dhaarshtyam saptanmaar kaatti
Than nagaratthe nissesham-Than krodham vidhwamsichu.

ഏവൻഗേലിയോൻ / GOSPEL

(പെസ്ഗോമോ/Pethogomo)

**ഹാ-ഹാ-എന്നെ കജ്ജവരയ്യോ തീറ്റി
തന്നു കുടിപ്പാൻ കൈപ്പേറും പാനീയം-ഹാ**

Halleluyah-vu- Halleluyah - Ennae kaippavarayyoo theettee
Thannu kudippaan kaipperum paneeyam - Halleluyah....

**Halleluiah, Halleluiah .. I will cast my shoes upon Edom
And I will shout over Philistia .. Halleluiah (Psalm 60:8)**

St. Matthew 27:26-30 , St.John 19:5-11

St.Mark 15:21-27 , St. Luke 23:26-31

Priest: † Worship to the Lord (l'Moriyo Zegtho)

People: Kurielaison

കൌമാ

**ചോദ്യം-നിജദാസനിൽ നിന്നെ-റ്റോൻ മശിഹാ
വിധിനാ-ളൻപാലടിയാരിൽ-ദയ ചെയ്തു (മൂന്നു പ്രാവശ്യം)**

Chodyam - nija daasanil ninne - tton mashihaa !

Vidhinaa - lanpaaladiyaaril - daya cheyka. (Three times) †

**Christ Whom -Your Servant questioned - in the tribunal,
When You come to judge,- have mercy! (Three times)**

**നാഥാ! തേ,സ്തുതിയും,മാനം താതന്നും
മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിനും
ഉണ്ടാകുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും
മേലുള്ളു റിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
സിംഹാ-സനമണയണമീ പ്രാത്ഥന മ്ശിഹാ!
സ്ത്രോത്രം, കത്താവേ! സ്ത്രോത്രം, കത്താവേ!
നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.**

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
Mahima vandanakal suddhaalmavinnum
Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
Melulloo risalem vaathilkkullil nin
Simhaasanamanaynamee praarthana masiha!

Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!

Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
and worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. Barekmor.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...

Our Father, Who art in heaven..

ഒന്നാം പ്രദക്ഷിണ ഗീതം

(കുട് നോഫെക് മെൻ ഗൌ കർകോ)

സ്ലീബാ തോളിന്മേൽ താങ്ങി
കോട്ടയെ വിട്ടു പുറപ്പെട്ടാൻ
നെടുവീർപ്പൊടു നിലവിളി കൂട്ടാൻ
മേളിച്ചെബ്രായാഗാനമാർ.
അറിയുന്നോരേവരുമാനി-
ച്ചകലത്തായ് നിന്നാൽ ജനനീ
ബഹുസങ്കടവും വ്യാകുലവും-
പുണ്ടവൾ പ്രാവുസമം കേണു.
എങ്ങനെയെന്നേ! വത്സലനേ!

Sleeba tholinmel thaangi-
Kottaye vittu purappettaan
Neduveerpodu nilavili koottaan-
Melicchebraayaanganamaar
Ariyunnorevarumonni-
chakalathay ninnal jananee
Bahusankkadavum vyakulavum-
Poondaval praavusamam kenu
Engenmakane! valsalane !-

എങ്ങിൻ നിന്നെ നയിക്കുന്നു?
 വിദേശികളുടെ കൈകളിൽ നീ
 എന്തിനു തനിയെ എൽപ്പിച്ചു?
 ഹാ മകനേ! മമവത്സലനേ!
 എന്തു നിനക്കു ഭവിച്ചിനാൾ
 ഞങ്ങൾക്കായുളവായൊരു നിൻ...
 വ്യഥയും താഴ്മയും-തിധന്യം.

Eengivar ninne nayikkunnu ?
 Vidweshikalude kaikalil nee
 Eenthinu thaniye elppicchu?
 Ha ! makane ! mamavalsalane!
 Enthu ninakku bhavicchinnaal
 Njangalkkaayulavaayoru nin-
 Vyadhayum thazhchayum athidhanyam

HYMN FOR THE 1ST PROCESSION

As He came from the city,
 With the cross on His shoulders,
 The Hebrew women gathered.
 They wept bitterly for Him.
 His mother stood from afar
 With her friends surrounding her
 Like a dove, she moaned with grief,
 "Where my Son are You going?
 My Belov`ed only Son,
 Where are they taking You to?
 Why did You give Yourself up
 To the ungrateful people?
 O my Son, woe be to me
 Woe is me, my belov`ed."
 Bless`d is Your Passion for us,
 And Your great humility!

(അല്ലെങ്കിൽ)

നമ്മുടെ കർത്താവ് സെഹിയോൻ കോട്ടയുടെ ഉള്ളിൽനിന്ന് പുറപ്പെട്ടപ്പോൾ തന്റെ സ്ത്രീബാധയെ തോളിൽ വഹിച്ചു. സങ്കടത്തോടെ തന്നെക്കുറിച്ചു കരയുവാൻ എബ്രായ സ്ത്രീകൾ കൂട്ടമായി കൂടി.. തന്റെ മാതാവും അവളെ അറിയുന്ന എല്ലാവരും ദൂരെ നിന്നു. മാതാവ് വലിയ സങ്കടത്തോടും ദുഃഖത്തോടും കൂടെ' എന്റെ പുത്രാ, നീ എവിടേക്കു പോകുന്നു? എന്റെ വാത്സല്യവാനേ, നീ എവിടേക്കു പോകുന്നു? ഇവർ നിന്നെ എവിടേക്കു കൂട്ടിക്കൊണ്ടു പോകുന്നു' എന്ന് പ്രാവിനെപ്പോലെ കുറുകിക്കരയുവാൻ തുടങ്ങി, അയ്യോ! നിഷേധികളായ ജനത്തിന്റെ കയ്യിൽ നീ നിന്നെ എന്തിന്

ഏൽപ്പിച്ചുകൊടുത്തു. എൻ്റെ പൂത്രാ എന്നിക്കു കഷ്ടം! എൻ്റെ വാത്സല്യവാനേ,
എന്നിക്കു കഷ്ടം! ഇന്നു നിനക്കു എന്തു സംഭവിച്ചു. ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയുണ്ടായ
നിൻ്റെ കഷ്ടാനുഭവവും ഞങ്ങളെപ്രതിയുള്ള നിൻ്റെ താഴ്മയും
വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു.

ദുഃഖവെള്ളിയാഴ്ച ആറാം മണി

കൌമാ

ബ്രിക് മുക്കോക്കോക് ദഹലോപ്പെൻ
Bless'd is the shame You bore for us (Brikk Mookuk...)

ദാസൻ-വിധിസമയത്താക്ഷേ-പിച്ചാനേ
മശിഹാ-വിധിദിവസേ കനിവാൽ-ക്രൂപ ചെയ്തു (മൂന്നു പ്രാവശ്യം)

Daasan-vidhisamayatthaakshe-picchone
Masihaa-vidhidivase kanivaal-krupacheika (3times) †

Christ Who- was treated with shame - by Your own servant
When you came to judge, - have mercy! (Three times)

നാഥാ! തേ, സ്തുതിയും, മാനം താതനും
 മഹിമാ വന്ദനകൾ പരി-ശുദ്ധാത്മാനും
 ഉണ്ടാകുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും
 മേലുള്ളു- നിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
 സിംഹാ സനമണയണമി പ്രാത്ഥന മ്ശിഹാ!
 സ്ത്രോത്രം കത്താവേ! സ്ത്രോത്രം കത്താവേ!
 നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
 Mahima vandanakal suddhaalmavinnum
 Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
 Meluloo risalem vaathilkkullil nin
 Simhaasanamanaynamee praarthana masiha!
 Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
 Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

**Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
 and worship be to -Your Spirit!
 Open - Zion's gates above
 and let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
 Have mercy on us, sinners,
 As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
 Glory - Our Hope forever. Barekmor.**

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...
 Our Father, Who art in heaven...

സങ്കീർത്തനം 51

ദൈവമെ! നിന്റെ കൃപപോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ;
 നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻപ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങൾ
 മായിച്ചുകളയണമെ.

Daivame ninte krupa pole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude
 bahuthwathin prakaaram ente paapangale maayichukalayaname.

എന്റെ അന്യായത്തിൽനിന്നും എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ
 പാപങ്ങളിൽ നിന്നും എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമെ; എന്തെന്നാൽ എന്റെ
 അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ
 നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Ente anyaayathil ninnu enne nannayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkaname. enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu, ente paapangalum eppozhum ente nereyirikkunnu.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻപാപം ചെയ്തു, നിന്റെ തിരുമുൻപിൽ തിന്മകൾഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായവിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു, പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവു എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neethikarikkapedukayum, ninte nyaaya vidhikalil nee jayikkayum cheyum. Enthennaal anyaayathil njaan ulbhavichu, paapangalil ente maathavu enne garbham dharikkukayum cheythu.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു; നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾഎന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കണമെ; ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമെ. ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

Ennal neethiyil nee ishtappettu, ninte njaanathinte rahasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppakondu entemel thalikkaname. Njaan vedippaakka pedum. Athinaal enne nee venmayaaname, uracha manjinekkal njaan venmayaanam.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമെ; ക്ഷീണമുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽനിന്നും നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച്, എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമെ.

Ninte aanandavum santhoshavum kondu enne thru pthiyaakkename; ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമെ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമെ. നിന്റെ തിരുമുഖത്തിൽനിന്നും എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതെ; നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതെ.

Daivame! vedippulla hrudayam ennil srushtikkaname. Sthirathayulla ninte aalmaavine ente ullil puthuthaakkename. Ninte thirumunpil ninnu enne thalli kalayarudhe, ninte parishudhaalmaavine ennil ninnu edukukayumaruthe.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചുതരണമെ. മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമെ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Ennaalo ninte aanandavum rakshayum enikku thirichu tharename. Mahathwamulla ninte aalmaavu enne thaangumaaraakename. Appol njaan athikramakkaare ninte vazhi padippikkum. Paapikal ninkalekku thirikayum cheyyum.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമെ! രക്തത്തിൽനിന്നും എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമെ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾഎനിക്കു തുറക്കണമെ.എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾപാടും.

Ente rakshayude daivamaaya daivame! rakthathil ninnu enne rakshikkename! Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! ente adharangal enikku thurakkaname. Ente vaay ninte sthuthikal paadum.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല: ഹോമബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നൂറുണ്ടിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Enthennaal balikalil nee ishdappedunnilla. Homa balikalil nee nirappaaya thumilla. Daivathinte balikal thaazmayulla aathmaavaakunnu. Daivam nurungiya hrudayathe nirasikkunnilla.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമെ. ഊർശ്ശേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമെ. അപ്പോൾനീതി ബലികളും ഹോമബലികളും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ(ബലിയായി) കരേറും.

Ninte ishtathaal sehiyonodu nanma cheyyenname. Ursleminte mathilukale paniyename. Appol neethiyude balikalilum homa balikalilum nee ishtappedum. Appol ninte balipeedathinmel kaalakal baliyaayi karerum.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാരേക്മോർ

Daivame sthuthi ninakku योग्यമാകുന്നു. Barekmor.

ശുബഹോ..മെന്നൊലം..കുറിയേലായിസ്സോൻ

[Psalms of Morning](#)

[Psalm 51] Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth, and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar.

And to You belongs the praise, O God. *Barekmor*

† *Glory to the Father, Son and Holy Spirit*
Unto the ages of ages and forevermore

എനിയോനൊ

(ഹൌ ദഹവോ ബുക്രോ)

1. സ്ലീബായും പീഡകളും പേറീ-മുള്ളിൻ
 മുടി കൈച്ചേറ്റോനേ-ദേവാ ! ദയ ചെയ്തീടണമേ.

Sleebayum peedakalum peree-

Mullin Mudi kayyettone - Devaa! daya cheytheedaname. †

2. ആദത്തെ സുതസഹിതം കാപ്പാൻ-
 സ്വഹിതാൽ-തരുവതിലാരുഡാ * ദേവാ

Aadatthe suthasahitham kaappan

Swohithaal-tharuvathilaarooda ... Deva †

3. പരിഹാസം ചെയ്വാൻ തൻ തലയിൽ-
 മുള്ളിൻ-മുടിയവരണയിച്ചു * ദേവാ

Parihaasam cheyvaan than thalayil

Mullin-mudiyaraniyicchu... Deva †

4. സ്ലീപ്പാമേൽ തന്നെ കണ്ടപ്പോൾ
 പകലോ-നിരുളാൽ പ്രഭ നീക്കി * ദേവാ

Skeppa mel thanne kandappol

Pakalonirulaal prabha neekki ... Deva †

5. സ്ലീബായാൽ മർത്യരെ രക്ഷിപ്പാൻ
 താനോ-രുന്നതനേ സ്തോത്രം * ദേവാ

Sleebaayaal marthyare rakshippaan

Thaano-runnuathane sthothram. Deva †

സ്തൌമൻ കാലോസ്.... കുറിയേലായിസോൻ
Stoumen Kalos, Kurielaison

ENYONO

(Haw Dahwo Bukro/Pathakipol....)

You endured, Lord, The Passion and

The Cross – and the crown of thorns

O God, have mercy on us

By Your will you took up the Cross

To save – all Adam’s children

O God, have mercy on us

You for Whom they plaited a crown
of thorns – to place on your head

O God, have mercy on us

You Whom the sun saw on the Cross
and hid – its light with darkness

O God, have mercy on us...Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Praise to You the Exalted One

For us, – You humbled Yourself

O God, have mercy on us

Stoumen Kalos, Kurielaison

പ്രമിയോൻ

Promion & Sedro

കോലോ

(മശിഹോ നാഥൻ ല്ലുത്തോക്)

ദൈവം സ്തീപ്പാമേൽ തുങ്ങീ-സൃഷ്ടികളതിസങ്കടമാർന്നു
ആകാശത്തിലെ സൈന്യങ്ങൾ-ഭയമൊടു വിഹ്വലരായ് മേവി

പീലാത്തോസിൻ സന്നിധിയിൽ-

മൗലി വണങ്ങിയ സുതനെ കണ്ടപ്പോൾ

നിന്ദിത നാഥനെ സൂക്ഷിച്ചാ-സുരൂൻ രശ്മികളെ നീക്കി

സൃഷ്ടികളേയെല്ലാ-മേന്തുന്നോനെ പിഴയെന്നു-

നിന്ദിത മണ്ണു വിധിച്ചപ്പോൾ-ആഴികളും ഭൂമീതലവും സംഭ്രമമാർന്നു.

ബാറെക്മോർ ശുബഹോ-മെനൊലം

Daivam skeppa mel thoongi-srushtikalathi sankadamarnnu-

Aakaashathhile sainyangal-Bhayamodu vihvalaray mevi

Peelaathossin sannidhiyil mouli
 vanangiya suthane kandappol
 Ninnitha naadhane sookshicchaa-sooryan rasmikale neekki
 srushtikaleyellaa-menthunnone pizhayenneye
 Ninnitha mannu vidhicchappol - aazhikalum bhoomithalavum -sambaramamaarnnu.
Barekmor, Subaho... Men' Olam...

പാർത്താലത്യന്തം ശ്രേഷ്ഠം-സത്യം മോഷക വിശ്വാസം
 ആണികൽ പാണിതലങ്ങളിലും-പാദങ്ങളിലും പേറുമ്പോൾ
 ക്രൂശിതനാമുടയോനോടായ്
 പാപവിമോചനമർത്ഥിച്ചാൻ
 സത്യം ചെയ്യാൻ കീഴ്ന്നാ ഞാ- നവനെ അറിയുന്നില്ലെന്നായ്
 പ്രതി,യോഹന്നാനും-ശിഷ്യന്മാരും വിട്ടോടി
 നാഥാ! രാജ്യേ നിൻ വരവിൽ-സ്തുതി ചെയ്യണമെന്നെയെന്നാ- ഘാതകനാർത്തു.
മൊറിയോ റാഹോ...

Paarthaalathyantham Sreshtam-sathyam moshaka viswasam
 Aanikal paanithalangalilum paadangalihum perumpol
 Krooshithanaam udayonoday
 Paapavimochana marartthicchaan
 sathyam cheithaan keeppe njaa-navane ariyunnillannai
 prathi, yohannanum-sishyanmaarum vittodee !
 Naadha! Raajjye nin varavil-
 Smruthi cheyyanamenne-yennaa khadakanaartthu
Moriyorahem...

(അല്ലെങ്കിൽ)

ദൈവം ക്രൂശിൽ തൂക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. സൃഷ്ടികൾ വിലപിച്ചു. പീലാത്തോസിന്റെ
 മുമ്പാകെ തലകുനിച്ചു നിൽക്കുന്ന പുത്രനെ കണ്ടിട്ട് സ്വർഗീയസൈന്യങ്ങൾ
 ഭയത്തോടും വിറയലോടുംകൂടെ നിന്നു. നാഥൻ പരിഹസിക്കപ്പെടുന്നതുകണ്ടിട്ട്
 സൂര്യൻ അതിന്റെ കിരണങ്ങൾ മറച്ചുകളഞ്ഞു. ഭൂമി വിറച്ചു. ആഴത്തിന്റെ
 അടിസ്ഥാനങ്ങൾ ഇളകി. സൃഷ്ടികളെ വഹിച്ചിരിക്കുന്നവനെ നിന്ദൂ മൺകട്ട
 ഇരുന്നുകൊണ്ട് വിധിക്കുന്നു.

ബാറൈക്മോർ. ശുബഹോ. മെനൊലം.

Daivam krushil thookkapettirikkunu. Srishtikal vilipichu. Peelathosinte mumbake thala
 kunichu nilkunna putrane kandittu swargeeya saainyangal bhayathoodum virayaloodum

koode ninnu. Naadhan parihasikyapedunnadu kandittu sooryan adinthe kiranangal marachu kalanju. Bhoomi virachu. Aazhathinte adistanangal ellagi. Srestigale vahichirikyunnane ninnya mankatta irunnukondu vidhikyunu.

Barekmor, Subaho... Men' Olam...

കളളന്റെ വിശ്വാസം ഏറ്റം വലുതും യഥാർത്ഥവുമായിരുന്നു. മരത്തിൽ തൂക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന അവന്റെ നാമനോട് അവൻ പാപപരിഹാരം യാചിച്ചു. അവന്റെ കൈകളും കാലുകളും ആണികളാൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ടു. എന്റെ അകൃത്യം ക്ഷമിക്കണമേ എന്നവൻ പറഞ്ഞു. ശൈമൊൻകീപ്പാ തന്നെ ഉപേക്ഷിച്ച് " ഞാനവനെ അറിയുന്നില്ല" എന്നാണായിട്ടു പറഞ്ഞു.യൂഹാനോനും മറ്റു ശിഷ്യന്മാരും തന്നെ ഉപേക്ഷിച്ച് ഓടിപ്പോയി. എന്നാൽ കൊലപാതകൻ," കർത്താവേ നിന്റെ രാജ്യത്തിൽ നീ എഴുന്നള്ളുമ്പോൾ എന്നെ ഓർക്കണമേ" എന്ന് നിലവിളിച്ച് പറഞ്ഞു.

മൊറിയോ റാഹേം...

Kallante viswaasam ettam valuthum yadharthavum aayirunnu. Marathil thookkapettirikkuna avante naadhannodu avan paapa pariharam yachichu. Avante kaikalum kaalukalum aanikalal tharakkaapetu. Ente akrithiyum shemikynname ennu avan parenju. shemaon keepa thanne upeshech "njan avane ariyunilla" ennu aanayittu parenju. Yohanoon mattu sheshianmarum thanne upeshichu oodi poyi. Ennal kolapaadakan "Karthave! Ninte rajyathil nee ezhunnalumbol enne orkaname" ennu nilavilichu parenju.

Moriyo Rahem...

QOLO

(Mshiho Natreh l'Edthok - Tone 4 /Deoam Skeepamel)

God hangs - from the Cross and creation - is in awe and mourns.
The hosts - of heaven looked down and shook - and trembled with fear
For they - saw the Son silent
and bow His head - in Pilate's presence
The sun - covered its light when it saw - its God mocked and scorned
The earth trembled and its foundations were shaken,
For the dust judges the Great One who holds in His hands
the whole cre-ation...*Barekmor*

*† Glory to the Father, Son and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore*

How great - is the true faith of the thief - on the right-hand side, for he - begged for the Lord's forgiveness - on top of the cross.

The thief - said to the Savior

"Have mercy, Lord! - Pardon all my sins."

Peter - renounced his Master and swore, - "I do not know Him!"

John the Virgin and the disciples all left Him

But the thief cried out and said: "My Lord, remember me

In Your great Kingdom!"

Lord, have mercy upon us and help us

എത്രൊ

വീണ്ടും കോലോ

(ഹൌ സഫ്റോ റാബോ)

1. അപ്പുലരിയിൽ നിന്നെ-സ്തീപ്പാമേൽ ദുഷ്ടർ
തുക്കുന്നതു കണ്ടാർ-വാനിലെ യീറേന്മാർ
ശപ്തജനം തൂക്കെ-ന്നട്ടഹസിച്ച്പ്പോൾ
ചെന്നദോഷികളെ-സംഹാരം ചെയ്യാൻ-ഹാലേലുയാ
സംഘത്തോടൊന്നായ് ചേർന്നഭൃർത്ഥിച്ചാർ.

Appulariyil ninne-skeppamel dushtar
Thookkunnathu kandaar-vaanile eerenmaar
Sapthajanam thooke-nnattahassicchappol
chennaadoshikale-samhaaram cheyyaan- Halleluyah,
Sanghatthodonnai chernnabhyarththichaar.

2. സിംഹാസനപീഠേ-പൂഴി ഞെളിഞ്ഞേറി
വിധിനായകപതിയെ-വിസ്കാരം ചെയ്തു
തുക്കുക മരണത്തി-ന്നർഹൻ യേശുവിനെ
ബാറാബാസിനെ വിടുകെ-ന്നാർത്തു സപ്രേന്മാർ ഹാലേ...
തൻസ്മൃതി മായിച്ചോൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടോനാം.

Simhasanapeede-poozhi njelinjeri
Vidhinaayaka pathiye-visthaaram cheythu
Thookkuka maranatthi-nnarhan Yessuvine
Baaraabaasine viduke-nnaarthu Saprenmaar Hale...
Thansmruthi mayicchon vaazhthhappettonaam.

(അല്ലെങ്കിൽ)

1. കർത്താവേ,നീ ദുഷ്ടന്മാരുടെ കൈകളാൽ/സ്തീപ്പായിൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നതിനെ/ മേലുള്ള ഈറേന്മാർ കണ്ട സമയത്ത് അവർ കുട്ടംകുട്ടമായി പരസ്പരം ചേർന്ന്/ ആ ദുഷ്ടന്മാരുടെമേൽ ഇറങ്ങി/ അവനെ ക്രൂശിക്ക എന്നുതപസിച്ച ശപിക്കപ്പെട്ടവരെ/ നശിപ്പിക്കാൻ തിരക്കു കൂട്ടി
ബാറെക്മോർ - ശുബഹോ-മെനൊലം

Karthave! Nee dhushtanmaarude kaikalaal / skeeppaayil Tharackappettirikkunnathine / Melulla eerenmar kanda samayatthu avar koottamkoottamaayi parasparam chernu / aa dushtanmaarude melirangi / avane kroossikka ennu attahasiccha sapikkappettavare / nasippikkaan thirakkukootti.

Barekmor Subaho... Menaolam...

2. മൺകട്ട സിംഹാസനത്തിൽ ഇരുന്ന് വമ്പു ഭാവിച്ച്/ ന്യായാധിപന്മാരുടെ ന്യായാധിപനെ വിസ്തരിച്ചു.ജനത്തിന്റെ സപ്രേന്മാർ/ബാറാബായെ അഴിച്ചു വിടുക./മരണയോഗ്യനായ യേശുവിനെ ക്രൂശിക്കുക എന്നുതപസിച്ചു.അവരുടെ ഓർമ്മ ഇനിയും ഉണ്ടാകാതവണ്ണം/അവരെ മായിച്ചു കളഞ്ഞവൻ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു.

മൊറിയൊ റാഹോ...

Mankatta simhaasanatthil irunnu vambu bhaavicchu / nyaayaadhipanmaarude nyaayaadhipane vistharicchu. Janatthinte saprenmaar / "Baaraabaaye azhicchu-viduka, / Maranayogyanaaya Yessuvine Kroossikka" ennattahassicchu. Avarude orma iniyum undaakaatha vannam / avare maayicchu kalanjavan vazhthappetta vanaakunnu.

Moriyorahem...

QOLO

(Haw Saphro Rabo/Appulariyil Ninne)

On that morning, when the watchers on high
Saw the wicked had hung You on the cross,
They gathered in their ranks to come quickly
In order to destroy the evil ones - Halleluyah
And those who had shouted "Crucify Him!"
Barekmor

† Glory to the Father, Son and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

The dust of the earth sat down on the throne
 To boastfully judge the Judge of judges,
 And the Scribes of the people cried aloud:
 "Release Barabas; crucify Jesus" - Halleluyah
 Bless`d is He who forgave them on the Cross!

ബോത്തേദ്ഹാശോ

ഞങ്ങൾക്കായ് നീ-യേറ്റൊരു പീഡാ
 താഴ് ചകളേറ്റം-ധന്യം നാഥാ.

Njangalkkay nee-yettoru peeda
 Thaazhchakalettam dhanyam naadha !!

1. ഇരുളിൻ സുതരാം-മുഡാത്തക്കൾ
 ദൈവികനാകും-കുഞ്ഞാടിനെയാ
 സ്തീപ്പുസായിൻ-തരുവിൽ തൂക്കീ
 ബഹുവാകും തൻ-നന്മക്കെതിരായ്
 കയ്പ്പേറിയതാം-പുളിവീഞ്ഞേകി.

Irulin sutharaam-moodaathmaakkal
 Deivikanaakum-kunjaadineyaa
 Skeepoosaayin-tharuvil thookki.
 Bahuvaakum than-nanmakkethiraai
 Kaipperiyathaam-puliveenjeki.

2. യീഹൂദിലെ ദാ-രുണവൃത്തം ക-
 ണുരു ശൈലങ്ങൾ-പൊട്ടിക്കീറീ
 ഏദനിലാദാ-മ്മിനെ നിർമ്മിച്ച
 പാണികളിന്മേ-ലാണി തറ യ്ക്കൈ,
 വേദം യുദർ-ക്കുണ്ടായില്ല.

Yeehoodile daa-runavruttham ka-
 Nduru shailangal-pottikkeeri
 Eadaniilaadaa-mine nirmmiccha
 Paanikalinme-laani tharakke

Khedam yoodar-kkundaayilla.

3. ശിശു കേസരിയ-ത്തരുവിൽ ചീറി
 ഇരുളിൻ സുതരാം-ജംബുകരോടി
 ദുഷ്ടാത്മാക്കൾ-വിസ്തൃയമാർന്നു
 തന്നുടെ മകുടം-നിപതിച്ചതിനാൽ
 പാപാധിപനാം-സാത്താൻ കേണു.

Sisu kesariya-ttharuvil cheeri
 Irulin sutharaam-jambukarodi
 Dushtaatmaakkal-vismayamaarnnu
 Thannude makudam-nipathicchathinaal
 Paapaadhipanaam-saatthaan kenu.

നിൻ വിധി ചെയ്തോർ-വിധിയേൽക്കുമ്പോൾ
 വിധിച്ചെയ്യരുതേ-ഞങ്ങളെയീശാ.
മൊറിയോറാഹേം...

Ninvidhi-cheythor vidhiye-lkkumpol
 Vidhi cheyyaruthe njangaleyeesa.
Moriyoraahem...

BOTHE'D HASHO

"Hymns of the Passion"
(Njangalkay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion
 And the shame You suffered for us

The foolish sons of darkness raised
 And suspended the divine Lamb
 On top of the - tree of the Cross
 In return for His rich blessings,
 They gave Him gall when he thirsted

The hard rocks cracked and split open
 See`ing horr`or in Judea:
 The wicked hearts - were motionless
 As they drove nails into the hands
 Of Him Who is the Creator

The lion's cub roared on the tree;
 The shrewd children of darkness fled;
 Pow' rful demons - were struck with awe,
 Satan, the chief - of all deceit,
 Cried out for his crown had fallen

When You judge those - who condemned You,
 Lord, spare us from - the tribunal.

Lord, have mercy upon us and help us

മാർ യാക്കോബ്

മശിഹാ-സ്തീപ്പാ മൃതി കഷ്ടതകൾക്കായ് വന്നോനെ!
 പ്രാർത്ഥന കേ-ട്ടിട്ടാത്മക്കളിലൻ പുണ്ടാ-കേണം
 *ദേവാ! ദയയുണ്ടാ-കേണം നാമാ
 കൃപ തോന്നണമൻപാൽ

Masihaa-skeepa mruthi kashtathakalkkaai vannone!
 Praarthana ke-ttittaatmaakkalilanpundaa-Kenam
 Deva dayayundaakenam naadhaa!
 krupa thonnenamanpaal. ... †

1. യാഗാർത്ഥം-ജീവനേശും ദൈവിക കുഞ്ഞാ-ടെത്തി
 അർപ്പകരാ-മാചാര്യന്മാരായ് ക്രൂശകർ-നിന്നു
 ഗോഗുൽ-ത്തായിൽ സ്തീബായാം തരുവിന്മേൽ തൂക്കി
 ദുർവേല-ക്കാരക്കല്ലേറ്റി കെട്ടി-ന്മീതെ
 ആഴം വി-ണ്ണുന്നിവകൾക്കിടയിൽ തുണായ്-നാട്ടി
 നിന്നാൻ വീ-രൻപോൽ ലോകത്തിൻ ഭാരം താങ്ങാൻ *ദേവാ!..

Yaagaarddham-jeevanezhum deivika kunjaa-detthi
 Arppakaraam aachaaryanmaaraai kroosakar ninnu
 Gogul-tthaayil sleebaayaam tharuvimel thookki
 Durvela-kkaarakkalletti ketti-nmeethe
 Aazham vi-nnennivakalkkidayil thoonai-naatti
 Ninnaan vee-ranpol lokatthin bhaaram thaangaan.. Deva †

2. മദ്ധ്യാഹ്ന-ത്തിൽ കുരിരൂൾ കുന്നിച്ചിക്ഷിതി-മുട്ടി
 ജ്യോതി-സിന്മേൽ കോയ്മയവന്നതിനാൽ തേറി

വെള്ളിയിൽ-വെട്ടം തേജസുപിയെ വാഴ്ത്തീടാൻ മാഞ്ഞു
സ്ത്രീബായേ-റ്റോൻ ദൈവാത്മജനെന്നുലകം-കണ്ടു
മദ്ധ്യാഹ്ന-ത്തിൽ വൃക്ഷഫലത്തെ ആദാം-തിന്നു
ലജ്ജാപൂർവ്വം തൻ മൂഡതയിൽ കമ്പം പൂണ്ടാൻ- *ദേവാ!..

Maddhyaahna-tthil koorirul kunnicchikshithi-moodi
Jyothi-ssinmel koimayavannennathinaal theri
Velliyil-vettam thejasviye vaazhttheedaan maanju
Sleebaayetton deivatmajanennulakam-kandu
Madhyaahna-tthil vruksha falattheyaadaam thinnu
Lajjaapoorvam than moodathayil kambam poondaan. Deva †

- 3. വസ്ത്രം സർപ്പം റാഞ്ചീടുകയാൽ നൃപനേ-ചാർത്താൻ
പകലിന്നു-ള്ളിൽ രാവു കരേറി സ്ഥാനം-നേടി
നഗ്നതപു-ണ്ടോരുടയോനെ കണ്ടടയാർ-സൂര്യൻ
ഘോരാ-ക്ഷേപം കാണായ്വാൻ തൻ നിയമം ചിമ്മി
നോഹിൻനാ-ഥൻ തൻ നഗ്നത കാ-ണായ്വാൻ-ശേമും
യാഹേത്തും-പോൽ രവിയും മതിയും വദനം-മുടി *ദേവാ!..

Vasthram sar-ppam raancheedukayaal nrupane-chaartthaan
Pakalinnu-llil raavu kareri sthaanam nedi
Nagnatha poo-ndorudayone kandadiyaan-sooryan
Ghoraa-kshepam kaanaayvaan than nayanam chimmi
Nohin naa-dhan than nagnatha kaa-naayvaan-shemum
Yaaphetthum-pol raviyum mathiyum vadanam-moodi. Deva . †

- 4. സ്ത്രീപ്പാ-യിന്മേൽ നീതിമഹാർക്കൻ മേവീ-ടുമ്പോൾ
സൃഷ്ടികളിൽ ഞാനെങ്ങനുദിക്കും ചൊന്നാൻ-സൂര്യൻ
മോഷകമ-ദ്ധ്യേ നാഥനെ നഗ്നം ദർശിച്ച-പ്പോൾ
തൻ തേജ-സ്ത്രീനെ എങ്ങനെ പകലോൻ വെളിവാക്കീടും
ജ്യോതിർവ്യൂ-ഹത്താൽ പൂർണ്ണമതാം തേജോ-ഗോളം
വൃക്ഷത്തി-ന്മേൽ നാഥനെ ദർശിച്ചന്ധത-പുണ്ടു. *ദേവാ!..

Skeppaa-yinmel neethi mahaarkkan mevee-dumpol
Srishtikalil njaanenganudikkum chonnaan sooryan
Mokshaka ma-dhye naadhane nagnam darshicchappol
Than theja-ssineyengine pakalon velivaakkeedum
Jyothirvyoo-hatthaal poornamathaam thejo golam
Vrukshatthi-nmel naadhane darsicchandhatha-poondum. Deva ... †

5. മദ്ധ്യാഹ്നേ-നഗ്നതയാർന്നാൻ പുത്രൻ സ് കീ-പ്പാമേൽ
 ആദത്തെ-ക്കൊന്ന മഹാസർപ്പം പേടിച്ചാർത്തു
 ദൃഷ്ടാന്തേ-ശി രഹസ്യം നിറയും ഹാശാ-വെള്ളി!
 നിൻ വൃത്താ-ന്തം വർണ്ണിപ്പാനെൻ വദനം -പോരാ
 ആറാം നാളിൽ പരുദീസിൽ നിന്നാദാം-നീങ്ങി
 അന്നാളിൽ-താൻ ദേവതനുജൻ സ്കീപ്പാ-യേറി *ദേവാ!..

Madhyaahne-nagnathayaarnnaan puthran skeepa mel
 Aadatthe-kkonna mahaa sarppam pedicchaartthu.
 Drishtaantthe-shirahasyam nirayum haasa-velli!
 Nin vrutthaa-ntham varnippaanen vadanam-poraa
 Aaraam naalil parudeesil ninnaadaam-neengi
 Annaalil-than devathanoojan skeeppaa-yeri. Deva †

- നാഥാ ഭൂവാനം നിൻ പീഡയതിൽ ക്ലേശിച്ചു
 മാനോർ വാനോർ നിൻ താഴ്മയിലതി വിസ്മയമാർന്നു *ദേവാ!..

Naadhaa bhoovaanam nin peedayathil klesicchu
 Maanor vaanor nin thaazhmayilathi vismayamaamnu Deva ... †

BO'UTHO of MOR JACOB

(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa...)

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
 Hear our requests and have mercy upon our souls

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

The Living Lamb of God arrived for sacrifice
 Executioners were the priests to offer Him
 They raised up the wood of the Cross on Golgotha
 The wicked ones had beaten the Chief Cornerstone
 They raised it as a pillar high in the abyss
 Like a hero He stood to bear the world's burdens

† O God, have mercy on us

O Lord, have mercy on us

At midday, Adam ate of the fruit of the tree
 And he trembled and was ashamed because of sin
 At midday the whole world became filled with darkness,
 And this made known Who has command over the light
 On Friday, the light concealed itself in darkness
 Light hid in order to preach about the True Light
 And the World saw that He who was nailed to the Cross
 Is indeed the Only-Begotten Son of God

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

The sun and moon, like Shem and Japeth, closed their eyes
 So they would not see the Lord of Noah exposed
 The sun said, "How can I shine on the earth's creatures,
 When the Great Sun of Justice is hung on the Cross?"

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

How can the day show light upon see`ing its Lord
 Stripped naked on the Cross in between criminals?
 The Universe, filled with numerous shining stars,
 Became dark upon see`ing its Lord on the wood

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

At midday, the Son was exposed atop the Cross
 He cried out and the serpent which killed Adam shook.
 O Friday of suff'rings and the mistress of types,
 My mouth is too small to narrate such mysteries
 On the sixth day, Adam was expelled from Eden
 On the sixth day, the Son entered in Paradise

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;
 Watchers and men marveled at Your humility
 † O God, have mercy on us
 O Lord, have mercy on us

കും പൌലോസ്

ബലികളെ നീക്കീടും-തിരുബലി ധന്യം താൻ
 പുണ്യം നൽകീടും-ബലിയേ!സ്തോത്രം

Balikale neekkeedum-thirubali dhanyam than
 Punyam nalkeedum-baliye! Sthothram.

1. അഗ്നിത്തേരിന്മേൽ-സ്ഥിതി ചെയ്യുന്നോനെ
 സ്തീപ്പാ മേലേറ്റി-വെള്ളിദിനത്തിൽ
 വച്ചു തറച്ചാർ തൻ-പാണികളത്യുഗ്രം
 കാലുകളും ലേശം-കരളലിവെന്യേ
 ആംഗ്യത്താൽ വാനോ-ദാഴവുമേന്തുനോൻ
 തിരുവിഷ്ടം മൂലം-സ്തീപ്പായേ താനേ-ഏന്തി
 ഈറേന്മാർ ചൂളും-കാന്തിയെ ഏന്തുനോൻ
 തരുവിന്മേൽ നഗ് നം-തൂക്കപ്പെട്ടു.

Agnittherinmel-sthithi cheyyunnone
 Skeeppa meletti-vellidinatthil
 Vacchutharacchaar than-paanikalathyugram
 Kaalukalum lesham-karalalivenye
 Aangyatthaal vaano-daazhavumenthunnon
 Thiruvishtam moolam-skeeppayetthaane-yenthi
 Eerenmaar choolum-kaanthiyeyenthunnon
 Tharuvinmel nagnam-thookkappettu.

2. വെള്ളിയതാം നാളിൽ-സ്യഷ്ടിഗണം കേണു
 ജനനികളേകന്റെ-കഷ്ടതകൾക്കായ്
 രോദനഗേഹത്തെ-പുത്രനു നിർമ്മിച്ചു
 സ്വർഗ്ഗാദ്യാത്മജനേ-ഓർത്തു കരഞ്ഞാർ.
 ജ്യോതിസാൽ വാനും-പാറകളാൽ പാറും
 മൃതരാൽ ശീയോളും തിരുമഹാ-ത്മ്യം ഘോഷിച്ചു
 തന്മാഹാത്മ്യത്തിൻ-ഭാവമറഞ്ഞീടാ-
 തന്ധതപുണ്ടേറ്റം-ക്രൂശകസംഘം.

Velliyathaam naalil-srushtiganam kenu
 Jananikalekante-kashtathakalkkaai
 Rodanagehathe-puthranu nirmmicchu
 Sworgaadyaatmajane-yortthu karanjaar
 Jyothissaal vaanum-paarakalaal paarum
 Mrutharaal seeyolum thirumaahaa-tmyam -ghoshicchu
 Than maahaatmyatthin-bhaavamarmnjeedaa-
 Thandhatha poondettam- kroosaka sangham.

3. നിബി മുന്പേറായി-ച്ചൊന്നതുപോൽ ഭൂവിൽ
 വെള്ളിയതാം നാളിൽ-കൂരിരുളേനി
 ദേഷ്ഠത്താൽ തൂക്കി-ക്കൊല്ലപ്പെട്ടോനാ
 മേക സുതൻപേർക്കായ്-രോദനമുണ്ടായ്
 അന്ധജനത്തിനായ്-ബഹുകഷ്ടം നേർന്നാൻ
 അവരുടെയാനന്ദം-വ്യാധിയുമാ-ധിയുമായ്-മാറി
 തല്പെരുനാളെല്ലാം-വിട്ട ജനത്തിന്റെ
 മോദത്തെ നീക്കും-വ്യഥയുണ്ടായി.

Nibimunperaayi-chonnathu pol bhoovil
 Velliyathaam naalil-kooriruleri
 Dveshatthaal thookki-kkollappettonaa-
 Mekasuthan perkkai-rodanamundaai
 Andhajanatthinnaai-bahukashtam nernnaan
 Avarudeyaanandam-vyaadhiyumaa-dhiyumaai-maari
 Thalperunaalellaam-vitta janatthinte
 Modatthe neekum-vyadhayundaayi.

4. വെള്ളിയിൽ വംശത്തിൻ-പതിയെ പറുദീസിൽ
 ആദാമേ! നീ എ-ങ്ങെന്നു വിളിച്ചാൻ
 ഏലോഹിം ലാമാ-ശബക്താനിത്യേവം
 തരുവിൽ ഘോഷിച്ചാൻ-വെള്ളിയതാം നാൾ
 വെള്ളിയിലാദത്തെ-സർപ്പം വഞ്ചിച്ചു
 തൽ പിഴയെ താനും-വെള്ളിയതാം നാൾ മാ-യിച്ചു
 അന്ധത ബോധത്തി-ന്നേറ്റ ജനത്തിന്മേൽ
 വെള്ളിയതാം നാളിൽ-സൂര്യനിരുണ്ടു.

Velliyil vamshathin-pathiyeparudeesil
 Aadaame! Neeye-ngennu vilicchaan
 Ealoheem laamaa-sabakthaanithyevam

Tharuvil ghoshicchaan-velliyathaam naal
 Velliyilaadatthe-sarppam vanchicchu
 Thalpizhayethanum-velliyatham naal maayichu
 Andhatha bodhatthi-nnettajanatthinmel
 Velliyathaam naalil-sooryanirundu.

5. തന്നെ വഹിച്ചോര-ത്തരുവിനാൾ കേണു
 മുറവിലിയോടേവം-ചൊന്നു തുടങ്ങി
 കഷ്ടമെന്നിക്കേറ്റം-ഞാനയ്യോ ദോഷി
 ദുഷ് പ്രതിദാനം ഞാൻ-രക്ഷകനേകി
 മഴ മഞ്ഞെന്നിവയാൽ-അവനെനെ പ്പോറ്റി
 അപകാരത്താൽ ഞാൻ-അവനെ സ്തീപ്പാ മേ-ലേന്തി
 സൃഷ്ടിസമൂഹത്തിൻ-പതിയെ ക്രൂശിച്ച
 ദുർയ്യുദന്മാരേ-ദോഷം!ദോഷം!

Thanne vahicchora-ttharuvinnaal kenu
 Muraviliyodevam-chonnu thudangi
 Kashtamenikkettam-njaanayyo doshi
 Dushprathidaanam njaan-rakshakaneki
 Mazhamanjennivayaal-avanenneppotti
 Apakaaratthaal njaan-avane skeepa me-lenthi
 Srishtisamoothatthin-pathiye kroosiccha
 Dur yoodanmaare-dosham! dosham!.

- 6.പാർത്താൾ പാവനയാം-ദാവീദിൻ തനയ
 തരുവിൽ ക്രൂശിതനാ-മേകാത്മജനെ
 വീർപ്പിടുമുൾക്കാമ്പോ-ടേറ്റം രോദിച്ചാൾ
 ബാഷ്പം വർഷിച്ചാൾ-മിഴികളിൽ നിന്നും
 തരുവിന്മേൽ തൂക്കി-മാർവു പിളർന്നോൻ തൻ
 ചാരെ ചെന്നെത്തി-സങ്കടപൂർവ്വം-ദോഷി-ച്ചാൾ
 പാണിതലത്താൽ തൻ-മാർവിൽ താഡിച്ചു
 വിഹ്വലമാനസയാം-നിർമ്മല കേണു.

Paartthaal paavanayaam-daaveedin thanaya
 Tharuvil kroosithanaa-mekaatmajane
 Veerppidumulkkaampo-dettam rodicchaal
 Baashpam varshicchaal-mizhikalil ninnum
 Tharuvinmel thookki-maarvu pilamnon than
 Chaare chennethi-sankkadapoorvam-bhaashicchaal
 Paanithalattaal than-maarvil thaadicchu
 Vihwalamaanasayaam-nirmmala kenu.

7.നിർമ്മലയാം മാട-പ്രാവിഹ രോദിച്ചു
 സ്നേഹിതനാകും തൻ-കഴുകനു വേണ്ടി
 തിരുവിഷ്ണുത്തോടെൻ-മകനായോരീശാ
 ഹതി മൃതികൾക്കായ് നീ-പോയതുമെന്ത്?
 ഉജ്ജ്വലതേജസ്സേ-മഹിമാവേറും നിൻ
 രശ്മികളെ ഏവൻ-വീശിടുവാൻ-യൈര്യം-കാട്ടി
 വിഷ്ണുപവീരാ നീ-കെട്ടപ്പെട്ടാരാൽ?
 തരുവിന്മേൽ നീ ഹാ!-നഗ്നത പുണ്ടു.

Nirmmalayaam maada-praaviha rodicchu
 Snehithanaakum than-kazhukanuvendi
 Thiruvishtatthoden-makanaayoreesho
 Hathimruthikalkkai nee-poyathumenthu?
 Ujjvala thejasse-mahimaaverum nin
 Rasmikaleyevan-veesiduvaa-dhairyam-kaatti
 Vishtapaveera nee-kettappettaaraal?
 Tharuvinmel nee ha! nagnatha poondu.

8.ആ രോദനനാദം-ദൈന്യതയും പാരം
 സങ്കടവും വീർപ്പും-സംപ്രാപിച്ചു.
 മൗലി നമിപ്പിച്ചി-ട്ടാച്ചെറുകുഞ്ഞുങ്ങൾ
 പോയ പിറാവെ പോൽ-തേങ്ങിടക്കണാൾ
 ക്രൂശിതനായ് കുന്തം-കൊണ്ടു പിളർന്നോനേ
 കണ്ടുൾത്താപത്തോ-ടരികെ ചെന്നാ-ശ്ലേഷി-ച്ചാൾ
 ലഹരി പിടിച്ചുൾക്കാ-മ്പതിസന്താപത്താൽ
 ഗദ്ഗദസമ്പൂർണ്ണം-സംസാരിച്ചാൾ.

Aa rodana naadam-dainyathayum paaram
 Sankkataavum veerppum-sampiraapicchu
 Mauli namippicchi-ttaacheru kunjungal
 Poya Piraaveppol-thengikkenaal
 Kroosithanaai kuntham-kondu pilarnnone
 Kandultthaapatthodarike chennaasleshi-cchaal
 Lehari Pidicchulkaa-mpathi santhaapatthaal
 Galgada sampoornnam-samsaaricchaal.

9.ദ്യുതിയെ മറച്ചീടാൻ-രവിയൊടു കൽപ്പിക്ക
 ഏകസുതാ! ചാ രേ-ഞാനനയട്ടെ
 നിന്റെ നിയോഗത്താ-ലിരുളാർന്നീടട്ടെ
 സ്തീബാവുകുഷ്ണത്തേ-ഞാൻ പുണരട്ടെ
 എന്മകനേ ഞാൻ നി-ന്നടികളെ മുത്തട്ടെ

പ്രാണപ്രദനേ നിൻ- സൗരഭ്യം ഞാ-നേൽ-ക്കട്ടെ
ദുർവൃത്തന്മാർ നിൻ-നഗ്നത കാണായ്വാൻ
അന്ധത പുകട്ടെ-തൽ നയനങ്ങൾ.

Dyuthiye maraccheedaan-raviyodu kalppikka
Eakasutha! chaare njaananayatte
Ninte niyogatthaa-lirulaarnneedatte
Sleebaavrukshatthe-njaan punaratte
Enmakane njaan ni-nnadikale mutthatte
Praanapradane nin-saurabhyam njaa-nel-kkatte
Durvrutthanmaar nin-nagnatha kaanaayvaan
Andhatha pookatte-thal nayanangal.

10.ദൂതന്മാർ മുമ്പൻ-ഗബ്രിയേലേ നിൻ
എരിതീവൈരാഗ്യം-കെട്ടതുമെന്ത്?
ദുഷിയേൽക്കുന്നു നി-ന്നുടയോൻ സ്ത്രീപ്പായിൽ
അഗ്നിമയാ മൗനം-പുണ്ടതുമെന്ത്?

ഓ!മീവായേലേ-തീക്ഷണമതേ കാൺക
തന്റെ വിലാവിന്മേൽ-ദേഷികൾ കുന്തത്താൽ കുത്തി
പത്തു സഹസ്രത്തെ-വീഴ്ത്തിയ നിൻ വാളാൽ
ക്രൂശകരേ-നാശം-ചെയ്തു മുടിക്ക

Doothanmaar munpan-gabriyele nin
Erithee vairaagyam-kettathumenthu?
Dushiyelkkunnu ni-nnudayon skeeppaayil
Agnimaya maunam-poondathumenthu?
Oh! Mikhaayele-theekshnamathe kaanka
Thante vilaavinmel-dveshikal kunthatthaal kutthi
Patthu sahasratthe-veezhtthiya nin vaalaal
Kroosakare naasham-cheithu mudikka.

(വൊയ് ലെക്സെഹിയോൻ)

സീ-യോനെ മശീ-ഹായെ ക്രൂശിച്ചോളേ!
ഹാ!കഷ്ടം ഭാ-ഗ്യം സഭയേ സ്തുതി മഹിതേ!

See-yone masee-haaye kroosicchole
Haa! kashtam bhaa-gyam sabhaye sthuthi mahithe.

1.തേജോനാഥൻ-സ്ത്രീബായിന്മേലേറി
പാവനനെ കൊ-ന്നീടാൻ ക്രൂശകരാർത്തു
നാശകരാം-ചെന്നായ്ക്കൾ ചുറ്റി
നിർമ്മല കു-ഞ്ഞാടതിനെ ചീന്തി
ഹിതമൊടു വേ-ദനയേറ്റേ-വരെയും വീ-ണ്ടാൻ കുരിശാൽ

Thejonaadhan-sleebaayinmeleri
 Paavananekko-nneedaan kroosakaraartthu
 Naasakaraam-chennaaiikkal chutti
 Nirmala ku-njaadathine ccheendhi
 Hithamodu ve-danayetta-vareyum vee-ndaan kurrisaal.

**2.തേജസ്സുതരാം-ശിഷ്യന്മാർ പാഞ്ഞോടി
 കുരിരുകളുൾ തേ-ജോമയനെ പിടികൂടി
 ദേഷ്യത്താൽ കയ്യാപ്പാ താനും
 ഹന്നാനും-വാമവശാധിപനാം
 യൂദായും-ദക്ഷിണഭാ-ഗാധിപനെ ക്രൂശിച്ചു.**

Thejasutharaam-sishyanmaar paanjodi
 Koorirulukal the-jomayane pidi koodi
 Dweshatthaal kayyappaa tha anum
 Hannaanum-vaamavasaadhipanaam
 Yoodaayum-dakshina bhaa-gaadhipane kroosichu.

**3.ചൊല്ലുന്നു മരം-കഷ്ടമെന്നിങ്ങനെയൊടുവായ്
 സൃഷ്ടീശനെയെൻ-മീതേ ഹാ! കുരിശിച്ചാർ
 മഴമഞ്ഞെ-ന്നിവയാലവനെനെ
 പോറ്റി,തൊ-നപകാരം ചെയ്തു
 മശിഹാതൻ - ക്രൂശകരാം-യൂദന്മാരേ കഷ്ടം!**

Chollunnu maram-kashtamenikkenthulavaai
 Srishteesaneyen-meethe ha! kurisicchaar
 Mazhamanje-nnivayaalavanenne
 Pottee, njaa-napakaram cheithu
 Masihaa than kroosakaraam-yoodanmaare kashtam!

**4.നാഥാ! മകനേ!-കുരിശിച്ചാരിത്തരുവിൽ
 ഉന്നതസുതനേ!-ദേഷിച്ചെന്തിനു പകയർ.
 സകലർക്കും-നന്മകൾ നീയരുളീ
 ആരോഗ്യം നിഖിലർക്കും നൽകി
 പ്രതിഫലമായ്-സ്തീപ്പാമേ-ലെന്തിന്നി-പ്പരിഹാസം**

Naadha! makanel-kurisicchaarittharuvil
 Unnatha suthane!-dweshicchenthinu pakayar
 Sakalarkkum-nanamakal neeyarulee
 Aarogyam nikhilarkkum nalki
 Prathi falamaai-skeppaame-lenthinni-pparihaasam.

5.ദോഷം ചെയ്തെ-ന്തെരുശലേം പുത്രികളേ!

എൻ പുത്രൻ കാ-ന്തർക്കുപകാരം ചെയ്തു
തുപ്പലിനാൽ-കാഴ്ച കൊടുത്തന്ധർ-
ക്കരുളാൽ കു-ഷ്ടാർത്തർക്കമലതയും
കാന്തസുത-ന്മാരവനെ പ്രതിഫലമായ് താഡിച്ചു.

Dosham cheithentherusalem puthrikale!
En puthran kaa-ntharkkupakaaram cheithu
Thuppalinaal-kaazhcha kodutthandharKkarulaalku-shtaarttharkkamalathayum
Kaanthasutha-nmaaravane prathi falamaai thaadicchu.

6.നാഥാ! മകനേ!-എങ്ങനെ ഞാൻ കേഴേണം
തോഴികളും പാ-വനമാം സംഘവുമെന്യേ
സ്ത്രീപ്പായേ-ഘാതകർ ചുഴുന്നു
ദേഷികൾ നിൻ-മൃതിയതിനുഴുന്നു
മുകമതാം-സൃഷ്ടിക്കേ-കുക കേഴാനാരാവം.

Naadha! makane! engane njaan kezhenam
Thozhikalum paa-vanamaam sanghavumenye
Skeppaaye-khaathakar choozhunnu
Dweshikal nin-mruthiyathinuzharunnu
Mookamathaam-srushtikke-kuka kezhaanaaraavam.

7.മുകതയോ നിർ-മ്മലരക്തം വീണധരേ!
ചേലയെഴുന്നോ-ർക്കുൾഭ്രമമേറ്റുക വലുതാം
പാറകളേ!ആർക്കുക കല്ലുകളേ!
ശാസിപ്പിൻ ക്രൂശകരേ നിങ്ങൾ
താൻ നഗൻ പ്രകൃതികളേ!-ആംഗൃത്താ-ലിളകിടുവിൻ

Mookathayo nir-mmala raktham veena dhare!
Chelayezhunno-rkkulbhramamettuka valuthaam
Paarakale! aarkkuka kallukale!
Saasippin kroosakare ningal
Thaan nagan prakruthikale! aangyatthaa-lilakiduvin.

8.ഓ!എഴുന്നേൽപ്പിൻ-സൃഷ്ടികളേ-പിത്യഭവന-
ത്തായകളേ കേ-ഴിൻ മൃതിപുകും സുതനായ്
സുതനേകൻ-തമ്മിലിളക്കിടുവിൻ
തിരുമഹിമാ-വേറ്റം നിരസിച്ച്
ക്രൂശകരേ-ഭീകരമാം-നെടുവീർപ്പാൽ-ശാസിപ്പാൻ

Oh! ezhunnelpin-srushtikale-pithrubhavana-
Tthaayakale ke-zhin mruthipookum suthanaai
Suthanekan-thammililakkiduvin
Thirumahimaa-vettam nirasiccha

Kroosakare-bheekaramaam neduveerppaal saasippaan.

9.ഉഗ്രന്മാരാ-മുജ്ജ്വല ദൂതന്മാരേ

തൻ നഗ്നത ക-ണ്ടെന്തരിയാതമരുന്നൂ
 നിങ്ങളിൽ ര-ണ്ടാളുകൾ സോദോമിൽ
 നിന്ദിതരായ്-തല്പുരി-തീയ്ക്കിരയായ്
വാനവരേ! ക്ഷമയരുതേ-ദുഷിയേറ്റീടുന്നുടയോൻ;

Ugranmaaraa-mujjwala doothanmaare
 Than nagnatha ka-ndentheriyaathamrunnu
 Ningalil ra-ndaalukal sodomil
 Ninditharaai thalpuri-theeykkirayaayi
 Vaanavare! kshamayaruthe-dushiyetteedunnudayon.

**10.സ്ത്രീപ്പായെ ചു-ഴുന്നോരാം ദ്രോഹികളിൽ
 അത്യുന്നതരേ!-വൈരാഗ്യത്തീ ചൊരിവിൻ
 രക്ഷകനെ-തൂക്കിയ ജനതയ്ക്കായ്
 ചിറകുകളിൽ-തീക്കനലേന്തിടുവീൻ
 വാനവരേ! തന്നാംഗ്യം-രോധിച്ചോ-ക്ഷമയെന്ത്?**

Skeppaayechoo-zhunnoraam drohikalil
 Athyunnathare!-vairaagyatthee chorivin
 Rakshakane-thookkiya janathakkai
 Chirakukalil-theekkanalenthiduveen
 Vaanavare! thannaagyam-rodhiccho-kshamayenthu?

'Unitho

(Seeyone Mashiba)

Woe to you Zion who crucified Christ!
 Bless'd are you, O Church, for you offer praise

1. The Lord of glory ascended the Cross
 The wicked shouted to kill the Pure One
 Vicious wolves – surrounded the Lamb
 In order – To tear Him apart
 He chose to – bear our pain – and free us by the Cross

2. The disciples, the children of light, fled
 The men of darkness had bound up the Light
 Caiaphas, - Annas, and Judas
 Who belong – to the left-hand side
 Crucified – in envy – the Lord of – the right hand

3. The tree cried, “Woe is me! What has happened?
 On me, they crucified the Lord of all
 He nurtured - me with dew and rains
 In return – I gave only death.
 Woe to you, – wicked ones, – who hanged Him – upon me!”
4. My Lord, the Son, who has crucified you?
 Why did the wicked have hate in their hearts,
 For You have – performed miracles
 And You healed – the sick and suffering
 Why did they – reward you- with insults – on the Cross?
5. Daughters of Zion, What faults has He made?
 The Son has done good things for your people
 With His word – He cleansed the lepers,
 And His spit – gave sight to the blind
 But your men and children – reward Him with insults
6. O Son, my Lord, how should I mourn for You
 Without friends and the group of chaste women?
 Murderers – surround your Cross and
 The wicked – flee upon Your death
 Give, O Lord, – dumb natures – a voice to – weep for You!
7. Innocent blood was spilled on you, O Earth!
 Quake and cause fear for the wicked people
 Shout, O rocks! O stones, cry aloud!
 And reprove – the crucifiers
 O natures, look and see - how your Lord hangs exposed
8. Weep, O Mothers of the House of Zion!
 For, the Son of the Father is dying!
 With the sigh – He made on the Cross
 He reproached - the crucifiers
 They denied – His greatness – Lord, have me-rcy on them!
9. Cry out, O zealous and mighty angels!
 Are you not moved as you see Him exposed?
 In Sodom – two among you were
 Insulted, – and the city burned

So behold – your Lord shamed – and do not – stay silent

10. Heavenly ones, pour out the fire of zeal
Upon the wicked surrounding the cross
With your wings – send flame to the earth
On those who – crucified the Lord
Has the Lord held you back, for your zeal – is subdued?

ഏവൻഗേലിയോൻ / GOSPEL
(പെസ്ഗോമോ/Pethogomo)

**ഹാ-ഹാ-എന്നെ കയ്പവരയോ തീറ്റി
തന്നു കുടിപ്പാൻ കയ്പേറും പാനീയം-ഹാ-**

Halleluyah-vu- Halleluyah – Ennae kaippavarayyoo theettee
Thannu kudippaan kaipperum paneeyam - Halleluyah....

**Halleluiah, Halleluiah... They- gave Me gall for My food
For – my thirst they gave me vinegar to drink .. Halleluiah (Psalm 69:22)**

St.John 19:15-22 , St.Mark 15:29-32

St. Matthew 27:38-44 , St. Luke 23:34-43

Priest: † Worship to the Lord (l'Moriyo Zegtho)

People: Kurielaison

കൌമാ

**നാമാ!നിൻ വരവിൻ മഹിമാദിവസത്തിൽ
അടയാ-രെ ഓർക്കുക കള്ള-നെയെന്നതുപോൽ (മൂന്നു പ്രാവശ്യം)**

Naada! Nin varavin mahimaadivasattil
Adiyaare oorkkuka kalla-neyennathupol (3times) †

O Christ- On that glorious day – When You come again
Remember us all- with the thief (Three times)

നാമാ! തേ,സ്തുതിയും,മാനം താതന്നും

മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിനും
 ഉണ്ടാകുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും
 മേലുള്ളു നിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
 സിംഹാ-സനമണയണമീ പ്രാത്ഥന മ്ശിഹാ!
 സ്ത്രോത്രം, കത്താവേ! സ്ത്രോത്രം, കത്താവേ!
 നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
 Mahima vandanakal suddhaalmavinum
 Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
 Melulloo risalem vaathilkkullil nin
 Simhaasanamanaynamee praarthana masiha!
 Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
 Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
 And worship be to Your Spirit!
 Open - Zion's gates above
 And let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
 Have mercy on us, sinners,
 As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
 Glory - Our Hope forever. Barekmor.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...
 Our Father, Who art in heaven,

ദുഃഖവെള്ളിയാഴ്ച ഒൻപതാം മണി

കൌമാ

*ബ്രിക് മുക്കോക്കോക് ദഹലോപ്പെൻ
 Bless'd is the shame You bore for us (Brikk Mookuk...)*

സ്തീപ്പാ-യാൽ ക്രൂശകിയെ മാ-യിച്ചാനേ മശിഹാ
 കോട്ടയുമഭയവുമാം,നിൻ സ്തീബാ. (മൂന്നു പ്രാവശ്യം)
 Skeeppaa-yaal kroosakiye maa-yicchone masiha
 Kottayumabhayavumaam, nin sleeha (3 times) †

Christ Who – By His Cross destroyed – the crucifiers,
 Lord,May Your Cross be – our fortress (Three times)

നാഥാ! തേ, സ്തുതിയും, മാനം താതനും
 മഹിമാ വന്ദനകൾ പരി-ശുദ്ധാത്മാനും
 ഉണ്ടാകുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും
 മേലുള്ളു- നിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
 സിംഹാ സനമണയണമി പ്രാത്ഥന മ്ശിഹാ!
 സ്ത്രോത്രം കത്താവേ! സ്ത്രോത്രം കത്താവേ!
 നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
 Mahima vandanakal suddhaalmavinnum
 Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
 Meluloo risalem vaathilkkullil nin
 Simhaasanamanaynamee praarthana masiha!
 Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
 Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
 And worship be to Your Spirit!
 Open - Zion's gates above
 And let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
 Have mercy on us, sinners,
 As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
 Glory - Our Hope forever. Barekmor.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...
 Our Father, Who art in heaven..

സങ്കീർത്തനം 51

ദൈവമേ! നിന്റെ കൃപപോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ; നിന്റെ
 കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻപ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങൾ മായിച്ചുകളയണമെ.

Daivame ninte krupa pole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude bahuthwathin
 prakaaram ente paapangale maayichukalayaname.

എന്റെ അന്യായത്തിൽനിന്നും എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ
 നിന്നു എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമെ; എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ
 അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Ente anyaayathil ninnu enne nannayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkaname.
 enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu, ente paapangal eppozhum ente nereyirikkunnu.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻപാപം ചെയ്തു, നിന്റെ തിരുമുൻപിൽ തിന്മകൾഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായവിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു. പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവു എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neethikarikkapedukayum, ninte nyaaya vidhikalil nee jayikkayum cheyum. Enthennaal anyaayathil njaan ulbhavichu, paapangalil ente maathavu enne garbham dharikkukayum cheythu.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു; നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾഎന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കണമെ; ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമെ. ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

Ennal neethiyil nee ishtappettu, ninte njaanathinte rahasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppakondu entemel thalikkaname. Njaan vedippaakka pedum. Athinaal enne venmayaakename , uracha manjinekkal njaan venmayaakum.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമെ; ക്ഷീണമുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽനിന്നും നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച്, എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമെ.

Ninte aanandavum santhoshavum kondum enne thirupthiyaakkename; ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമെ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമെ. നിന്റെ തിരുമുഖത്തിൽനിന്നും എന്നെ തളിക്കളയരുതെ; നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതെ.

Daivame! vedippulla hrudayam ennile srushtikkaname. Sthirathayulla aalmaavine ente ullil puthuthaakkename. Ninte thirumunpil ninnu enne thalli kalayarudhe, ninte vishudhaalmaavine ennile ninnu edukkukayumaruthe.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എന്നിങ്ങനെ തിരിച്ചുതരണമെ. മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമെ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Ennaalo ninte aanandavum rakshayum enikku thirichu tharename. Mahathwamulla ninte aalmaavu enne thaangumaaraakename. Appol njaan athikramakkaare ninte vazhi padippikkum. Paapikal ninkalekku thirikayum cheyyum.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമെ! രക്തത്തിൽനിന്നും എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമെ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾഎനിക്കു തുറക്കണമെ.എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾപാടും.

Ente rakshayude daivamaaya daivame! rakthathil ninnu enne rakshikkename! Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! ente adharangal enikku thurakkaname. Ente vaay ninte sthuthikal paadum.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല: ഹോമബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നുറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Enthennaal balikalil nee ishdappedunnilla. Homa balikalil nee nirappaaya thumilla. Daivathinte bali thaazmayulla aathmaavaakunnu. Daivam nurungiya hrudayathe nirasikkunnilla.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമെ. ഊർശേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമെ. അപ്പോൾനീതി ബലികളും ഹോമബലികളും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ(ബലിയായി) കരേറും.

Ninte ishtathaal sehiyonodu nanma cheyyename. Ursleminte mathilukale paniyename. Appol neethi balikalilum homa balikalilum nee ishtappedum. Appol ninte balipeedathinmel kaalagal baliyaayi karerum.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറേക്മോർ

Daivame sthuthi ninakku योग्यമാകുന്നു. Barekmor.

ശുബഹോ..മെനൊലം..കുറിയേലായിസ്സോൻ

Psalms 51

Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth, and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† **Glory to the Father, Son and Holy Spirit**

Unto the ages of ages and forevermore

എനിയോനൊ

(ബസ്തുീഹോ അം ആവോലെ)

1.സന്ദർശിപ്പാനാഗതനാം-

സൽ സുതനെ ദ്രോഹികളൊപ്പം

ദോഷികളെണ്ണീ സ്കീ-പ്പാ-മേൽ

Sandarsippaanaagathanaam-

Salsuthane drohikaloppam

Doshikalennee skee-ppaa-mel.

2.ദേവേശനു ദാഹിച്ചപ്പോൾ-
പുളിവീഞ്ഞും കയ്യും നൽകി
നിറവേറീ നിബിതൻ-വാ-ക്യം

Devesanu daahicchappol
Puliveenjuna kaippum nalki
Niraveree nibi than-vaa-kyam.

3.മന്നൻ ദാവീദോതിയപോൽ-
തൻ വസ്ത്രത്തെ പ്പങ്കിട്ടാൻ
ചീട്ടിട്ടാൻ തന്ന-കി-ക്കായ്.

Mannan daaveedothiyapol
Than vasthratthe ppankkittaar
Cheettittaar thanna-nkki-kkaai.

4.വിശ്വസ്തു സഭാമക്കൾക്കായ്-
സ്തീബാ കെല്പിയലും വലുതാം
ആയുധമായ് തീർത്തോൻ-ധ-ന്യൻ

Viswastha sabhaamakkalkkaai
Sleeba kelppiyalum valuthaam
Aayudhamaai theertthon dha-nnyan.

5.ദുഷ്ടൻ തൻ സേനകളിവയിൽ
വിശ്വാസിനിയും വിമലസഭ-
യ്ക്കൊക്കട്ടെ സ്തീബാ-കോ-ട്ട

ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ-മെനൊലം

Dushtan than senakalivayil-
Viswaasiniyaam vimala sabha-
Kkaakatte sleeba-ko-tta
Barekmor, Subaho... menaolam...

6.സ്തീബായാൽ സഭ രക്ഷിതയായ്-
സ്തീബായെ വെടിയാത്തതിനാൽ!
സ്തീബായതിനെ കാ-ക്കു-ന്നു.

Sleebaayaal sabha rakshithayaai
Sleebaaye vediyaatthathinaal!
Sleebaayathine kaa-kku-nnu

സ്തൗമൻ കാലോസ്..... കുറിയേലായിസോൻ

Sthaumenkaalos, Kurielaison

'ENYONO

(Al Moriyo Raubo Aqim/Pathi Vaadhathaal...)

The wicked placed the Good One,
Who came down to visit them,
On the Cross with criminals,

When He was thirsty, they gave
Vinegar and gall to Him,
As the prophecies foretold

As King David prophesied, (Psalm 22:18)
They divided his garments
And cast lots for his clothing
Bless'd is He who made the Cross
A great and mighty weapon
For the children of the Church

For the Holy, Faithful Church
May Your Cross be a fortress
From Satan and his armies...Barekmor

† **Glory to the Father, Son, and Holy Spirit**

Unto the ages of ages and forevermore

Your Church is saved by Your Cross
And she has not renounced it;
May it be her protection

Staumen Kalos, Kurielaison

പ്രമിയോൻ(Promiyun)

കോലോ

(കുക്കോയോ)

മൃതിയെ രുചിച്ചാൻ ദേവേശൻ-സ്ത്രീബാ മേലേറി
 പാതാളക്കോട്ട തകർത്താൻ-മൃതലോകം പുകി
 കതകുകളും ചെ-മ്പോടാമ്പലുമൊപ്പം
 അഴകറ്റോനാ-മാദാമിനു ജീവൻ
 നൽകിത്തന്നുത്മാനത്തെ-നമ്പിടുമാദാമിൻ
 സുതർയാനം ചെയ്യേണ്ടോരാ-ക്കബറീനും പറുദീസ്
 ഹാലേലൂയ്യാ-പുകും വഴികാട്ടി.

ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ-മെനദാലം

Mruthiye rachicchaan devesan-sleebaameleri
 Paathaalalkkotta thakartthaan-mruthalokam pooki
 Kathakukalum che-mpodaampalumoppam
 Azhakattonaa-maadaaminu jeevan
 Nalkitthannuddhaanathe-nampeedumaadaamin
 Suthar yaanam cheyyendoraa-kkabareennum parudees
 Haleluyyaa-pookum vazhi kaatti. Barekmor,
 Subaho... men' Olam... Haleluyyaa..

ജഗതീനാഥൻ ദൈവസുതൻ-സ്ത്രീപ്പാ-യിന്മേൽ
 മൗലി നമിച്ചാത്തത്തെ തൻ-പിത്യപാണിയിലേകി
 പാറകൾ കീറി-ക്കല്ലറകൾ വിണ്ടു
 സൃഷ്ടികളെല്ലാം-ആശ്ചര്യം പൂണ്ടു.
 ദൈവസുതന്റെ വിലാവയ്യോ-യുദന്മാർ ചീന്തീ
 പുണ്യം ലോകത്തിനു നൽകും-ജലവും ശോണിതവും
 ഹാലേലൂയ്യാ-പ്രവഹിച്ചതിൽനിന്നും.

Jagatheenaadhan deivasuthan-skeppa-yinmel
 Maulinamicchaatmattheththan-pithrupaanileyilekee
 Paarakal keeree-kkallarakal vindu
 Srushtikalellaa-maascharyam poondu
 Deivasuthante vilaavayyo-yoodanmaar cheenthi
 Punyam lokatthinu nalkum-jalavum sonithavum
 Haleluyya-pravahicchathilninum.

QOLO

(*Quqoyo – Tone 4/Yerushalemerunnone*)

God ascended on the Cross and He - tasted death
 He descended to She`ol, the place – of the dead,
 He broke its doors – and gave Adam life
 Restoring His – corrupted image
 He prepared a way from the tomb to – Paradise
 That Adam’s sons who believed in His – Resurrection
 Halleluyah – should walk in its light...Barekmor

Glory to the Father...Unto the ages of ages...

Christ, The Son of God inclined His head – on the Cross
 And entrusted His soul into His – Father’s hands
 Rocks broke open – and the tombs burst forth
 All creation – was struck with terror
 The wicked opened the side of the – Son of God,
 And from it flowed blood and water for – forgiveness
 Halleluyah – for all of the world

Lord, have mercy upon us and help us

വീണ്ടും കോലോ

തുബൈക് ഇറത്തോ

വൃക്ഷത്തിന്മേൽ പാനിപദങ്ങളിലാണിയടി-
 ചൂടയോൻ ക്രൂശിതനായപ്പോൾ മോചനമർത്ഥിച്ചൊരു ചോരൻ
 തൻ വിശ്വാസം ബഹുശ്രേഷ്ഠം-ചൊന്നാൻ പോക്കുക മമദോഷം
 ശീമോൻ കണ്ടുനിഷേധിച്ചാൻ നിന്നാൻ യൂഹാനോനകലെ
 ഘോഷിച്ചാൻ ചോരൻ നാഥാ-ഓർക്കണമെന്നേ നിൻ രാ-ജ്യ
 ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ-മെന്നൊലം

Vrushatthinmel - Paani padangalilaaniyadi-
 Cchudayon kroosithanaayappol - mochanamartthicchoru, choran
 Than viswassam bahu sreshtam-chonnaan pokkuka mama dosham.
 Seemon kandu nishedhicchaan - ninnaan yoohaanonakale
 Ghoshicchaan choran naadha-orkkanamenne nin raa-jye
 Barekmor, Subaho... menaolam...

തരുവിൽതുങ്ങി തസ്കരരിടയിൽ വിടർന്നവനാം
സുതനെ കണ്ടഗ്യാത്മീയർ-തൻ നിവഹം-വിസ്മയമാണ്ടു
തൻ നഗ്നതയെ കാണായ്വാൻ-കതിരേൻ കതിരുകളെ മുട്ടി
ആംഗ്യത്താൽ മാനത്തേയും-വീര്യത്താലിക്ഷിതിയേയും
തീർത്തോൻ തൻ നഗ്നതയെ ക-ണ്ടുഴിയുമംബരവും ഞെട്ടി.

Tha-ruvil thoongi thaskararidayil vida-arnavanaam!
Suthanekkandagnaatmmeeyar-than nivaham-vismayamaandu
Than nagnathaye kaanayvaan-kathiron kathirukale moodi
Aangyatthaal maanattheyum-veeryatthaal ikshithiyeyum
Theertthon than nagnathayekka-ndoozhiyum-mambaravum njetti.

(അല്ലെങ്കിൽ)

1.കള്ളന്റെ വിശ്വാസം ഏറ്റവും വലുതും/ യഥാർത്ഥവുമായിരുന്നു. മരത്തിൽ
തൂക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന അവന്റെ നാമനോട്/ അവൻ പാപപരിഹാരം യാചിച്ചു.
അവന്റെ കൈകളും കാലുകളും ആണികളാൽ തറയ്ക്കപ്പെട്ടു .എന്റെ
അക്യത്യം ക്ഷമിക്കണമെ എന്നവൻ പറഞ്ഞു.ശെമൊൻ തന്നെ ഉപേക്ഷിച്ചു
പറഞ്ഞു. യൂഹാനോൻ അകലെ നിന്നു. നിന്റെ രാജ്യത്തിൽ നീ എന്നെ
ഓർക്കണമേ എന്നു കള്ളൻ അട്ടഹസിച്ചു പറഞ്ഞു.

ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ-മെനൊലം

Kallante viswassam eattavum valuthum / yadaarrthavumaayirunnu .Maratthil
thookkappettirikkunna avante naadhanodu / avan paapaparihaaram yaachicchu. Avante kaikalum
kaalukalum aanikalal tharackappettu. Ente akruthyam kshamikkename ennavan paranju. Semayon
thanne upekshicchu paranju. Yooraaaanon akale ninnu. Ninte raajyatthil nee enne orkkename ennu
kallan atta-hassicchu paranju.
Barekmor, Subaho... menaolam...

2.മരത്തിന്മേൽ തൂക്കപ്പെട്ടും/കള്ളന്മാരുടെയിടയിൽ വിധിക്കപ്പെട്ടും
കിടക്കുന്ന പുത്രനിൽ/ അഗ്നിമയന്മാരും ആത്മമയന്മാരുമായ ഈന്മന്മാരുടെ
കൂട്ടങ്ങൾ അത്ഭുതപ്പെട്ടു. സൂര്യൻ അതിന്റെ കിരണങ്ങൾ/ തന്റെ നഗ്നത
കാണാതിരിക്കത്തക്കവണ്ണം ഒതുക്കികളഞ്ഞു. സ്വശക്തിയാൽ ഭൂമിയെ
രൂപപ്പെടുത്തുകയും/ ആംഗ്യത്താൽ ആകാശത്തെ വിരിക്കുകയും ചെയ്തവൻ/
വസ്ത്രം ഉരിഞ്ഞും നഗ്നനായും കിടക്കുന്നത്/ ആകാശവും ഭൂമിയും
കണ്ടപ്പോൾ ഇളകിപ്പോയി.

Maratthinmmel thookkappettum kallanmaarude-yidayil vidhikkappettum kidakkunna
puthranil / agnimayanmaarum aalmamayanmarumaaya eerenmaaaade koottangal atbhuthappettu.
Sooryan athinte kiranangal thante nagnatha kaanaathirikka thakkavaanam othukkikkalanju.
Swosakthiyaal bhoomiye roopappedutthu-kayum / aangyatthaal aakaassatthe virikkukayum

cheythavan vasthramurinjum nagnanaayum kidakkunnathu / aakaasavum bhoomiyum kandappol ilakippoyi.

QOLO

(Tubayk Idto/Paulos Shleebo)

Great is the faith of the thief on the right side
 He sought forgiveness from Christ
 Who was hanging on the tree
 With nails in his hands and feet,
 And he begged Him “Forgive me”
 Simon saw and denied Christ
 John saw, and he ran away
 The thief cried, “Remember me
 When You come to Your kingdom!...Barekmor

Glory to the Father...Unto the ages of ages

The streams of fire and spirit were astonished
 For the Son hung on the tree
 Stretched out between the two thieves
 The sun hid its rays of light
 To not see his nakedness
 When they saw their Lord naked,
 The One, who stretched out heaven
 And who formed and shaped the earth,
 Heaven and earth were shaken!

ബോത്തേദ്ഹാശോ

ഞങ്ങൾക്കായ് നീ-ഏറ്റൊരു പീഡാ
 താഴ് ചകളേറ്റം-ധന്യം നാഥാ.

Njangalkkay nee-yettoru peeda
 Thaazhchakalettam dhanyam naadha !!

1. ഉരുകിപ്പോയില്ലാണികൾ-കൈയിൽ
 വെന്തില്ലേതും നിൻ ഹന്താക്കൾ
 സ്വയമേ താണൊരു-സിംഹക്കൂട്ടി;
 ഏദനിൽ മുതനാമാദാമിനുമിൻ
 നൽകാൻ പീഡാമൃതി നീയേറ്റു.

Urukippoyillaanikal kayyil
 Venthillethum nin handhaakkal
 Swoyame thaanoru-simhakkutty
 Eadanil mruthanaamaadaaminnyir
 Nalkaan peedaamruthi neeyettu.

**2.ക്രൂശിൽ മൃതിയേറ്റോനുച്ചത്തിൽ
 ഘോഷിച്ചപ്പോൾ ശിലകൾ വീണു
 തീയേറ്റതുപോൽ-കല്ലുകൾ കീറി
 ബഹുസംഭ്രമമോടലറീ ഭൂമി
 പെൻസിംഹംപോൽ സൃഷ്ടികൾ ചീറി.**

Kroosil mruthiyettonucchatthil
 Ghoshicchappol silakal veenu
 Theyettathupol- kallukal keeri
 Bahu sambhramamodalaree bhoomi
 Pensimham pol srushtikal cheeri

**3.പ്രഭയാലും പൂക്കൾക്കായ് പകരം
 ദാഹിച്ചപ്പോൾ കടുവീഞ്ഞേകി
 റോസാ-പുഷ്പ-ങ്ങൾക്കായ് പകരം
 അവിവേകത്താ-ലാ ദുഷ്ടന്മാർ
 മുളളിൻമുടി തൻ തലയിൽ ചാർത്തി.**

Prabhayolum pookkalkkaayi pakaram
 Daahicchappol kaduveenjeki
 Rosaa-pushpa-ngalkkayi pakaram
 Avivekatthaal aadushtanmaar
 Mullin mudithan thalayil chaartthi

**4.പാടേറ്റോനേ!ജീവാത്മജനേ!
 റൂഹാസഹിതം താതനിലേകാ!
 സ്തുതി തേ സ്തുതിയാം-താരും സർവ-
 സ്തോത്രപ്പുവിൻ കുലയും തേജോ-
 മകുടത്തിന്മേലണിയിക്കുന്നു.**

Paadettone! jeevaatmajane!
 Roohaasahitham thathanilekaa!
 Sthuthi the sthuthiyaam-thaarum sarva
 Sthothrappoovin kulayum thejo
 Makudatthinmelaniyikkunnu

നിൻ വിധി ചെയ്തോർ-വിധിയേൽക്കുമ്പോൾ

വിധിചെയ്യരുതേ-ങ്ങളെയീശാ. മൊറിയോ...

Ninvidhi-cheythor vidhiye-lkkumpol

Vidhi cheyyaruthe njangaleyeesa.Moriahem...

BOTHE D'HASHO

"Hymns of the Passion"

(Njangalkay Nee Yettoru...)

Bless`ed, O Lord, - is Your Passion

And the shame You suffered for us

How did the nails - not dissolve, Lord?

How did soldiers not burn with fire?

The lion's Cub - Humbled Himself

Death became joy, that by suffering

Adam, who died, should receive life

He Who was nailed - onto the Cross,

Shouted out, and the rocks fell down

Stones broke open – as if on fire

The earth trembled and moaned in pain

Creation roared – like a lion!

Instead of beautiful blossoms

They gave Him gall and vinegar

And instead of rose and lilies,

A crown of thorns was placed on Him

By the wicked who mocked the Lord

With gratitude – we offer You

Flowers to crown You in glory

Living Son Who – Suffered for us

Praise be to You who is One with

Your Father and - Holy Spirit

When You judge those – who condemned You,

Lord, spare us from – the tribunal.

Lord, have mercy upon us and help us

മാർ യാക്കോബ്

മശിഹാ സ്തീ-പ്പാ മൃതി കഷ്ടതകൾക്കായ് വ-ന്നോനേ
പ്രാർത്ഥനകേ-ട്ടിട്ടാത്മക്കളിലൻപുണ്ടാ-കേണം
*ദേവാ! ദയയുണ്ടാകേണം-നാമാ! കൃപതോന്നണമൻപാൽ

Masihaa-skeepa mruthi kashtathakalkkaai vannone!
Praarthana ke-ttittaatmaakkalilanpundaa-Kenam
Deva dayayundaakenam naadhaa! krupa thonnenamanpaal. ... †

1.ചൊന്നാൽ ദുഃ-ഖധാനിയോദേവം ഞാൻ ശ്രദ്ധിച്ചു
ചൊല്ലുന്നോരാ-വചനമതെന്തെന്നറിവാ-നായി
നാമാ! സീ-യോൻ കോട്ട തകർക്കട്ടേ നിൻ സ്തീബാ
നിന്നെ ദേ-ഷിച്ചൊരു കണ്ണുകളുന്ധത പു-കട്ടെ ദേവാ....

Chonnaal dukha-dhwaniyodevam njaan sraddhicchu
chollunnoraa-vachanamathenthennarivaa naayi
Naadha! see-yon kotta thakarkkate nin sleeba
Ninne dwe-shicchoru kannukalandhatha pookatte. Deva †

2.പാടേറ്റോ-നെ പാടിനു വിട്ടൊരു താതൻ-സ്തുത്യൻ
പീഡാ ഹീ-നാ സ്തുതി ഞങ്ങൾക്കായ് പാടേ-റ്റോനെ
റൂപ്കുദിശാ! പീഡാമൃതിഹീനാ! വന്ദിക്കുന്നേൻ-
ത്രിത്വപ്രഭ-യാമേക പ്രകൃതത്തിനായ്-സ്തോത്രം

ദേവാ....

Paadetto-ne paadinu vittoru thaathan-sthuthyan
Peeda hee-na sthuthi njangalkkaai paade-ttone
Roohkkudisaa! peedamruthiheena! vandikkunnen
Thrithwa prabha-yaameka prakruthatthinnaai sthotharm.. Devaa †

നാമാ ഭൂവാനം നിൻ പീഡയതിൽ ക്ലേശിച്ചു
മാനോർ വാനോർ നിൻ താഴ്ചയിലതി വിസ്മയമാർന്നു

ദേവാ....

Naadhaa bhoovaanam nin peedayathil klesicchu
Maanor vaanor nin thaazhmayilathi vismayamaamnu Deva ... †

BO'UTHO of MOR JACOB

(In the Holy Week Tone/Mashiba Skeepa...)

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
Hear our requests and have mercy upon our souls

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

I listened to what the Church said with great sorrow:

“Lord, may Your cross destroy the fortress of Zion!

O Lord, may the eye which looked at you with contempt

Become darkened and blinded, and thus see no more!

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

Praise to Your Father who sent You for the passion

Thanksgiving to You who suffered all for our sake

Honor to the Holy Spirit, the Immortal

Glory to You, the Three Persons in One Essence

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

O Lord, heaven and earth suffered in Your Passion;

Watchers and men marveled at Your humility

† **O God, have mercy on us**

O Lord, have mercy on us

കും പൌലോസ്

ധന്യൻ തൻ മൃതിയാൽ-മരണത്തെക്കൊന്ന്
പാതാളസ്ഥർക്കായ്-വിടുതൽ കൊടുത്തോൻ.

Dhannyan than mruthiyaal-maranatthe kkonnu

Paathaalastharkkaai-viduthal kodutthon.

1.സൃഷ്ടികളെയെല്ലാം-കൈകളിലേന്തിക്കൊ-
ണ്ടുടയോൻ നിന്നാന-ക്കാൽവനി മീതേ
വീഴ്ച്ച ഭവിച്ചോനാ-മാദാമിൻ പേർക്കായ്
രക്ഷകനായ് പാരിൻ-നടുവിലുദിച്ചാൻ

സൃഷ്ടികളേ ജീവ-ദ്ധനി കമ്പിപ്പിച്ചു
 തിരുമഹിമാവോ താൻ-പരിശുദ്ധന്മാർ-ക്കുയിരേകി
 ഭൂസ്വർഗ്ഗങ്ങൾ തൻ-മദ്ധ്യേ ക്രൂശിതനായ്;
 സ്തീപ്പായാലെങ്ങും-ശാന്തി പരന്നു.

Srushtikaleyellaam-kaikalilenthikko
 Ndudayon ninnaanaa-kkaalvari meethe
 Veezhcha bhavicchonaa-maadaamin perkkaai
 Rakshakanaai paarin-naduviludicchaan
 Srushtikale jeeva-dhwoni kambippicchu
 Thirumahimaavo thaan-parisuddhanmaarkkuyireki
 Bhoosworggangal than-madhye kroosithanaai
 Skeppaayaalengum-saanthi parannu

2. സ്തീപ്പായിക്കാർന്നോ-രേകസുതൻ തന്നെ
 യേശുശലോംകാരാം-സ്ത്രീകൾ ദുഷിച്ചു
 അറിയാതെന്നാലും-പ്രവചന വാക്യത്തിൽ
 ശാപത്തെ ഘോഷി-ച്ചധികം കേണു.

ഘാതകവല്ലത്തോ-ടടിമത്വത്തിനായ്
 പോയിടുന്നതിനാ-ലേവം പാ-രം രോ-ദിച്ചു.

നിരുപമസന്തോഷം-നൽകിയവന്നായി
 നാരികളേ കേഴു-ന്നെന്തിനു നിങ്ങൾ?

Skeppaaiikkaarnno-rekasuthan thanne
 Yerusalemkaaraam-sthreekal dushicchu
 Ariyaathennaalum-pravachana vaakyatthil
 Shaapatthe ghoshi-cchadhikam kenu
 Khaathaka khadgattho-dadimattwatthinnaai
 Poyeedunnathinaa-levam paa-ram ro-dicchu.
 Nirupama santhosham— nalkiyavannaai
 Naarikale kezhu-nnenthinu ningal?

3. സ്പർദ്ധാധികൃത്താൽ-ഹതനാം കർത്താവേ!
 ഡംഭികൾ നിൻ-മൃതിയിൽ-വെന്തീടട്ടെ.
 സ്തീപ്പായിന്മീതെ-ഹതമാം തേജസേ
 വഞ്ചകരേ കല്ലി-ച്ചില്ലാതാക്കു

സൃഷ്ടികളിൽ വാക്കും-പ്രഭയും ചേർപ്പോന്നേ!
 ഏറ്റം താണതിനാ-ലവ നിന്നെ- കീർത്തിക്കട്ടെ

തിരുബഹുമാനത്തെ-നിരസിച്ചോരാകും
 ജനതയ്ക്കായ് ശാപം-ഘോഷിക്കട്ടെ.

Spardhaadhikyatthaal hathanaam kartthaave!

Dambhikal nin-mruthiyil-ventheedatte
 Skeepaayinmeethe-hathamaam thejasse
 Vanchakare kalppi-chillaathaakkoo
 Srushtikalil vaakkum-prabhayum cherppone!
 Eattam thaanathinaa-lava ninne-kkeertthikkatte
 Thirubahumaanathe-nirasicchoraakum
 Janathakkaayi saapam-ghoshikkatte.

**4.സൃഷ്ടിസമൂഹത്തിൻ-പതിയെ ക്രൂശിതനായ്
 സ്ത്രീബാവ്യക്ഷത്തിൽ-ദർശിച്ചപ്പോൾ
 ആത്മീയന്മാർ തൻ-നിവഹം ക്ഷോഭിച്ചു
 വഗ്നിമയന്മാരും സംഭ്രമമാണ്ടു.**

**ക്രൂശകവ്യന്ദത്തേ-ചെന്നു നശിപ്പപ്പാൻ
 ഗബ്രീയോൽ നോക്കീ-തോഴൻ മീഖായേൽതാനും
 തിരുവുള്ളത്താൽതാൻ-തരുവിൽ ക്രൂശിതനായ്
 അഗ്നിമയന്മാരേ! ക്ഷോഭിക്കേണ്ടാ.**

Srushtisamoothatthin-pathiye kroosithanaai
 Sleetavrukshatthil darsicchappol
 Aalmeeyanmaar than-nivaham kshobhicchu
 Agnimayanmaarum sambramamaandu.
 Kroosakavrundatthe-chennu nasippippaan
 Gabariyel nokkee-thozhan mikhaayel thaanum
 Thiruvullatthaal thaan-tharuvil kroosithanaai
 Agnimayanmaare! kshobhikkenda

**5.ഏകതനുജൻ തൻ-മഹിമയെ ഏറ്റോതി
 സ്തോത്രം ഘോഷിച്ചാൻ-മോഷ്ടാവി നാൾ
 അതിഭാസ്തോടീശാ-നീ നിൻ രാജ്യത്തിൽ
 വന്നീടുന്നേര-ത്തോർക്കണമെന്നേ.**

**എൻ വരവോളം നീ-കാക്കേണ്ടെന്നോതീ-
 ട്രുയിർഗതിയാകുന്നോ-രച്ചാരത്തെ താ-നേകി
 മാമക തത്വത്തെ-നമ്പിയ മർത്ത്യം! നീ
 ഈ ദിനമെത്തീടും-പറുദീസായിൽ**

Eakathanujan than-mahimayeyettothi
 Sthothram ghoshicchaan-moshtaavee naal
 Athibhaassodeesa-nee nin raajyatthil
 Vanneedunnera-tthorkkanamenne
 Envaravolam nee-kaakkandannothee-
 Ttuyirgathiyaakunno- racchaaratthetthaa-nekee

Maamakathathwatthe-nampiya marthya! nee
Ee dinamettheedum-parudeesaayil.

6.ധർമ്മവിഹീനന്മാർ-തരുവിൽ-ക്രൂശിച്ചോ-
രുടയോനെ കണ്ടി-ട്ടടയാൻ സൂര്യൻ
കതിരുകളേ നീക്കി-സ്തീപ്പായിമ്പീതേ
ഭൂപതിയർഹിക്കും-ബഹുമതി നൽകി.

അന്ധത പുണ്ടീടും-ജനനിവഹത്തിന്മേ-
ലെങ്ങനെയൊ സൂര്യൻ-സ്വപ്രഭയേ ശോഭി-പ്പിക്കും
ക്രൂശകവ്യന്ദത്തി-ന്നൊളി നൽകീടായ്വാൻ
രശ്മികളേ അർക്കൻ-നിഷ് പ്രഭമാക്കി.

Dharmaviheenanmaar-tharuvil-kroosiccho-
Rudayonekkandi-ttadiyaan sooryan
Kathirukale neekki-skeepaayinmeethe
Bhoopathiyarhikkum-bahumathi nalki
Andhatha poondeedum-jananivahatthinmelenganeyya
Sooryan-swoprabhaye sobhi-ppikkum
Kroosakavrundatthi-nnoli nalkeedaayvaan
Rasmikaleyarkkan-nishprabhamaakki.

7.ജീവമയൻ ജീവൻ-മഞ്ചയനേകീടാൻ
സ്തീബായിമ്പീതേ-മരണം പുണ്ടു
സാക്ഷിച്ചീടുന്നു-തൽമൃതിയേ വെള്ളം
ഘോഷിക്കുന്നേറ്റം-ജീവനെ രക്തം
ദൈവിക കുഞ്ഞാടേ!-നിൻമൃതി സത്യം താൻ
ഉന്നതപുത്രാ നീ-ജീവനെഴുന്നോൻ-സത്യം താൻ
ഉയിരുടയോനാം നീ-മൃതനായ് വാഴുന്നു
ഭൂമിയിലും മേലും-സീമയിലെങ്ങും

Jeevamayan jeevan-manmayanekeedaan
Sleebaayinmeethe-maranam poondu
Saakshicheedunnu-than mruthiye vellam
Ghoshikkunnettam-jeevane raktham
Deivika kunjaade! nin mruthi sathyam thaan
Unnatha puthra nee-jeevanezhunnon-sathyam thaan
Uyirudayonaam nee-mruthanaai vaazhunnu
Bhoomiyilum melum-seemayilengum.

കുലകുൻ ആമ്മേ

കള്ളന്മാരുടെ സംവാദം

**1.ഭുജാതികളേ!വന്നെത്തി - തസ്കരനാദം ശ്രദ്ധിപ്പിൻ
തന്മധ്യ ഗതം സംവാദം - നേരായാരാഞ്ഞീക്ഷിപ്പിൻ**

Bhoojaathikale! vannethi-Thaskaranaadam sraddhippin
Than madhya gatham samvaadam- Neraayaaraanjeekshippi.

**2.മധ്യേ കർത്താവിൻ സ്തീപ്പാ - ചായാത്തൊരു ന്യായാധിപനായ്
സത്യമെഴും ത്രാസെന്നോണം- തദ്വചനം നന്നായ് തൂക്കീ.**

Madhye kartthaavin skeepa-Chaayaatthoru nyaayaadhipanaai
Sathyamezhum thraasennonam-Thadwachanam nannaai thookki.

**3.നിഖിലേശനൊടോതീ ചോരൻ - നിൻവരവിൽ നാളോർക്കെന്നേ
അവ്യയരാജ്യേ കാരുണ്യം - തടവെന്യേ ഞാൻ കാണട്ടെ.**

Nikhilesanodothee choran-Nin varavin naalorkkenne
Avyayaraajye kaarunyam-Thadavenye njaan kaanatte.

**4.ഇടുതുവശത്തായ് ക്രൂശേറ്റോൻ - തോഴൻ കേട്ടേവം ചൊന്നാൻ
എന്തിനിവൻ രാജാവെങ്കിൽ - നിന്ദ്യസ്തീപ്പാമേലേറി?**

Idathuvasatthaai kroosetton-Thozhan kettevam chonnaan
Enthini van raajaavenkkil-Nindya skeepaameleri?

**5.നിൻ സ് നേഹിതനാം ഞാൻ നമ്പി - സ്തീബായാൽ നാം വേർപെട്ടു
വെണ്മയണിഞ്ഞാൻ രക്തത്താൽ-ഉയിരരുളീ ധൈര്യം പുണ്ടേൻ.**

Nin snehithanaam njaan nampi-Sleebaayaal naam verpettu
Venmayaninjon rakthatthaal-Uyirarulee dhryyam poonden.

**6.നമ്മെപ്പോലാണികളേന്തി - പാടേൽപ്പതു കാണുന്നില്ലേ?
രാജ്യം തരുവോനാമെങ്കിൽ - സ്വയമൊഴിവാകട്ടെ നമ്പാം**

Nammeppolaanikalenthi-Paadelppathu kaanunnille
Raajyam tharuvonaamenkkil-Swoyamozhivaakatte nampaam.

**7.കർത്തുവചസ്താം താക്കോലാൽ - ഏദൻ തോട്ടം പൂകും ഞാൻ
നീ തെറ്റിപ്പോയ് തെറ്റവനിൽ - ചൊന്നെന്നെ തെറ്റിക്കേണ്ടോ.**

Kartthruvachassaam thaakkolaal-Eadanthottam pookum njaan
Nee thettippoi thettavanil-Chonnenne thettikkenda.

**8.തരുവിൽ നമ്മെപ്പോൽ തുങ്ങി - കഷ്ടത നമ്മെക്കാളേറ്റാൻ
രാജാവെങ്കിൽ ലെഗിയോനാ - വന്നിഹ ശാപം നീക്കട്ടെ.**

Tharuvil nammeppol thoongi-Kashtatha nammekkaalettaan
Raajaavenkkil legiyona-Vanniha shaapam neekkatte.

**9.ഈശോ പാരിൽ തരുവിന്മേൽ - വാനത്തഗ്നിത്തേരിന്മേൽ
പ്രകൃതികളുടയോനേയേറ്റു - തൻ ക്രൂശേറ്റത്താൽ വെമ്പി**

Easopaaril tharuvinmel-Vaanatthagmittherinmel
Prakruthikaludayoneyettu-Than kroosettatthaal vempi.

**10.നീൻ ശ്രേഷ്ഠനെ നീ സൂക്ഷിക്ക - മുതുകിൽ ചാട്ടപ്പാടില്ലേ?
നീ മഹിമയവന്നോതുന്നു - നീ ചൊന്നതിനേ ആർ നമ്പും?**

Nin sreshtane nee sookshikka-Muthukil chaattappaadille?
Nee mahimayavannothunnu-Nee chonnathineyaar nampum?

**11.ആദാമിൻശാപം പോക്കാൻ - മണ്ണുള്ളുകളെ തൻമുള്ളാൽ
നീക്കിയൊരീശോ നൃപനല്ലാ - താർക്കും കഴിവില്ലതു ചെയ്യാൻ.**

Aadaamin shaapam pokkaan-Manmullukaletthanmullaal
Neekkiyoreeso nrupanallaa-thaarkkum kazhivillathu cheyyaan.

**12.അരുളിയപോൽ സ്തീപ്പായേറ്റോൻ - പരുദീസ നിനക്കേകട്ടെ
നീ കാണാത്തോരേദനിലേ - ക്കെങ്ങനെ യവനേറ്റും നിന്നെ?**

Aruliyapol skeppaayetton-Parudeesa ninakkekatte
Nee kaanaatthoredanile-kkenganeyavanettum nine?

**13.ഈ മരണം പാതാളത്തിൻ - പ്രാഗൽഭ്യത്തേ മായിച്ചു.
അതിനെ തൽ നാദം വീഴ്ത്തി - ധൂളിപ്പാൻ താൻ പൂകുന്നു.**

Ee maranam paathaalatthin-Praagalbhyatthe maayicchu
Athinetthan naadam veezhtthi-Dhoolippaan than pookunnu.

**14.ഞെങ്ങിഞെരുങ്ങിപ്പാടേറ്റാൻ - കയ്യു കുടിച്ചു കുത്തേറ്റു
കഷ്ടത നിറയുന്നോനേ ഞാ - നെങ്ങനെ രാജാവെന്നോതും?**

Njengi njemngippaadettan-Kaippu kudicchu kutthettu
Kashtatha nirayunnone njaan-engine-raajaavennothum?

**15.പാറകൾ പിളരും നാദത്തേ - ശ്രദ്ധാപൂർവ്വം കേട്ടാലും
സിദ്ധാസ്ഥികളൊന്നിക്കുന്നു - എന്തിനവിശ്വാസം തോഴാ!**

Paarakal pilarum naadatthe-Sraddhaapoorvam kettaalum

Siddhaasthikalonnikkunnu-Enthinaviswaasam thozhal

**16.സൃഷ്ടികളിളകി ഭൂതങ്ങൾ - ഞെട്ടി നീ കൂസുന്നില്ല
കല്ലുകൾ ചിന്നി വ്യാജം വി - ട്രേറ്റു പറഞ്ഞേൽക്കുക ജീവൻ.**

Srushtikalilakee bhoothangal-Njettee nee koosunnilla
Kallukal chinnee vyaajam vitt-ettu-paranjelkkuka jeeyan.

**17.ആരാഞ്ഞാൽ തൻ മാഹാത്മ്യം - പലതും നിന്നോടോതീടും
സൃഷ്ടികളവനെ സാക്ഷിപ്പു - ഇളകുന്നവിലം തൻ പാടിൽ.**

Aaraanjaal than maahaalmyam-Palathum ninnodotheedum
Srishtikalavane saakshippu-Ilakunnakhilam than paadil.

**18.ലിഖിതം മൂലം രാജാവെ - നിവനെ വിളിച്ചാൻ പീലാത്തോസ്
സാക്ഷികൾ പോലവരാർത്തതിനാൽ-ന്യൂപനെന്നോതീ- ഇടയേണ്ട.**

Likhitham moolam raajaave-nnivane vilicchaan peelaatthos
Saakshikal polavaraartthathinaal-Nrupanennothi yidayenda.

**19.നമ്മൾക്കിടയിൽ സ്ത്രീപ്പായ - ണ്ങതിരാം കുഴി നീയേറീടാ
വാമസുതാ!നിൻ സ്ഥലമേൽക്ക - വലതുവശം മാമകമല്ലോ.**

Nammalkkidayil skeepaaya-ngathiraam-kuzhi neeyereeda
Vaamasuthaa! nin sthalamelkka-Valathuvasham maamakamallo.

**20.സ്ത്രീബാ തുറന്നു പാതാളം - സൂര്യനിരുണ്ടു ക്ഷിതി ഞെട്ടി
രണ്ടായ് വാതിൽമറ കീറി - സർവ്വം സാക്ഷിക്കൂടയോനെ.**

Sleeba thurannu paathaalam-Sooryanirundu kshithi njetti
Randaai vaathilmara keeri-Sarvam saakshicchudayone.

**21.ഭൂ മരുവും സൃഷ്ടികളെല്ലാ - മുഴവും ധ്വനിയും നീ കേൾക്ക
തൻ ശബ്ദത്താൽ ഭീയാർന്നീ - ഭൂ ഭിത്തികളാടീടുന്നു**

Bhoo maruvum srushtikalellaamuzharum-dhwaniyum nee kelkka
Than sabdatthaal bheeyaarnnee bhoo-bhitthikalaadeedunnu.

**22.പാതാളത്തീന്നെത്തീടും - മൃതരുടെ ബഹളം തോഴാ കേൾ
ഞാൻ നമ്പിയ ജീവപ്രദനാം- മേശുവിനേ നീ സൂക്ഷിക്ക.**

Paathaalattheennetheedum-Mrutharude bahalam thozhaa kel
Njaan nampiya jeevapradanaa-mesuvine-nee sookshikka.

**23.ആദാമുണരാൻ മൃതിയേറ്റാൻ - മൃതിഗതരവനേ നോക്കുന്നു
അവനാദത്തേ വിടുവിക്കു - നേദനിലെന്നേയേറ്റുന്നു**

Aadaamunaraan mruthiyettaan-Mruthigatharavane nokkunnu
Avanaadatthe viduvikku-nnedanilenneyettunnu.

**24.ഹാ!സ്വഹിതത്താൽ മൃതിയേറ്റ - പരസുതനെ ദുഷിച്ചീടുനോ?
പൊത്തുക ദുഷിയേറും വായ് നീ - ഞാൻ നമ്പിയ സ്തീബാ ധന്യം.**

Ha! swahithatthaal mruthiyetta-Parasuthane dushicheedunno?
Potthuka dushiyerum vaai nee-Njaan nampiya sleeba dhanyam

**25.ഏറ്റുപറഞ്ഞേദൻ താനൊ - ത്തവനേറിയുമെന്നോതുകയാൽ
നാഥാ നിന്നേ യേറ്റോരാം - ഞങ്ങളെ വരവിൻ നാളോർക്ക.**

Eattuparanjedan thaano-tthavaneridumennothukayaal
Naadha ninneyettoraam-Njangale varavin naalorkka.

SUGITHO

“The Song of the Two Thieves”
(*Amo w’Amme/Bhoojathikale Vannethi...*)

- 1. Come all peoples and listen**
To the voice of the two thieves
Discern the words, which they speak
To each other on the Cross
2. The Lord’s cross stands between them
He judges and weighs their words
He is the impartial judge
And the balance of the truth
- 3. The thief on the right-hand side**
Cried out to the Lord of all,
“Remember me, O my Lord
When You come to Your kingdom!”
4. The thief on the left-hand side
Heard his friend’s words and answered:
“If this Man has a kingdom,
Why does He hang on the Cross?”
- 5. “I do believe, my dear friend**

**The Cross divides you and me
His blood was sprinkled on me
And He has promised me life!**

6. “Have you not seen his suffering,
His body pierced, like our own?
If I am to believe in Him,
Let me see Him free Himself

7. **“Do not lead me to er`ror,
For no er`ror is in Him,
And this Man’s words are the key
To lead me through Eden’s gates!**

9. “Like us, He is crucified
And suffers more than we do,
But if He is a true king
Let his armies defend him”

10. **“On earth, Jesus mounts the tree;
His chariot waits in heaven!
See how nature is frightened,
For her Lord is crucified!”**

11. “Have you not seen your ‘Great One?’
He bears the scars from the whips!
Though you claim He is *glorious*,
Who will believe what you say?”

12. **“The crown of thorns on His head
Uproots the thorns from the earth
To free Adam from the curse.
Who but the King could do this?”**

13. “You say this Man on the cross
Has promised you Paradise,
But how can He lead you to
Eden, the place you long for?

14. **“His death destroys She`ol’s gates
And empties it of its wealth.
It is conquered by His voice**

He comes to lay it to waste!”

15. “See how He is tormented
He drinks gall and is in pain,
So I cannot join with you
And proclaim Him as the King.”
16. **“My friend, listen intently!
Can you not hear this great sound?
Hear the rocks burst and open
Why do you not believe me?”**
17. The creation is shaken;
Why are you not moved at all?
Why do you choose to speak lies?
Confess and live! He is Lord!
18. **If you seek, then, you will see
How these wonders speak of Him
Creation shakes and trembles
At the suffering of her Lord**
19. ‘This man is king’ – Pilate said,
And he had this written down
But see how this pronouncement
Has now become disputed
20. **A breach remains between us
With the Cross as its border.
You cannot cross to the right
For you have chosen the left**
21. The Cross opens She`ol’s gates
The Sun darkens. The earth quakes.
The curtain is torn apart.
These signs reveal He is Lord!
22. **Why do you not hear the quakes
Nor the cry of creation?
The universe shook its walls
When He cried out on the cross!**
23. My friend, listen to the dead

They have come out from She`ol
See how the Lord gives them life
It is just as I told you!

**24. Christ fell asleep to give life
He descended to She`ol
He freed Adam who was bound,
And He leads me to Eden**

25. I am greatly astonished
that you blaspheme God's own Son.
Close up your mouth which spews lies!
Bless'd is the Cross I trust in!"

*(*The Congregation should sing the final stanza together)*

**26. O Lord, who has promised life
To those who believe in You
Remember us when You come,
For we, O Lord, confess You**

ഏവൻഗേലിയോൻ

(പെസ്ഗോമോ/Pethogomo)

ഹാ-ഹാ ഏവരുമെന്നെ നിന്ദിച്ചു
ചുണ്ടുമലർത്തി തലയവരാട്ടി-ഹാ-

Haalaluyah-vu- haalaluyah – Eavarum ennae nindichchu
Chundu malarthee Thalayavaaraattee - haalaluyah....

Halleluiah Halleluiah ... All those who see Me mock Me
They curl their lips and shake their heads....Halleluiah

St. Matthew 27:45-56 St. Mark 15:33-41
St. Luke 23:44-49 St. John 19:23-30

Priest: † Worship to the Lord (l'Moriyo Zegtho)
People: Kurielaison

കൈമൊ

മൃതിയാ-ലടിയാരുടെ മൃതി പോ-ക്കിയ മശിഹാ
മൃതരാ-യോർക്കുയിരും ഞങ്ങൾക്കുൾ കൃപയും

(മൂന്നു പ്രാവശ്യം)

Mruthiyaa-ladiyaarude mruthipo-kkiya masiha
Mmtharaa-yorkkuyirum njangalkkarul krupayum (3 times) †

Christ Who – By His Cross destroyed – the crucifers,
Lord, May Your Cross be – our fortress (x3)

നാഥാ! തേ, സ്തുതിയും, മാനം താതന്നും
മഹിമാ വന്ദനകൾ പരി-ശുദ്ധാത്മാന്നും
ഉണ്ടാകുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും
മേലുള്ളു- നിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
സിംഹാ സനമണയണമി പ്രാത്ഥന മ്ശിഹാ!
സ്ത്രോത്രം കത്താവേ! സ്ത്രോത്രം കത്താവേ!
നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
Mahima vandanakal suddhaalmavinnum
Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
Meluloo risalem vaathilkkullil nin
Simhaasanamanaynamee praarthana masiha!
Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

**Praise be - to You, Lord, Honor - be to Your Father,
And worship be to Your Spirit!
Open - Zion's gates above
And let our pray'r rise - and enter before - Your high throne.
Have mercy on us, sinners,
As we cry, " Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. Barekmor.**

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ! ...

Our Father, Who art in heaven..

സ്തീബാ വന്ദനം / VENERATION OF THE CROSS

പട്ടക്കാർ: ശുബഹോ --- Shubho labo..

ജനം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ, അനുഗ്രഹങ്ങളും, കരുണയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും, എന്നും എന്നെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടു മാറാകണമെ. ആമ്മീൻ.

People: Balaheenarum, Paapikalumaaya njangaludemel anughrahangalum karunayum randu lokangalilum ennum ennekkum choriyappedumaaraakaname. Amin

Priest: † Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

പ്രാർത്ഥന പ്രാർത്ഥന/ Introductory Prayer

Priest: Make us worthy, O Lord God, that with our soul steadfast in Your Holy Cross, we may worship You as divinely befitting and with holiness. May we, in compliance with Your supreme command, carry Your Cross on our shoulders in a Christian-like manner, always ready to mortify our members which are on earth and live by You in the fear of God, for You are the true life; and constantly awaiting the blessed hope and the glorious revelation from heaven when You will give reward to those who adore Your Cross and to those who confess Your Holy Name, our Lord and our God, forever.

People: Amin!

സങ്കീർത്തനം 51

ദൈവമെ! നിന്റെ കൃപപോലെ എന്നോടു കരുണ ചെയ്യണമേ; നിന്റെ കരുണയുടെ ബഹുത്വത്തിൻപ്രകാരം എന്റെ പാപങ്ങൾ മായിച്ചുകളയണമെ.

Daivame ninte krupa pole ennodu karuna cheyyaname. Ninte karunayude bahuthwathin prakaaram ente paapangale maayichukalayaname.

എന്റെ അന്യായത്തിൽനിന്നും എന്നെ നന്നായി കഴുകി, എന്റെ പാപങ്ങളിൽ നിന്നും എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമെ; എന്തെന്നാൽ എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഞാൻ അറിയുന്നു; എന്റെ പാപങ്ങൾ എപ്പോഴും എന്റെ നേരെയുമിരിക്കുന്നു.

Ente anyaayathil ninnu enne nannayi kazhuki ente paapangalil ninnu enne vedippaakkaname. enthennaal ente athikramangal njaan ariyunnu, ente paapangal eppozhum ente nereyirikkunnu.

നിന്നോടു തന്നെ ഞാൻപാപം ചെയ്തു, നിന്റെ തിരുമുൻപിൽ തിന്മകൾഞാൻ ചെയ്തു. എന്നാൽ നിന്റെ വചനത്തിൽ നീ നീതീകരിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ ന്യായവിധികളിൽ നീ ജയിക്കുകയും ചെയ്യും. എന്തെന്നാൽ അന്യായത്തിൽ ഞാൻ ഉത്ഭവിച്ചു, പാപങ്ങളിൽ എന്റെ മാതാവു എന്നെ ഗർഭം ധരിക്കുകയും ചെയ്തു.

Ninnodu thanne njaan paapam cheythu. Ninte thirumunpil thinmakal njaan cheythu. Ennaal ninte vachanathil nee neethikarikkapedukayum, ninte nyaaya vidhikalil nee jayikkayum cheyum. Enthennaal anyaayathil njaan ulbhavichu, paapangalil ente maathavu enne garbham dharikkukayum cheythu.

എന്നാൽ നീതിയിൽ നീ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു; നിന്റെ ജ്ഞാനത്തിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾഎന്നെ നീ അറിയിച്ചു. നിന്റെ സോപ്പാകൊണ്ട് എന്റെ മേൽ തളിക്കണമെ; ഞാൻ വെടിപ്പാക്കപ്പെടും. അതിനാൽ എന്നെ വെണ്മയാക്കണമെ. ഉറച്ച മഞ്ഞിനെക്കാൾ ഞാൻ വെണ്മയാകും.

Ennal neethiyil nee ishtappettu, ninte njaanathinte rahasyangal enne nee ariyichu. Ninte soppakondu entemel thalikkaname. Njaan vedippaakka pedum. Athinaal enne venmayaakename , uracha manjinekkal njaan venmayaakum.

നിന്റെ ആനന്ദവും സന്തോഷവും കൊണ്ട് എന്നെ തൃപ്തിയാക്കണമെ; ക്ഷീണമുള്ള എന്റെ അസ്ഥികൾ സന്തോഷിക്കും. എന്റെ പാപങ്ങളിൽനിന്നും നിന്റെ തിരുമുഖം തിരിച്ച്, എന്റെ അതിക്രമങ്ങൾ ഒക്കെയും മായിക്കണമെ.

Ninte aanandavum santhoshavum kondu enne thrupthiyaakkename; ksheenamulla ente asthikal santhoshikkum. Ente paapangalil ninnu ninte thirumukham thirichu ente athikramangal okkeyum maayikkaname.

ദൈവമേ! വെടിപ്പുള്ള ഹൃദയം എന്നിൽ സൃഷ്ടിക്കണമെ. സ്ഥിരതയുള്ള ആത്മാവിനെ എന്റെ ഉള്ളിൽ പുതുതാക്കണമെ. നിന്റെ തിരുമുഖത്തിൽനിന്നും എന്നെ തള്ളിക്കളയരുതെ; നിന്റെ വിശുദ്ധാത്മാവിനെ എന്നിൽ നിന്ന് എടുക്കുകയുമരുതെ.

Daivame! vedippulla hrudayam ennil srushtikkaname. Sthirathayulla aalmaavine ente ullil puthuthaakkename. Ninte thirumunpil ninnu enne thalli kalayarudhe, ninte vishudhaalmaavine ennil ninnu edukkukayumaruthe.

എന്നാലോ നിന്റെ ആനന്ദവും രക്ഷയും എനിക്കു തിരിച്ചുതരണമെ. മഹത്വമുള്ള നിന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ താങ്ങുമാറാകണമെ. അപ്പോൾ ഞാൻ അതിക്രമക്കാരെ നിന്റെ വഴി പഠിപ്പിക്കും. പാപികൾ നിങ്കലേക്കു തിരിയുകയും ചെയ്യും.

Ennaalo ninte aanandavum rakshayum enikku thirichu tharename. Mahathwamulla ninte aalmaavu enne thaangumaaraakename. Appol njaan athikramakkaare ninte vazhi padippikkum. Paapikal ninkalekku thirikayum cheyyum.

എന്റെ രക്ഷയുടെ ദൈവമായ ദൈവമേ! രക്തത്തിൽനിന്നും എന്നെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളണമെ. എന്റെ നാവ് നിന്റെ നീതിയെ സ്തുതിക്കും കർത്താവേ! എന്റെ അധരങ്ങൾഎനിക്കു തുറക്കണമെ.എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികൾപാടും.

Ente rakshayude daivamaaya daivame! rakthathil ninnu enne rakshikkename! Ente naavu ninte neethiye sthuthikkum. Karthaave! ente adharangal enikku thurakkaname. Ente vaay ninte sthuthikal paadum.

എന്തെന്നാൽ ബലികളിൽ നീ തിരുമനസ്സായില്ല: ഹോമബലികളിൽ നീ നിരപ്പായതുമില്ല. ദൈവത്തിന്റെ ബലി താഴ്മയുള്ള ആത്മാവാകുന്നു. ദൈവം നുറുങ്ങിയ ഹൃദയം നിരസിക്കുന്നില്ല.

Enthennaal balikalil nee ishdappedunnilla. Homa balikalil nee nirappaaya thumilla. Daivathinte bali thaazmayulla aathmaavaakunnu. Daivam nurungiya hrudayathe nirasikkunnilla.

നിന്റെ ഇഷ്ടത്താൽ സെഹിയോനോട് നന്മ ചെയ്യണമെ. ഊർശ്ശേമിന്റെ മതിലുകൾ പണിയണമെ. അപ്പോൾനീതി ബലികളും ഹോമബലികളും നീ ഇഷ്ടപ്പെടും. അപ്പോൾ നിന്റെ ബലിപീഠത്തിന്മേൽ കാളകൾ(ബലിയായി) കരേറും.

Ninte ishtathaal sehiyonodu nanma cheyyename. Ursleminte mathilukale paniyename. Appol neethi balikalilum homa balikalilum nee ishtappedum. Appol ninte balipeedathinmel kaalakal baliyaayi karerum.

ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്ക് യോഗ്യമാകുന്നു. ബാറേക്മോർ

Daivame sthuthi ninakku yogyamaakunnu. Barekmor.

ശുബഹോ..മെനഓലം..കുറിയേലായിസ്തോൻ

Psalm 51

Have mercy on me, O God, in Your loving kindness; / in the abundance of Your mercy blot out my sin.

Wash me thoroughly from my guilt and cleanse me from my sin, / for I acknowledge my fault and my sins are before me always.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight, / that You may be justified in Your words / and vindicated in Your judgment, / for I was born in guilt and in sin did my mother conceive me.

But You take pleasure in truth and You have made known to me the secrets of Your wisdom. / Sprinkle me with Your hyssop and I shall be clean; / wash me and I shall be whiter than snow.

Give me the comfort of Your joy and gladness, / and the bones, which have been humbled shall rejoice. / Turn away Your face from my sins and blot out all my faults.

Create in me a clean heart, O God, / and renew Your steadfast spirit within me. / Do not cast me from Your presence / and take not Your Holy Spirit from me.

But restore to me Your joy and Your salvation / and let Your glorious spirit sustain me, / that I may teach the wicked Your way / and sinners may return to You.

Deliver me from blood, O God, God of my salvation, / and my tongue shall praise Your justice. / O Lord, open my lips and my mouth shall sing Your praise.

For You do not take pleasure in sacrifices; / by burnt offerings You are not appeased. / The sacrifice of God is a humble spirit; / a heart that is contrite God will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion / and build up the walls of Jerusalem. / Then shall You be satisfied with sacrifices of truth / and with whole burnt-offerings; / then shall they offer bullocks upon Your altar. And to You belongs the praise, O God. Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

എനിയോനൊ

ഹവ് ദെസ് ത് ലേബ്

1. സീയോനിൽ- തരുവിൽ ക്രൂശേറ്റോനേ
സ്ലീബായാൽ-ലോകം രക്ഷിച്ചോനേ
ദേവാ!ദയ ചെത്തേദനമേ.
Seeyonil-tharuvil kroosettone
Sleebaayaal-lokam rakshicchone
Devaa! daya cheitheedaname. ... †

2. സീയോനിൽ-തരുവിൽ ജീവരവത്താൽ
സൃഷ്ടിഗണ-ത്തെക്കമ്പിപ്പിച്ചോനേ * ദേവാ
Seeyonil-tharuvil jeevaravatthaal
Srushtigana-tthekkampippicchone.
Devaa! daya cheitheedaname. ... †

3. കണ്ണും കാ-ടിയുമുൾക്കൊണ്ടിയാർ തൻ
കഷ്ടതയിൻ-കഴിനെ മായിച്ചോനേ * ദേവാ
Kaippum kaa-diyumulkkondadiyaar than
Kashtathayin-kaippine maayicchone.
Devaa! daya cheitheedaname. ... †

4. വിഗ്രഹവ-ന്ദനയിൽ നിന്നും നമ്മെ
കാത്തൊരു സ്ലീ-ബായേ വന്ദിച്ചീടാം * ദേവാ
Vigraha va-ndanayil ninnum namme
Kaatthoru slee-baaye vandiccheedaam.
Devaa! daya cheitheedaname. ... †

5. മൃതരായോർ-ശോഭനമാം മോദത്തിൻ
മണവറ പു-കീടാൻ കർത്തൃസ്ലീ-ബാ
വഴിയും -പാലവുമാകട്ടെ. * ദേവാ
Mrutharaayor-sobhanamaam modatthin
Manavara poo-keedaan kartthru slee-ba
Vazhiyum-paalavumaakatte. Devaa..... †

6. സ്ലീബായിൻ-പീഡകളെ കൈക്കൊണ്ട്

തൻ തലയി-ന്മേൽ മുൾമുടിയേറ്റോനേ * ദേവാ

Sleebaayin-peedakale kaikkondu
Than thalayi-nmel mulmudiyettone Devaa..... †

7. കുന്തത്താൽ-കുത്തു വിലാവതിലേറ്റ്
നിന്നവും നീ-രും-(പ്രവഹിപ്പിച്ചോനേ * ദേവാ

Kunthatthaal-kutthuvilaavathilettu
Ninavum nee-rum-pravahippicchone. Devaa....†

8. തിരുവുള്ള-ത്താൽ സ്വയമായേൽപ്പിച്ച്
മർത്യാത്മാ-ക്കളെ മോചിപ്പിച്ചോനേ * ദേവാ

Thiruvulla-tthaal swoyamaayelppicchu
Marthyaalma-kkale mochippicchone. Devaa....†

9. സ്തീപ്പായി-ന്മേൽ ഇൗൽ ഇൗൽ, എന്നാർത്ത്
ഭുമിയെ ഒ -നായ് വിറ കൊള്ളിച്ചോനേ! * ദേവാ

ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ-മെനൊലം
Skeppaayi-nmel eel, eel ennaarthu
Bhoomiyeyo-nnai virakollicchone! Devaa..... †
Barekmor, Subaho... Menaolam...

10. സ്തുതി താതാ!-പഴകിയ രൂപം കാപ്പാൻ
ഏകാത്മ-ജനേ പ്രേഷിപ്പിച്ചോനേ!
ദേവാ! ദയ ചെയ്തീടണമെ.

കുറിയേലായിസോൻ
Sthuthi thaatha! pazhakiya roopam kaappaan
Eakaalma-jane preshippicchone! Devaa..... †

Kurielaison

ENYONO

(Emo d'khitho/Oliventhal...)

He Who was - crucified in Zion,
And by His - Cross
Brought earth salva-tion
O God, have mercy on us

He Who cried - on the Wood in Zion
And with His - voice

Shook the crea-tion

O God, have mercy on us

He Who drank – a cup of bitter gall

And took a-way

Our bitter pa-ssions

O God, have mercy on us

Let us all – adore the living Cross

Which has saved – us

From idola-try

O God, have mercy on us

May Your Cross – be for our departed

The way and – bridge

To the bridal-feast

O God, have mercy on us

He who bore – the passion on the Cross

And on His – head

Bore the crown of – thorns,

O God, have mercy on us

With the spear – He was pierced in His side

From it flowed – blood

And living wa-ter

O God, have mercy on us

He was pleased – to hand Himself over

That He might – free

The souls of our-race

O God, have mercy on us

On the Cross – He cried, “Eli, Eli,”

And the whole – earth

Trembled at His-voice

O God, have mercy on us...Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Glory to - the Father who sent Him
To redeem - His
Corrupted i-mage
O God, have mercy on us

സങ്കീർത്തനം

- 1 .എൻ്റെ ദൈവമേ എൻ്റെ ദൈവമേ നീ എന്നെ കൈവിട്ടതെന്തിന്?
Ente daivame ente daivame nee enne kaivittathenthin?
My God, my God, why have You forsaken me? (Ps. 22:1)

(-തെഹറോ റാബൊ ദുമോറോ-)
(Qyomto Denbath/ Gogulthayil Sodarare)

ഗോഗുൽത്തായിൽ-സോദരരേ
ദർ-ശിച്ച മഹാശ്ചര്യത്താൽ ഞാൻ സംഭ്രമാർന്നു
ദൈവം തരുവിൽ ക്രൂശിതനായ്-
ദുഷി ദോഷികളീന്നേൽക്കുന്നു-വിണ്ണോരേ! മഞ്ചയരേ
തന്നെ വാഴ്ത്തിൻ നിത്യം കുറിയേലായിസോൻ

Gogultthaayil-sodarare
Dar-siccha mahaascharyatthaal njaan sambramamaarnnu
Deivam tharuvil kroosithanaai-
Dushi doshikaleennelkkunnu- Vinnore! Manmayare
Thanne vaazhtthin nithyam.Kuriyelaison

What great wonder, - My brethren!
I - was filled with trembling for I saw
God hanging upon the Cross;
He was mocked by the wicked
Those on high and below
Praise His name forever!

- 2. ദൈവമേ പകൽ സമയത്ത് നിന്നെ ഞാൻ വിളിക്കും.
Daivame pakalsamayathu ninne njaan vilikkum.
O God, I will call upon you in the daytime (Ps. 22:2)

സ്ത്രീബാത്തരുവിൽ-വചനമതാം-
ദൈ-വം വിരിവാർന്നതിനാ-ലതുപാരം ധന്യം!-
നാമതിനാൽ വന്ദിച്ചീടു-ന്നാശയുമഭയവുമാം തന്നെ

ആർത്തീടാൻ-ചൊന്നവനാം
തന്നെ വാഴ്ത്തിൻ നിത്യം കുറിയേലായിസോൻ

Sleebaattharuvil-vachanamathaam

Dei-vam virivaarnnathinaa-lathu paaram dhannyam!-

Naamathinaal vandicheedu-nnaasayumabhayavumam thanne

Aartheedan-chonnavanam

Thanne vaazhthin nithyam.... Kuriyelayisson.

Bless'd is the wood - of the Cross

For - God the Word was stretched out on it

Therefore, we worship the Lord

He is our hope and refuge

He taught us to exalt

And Praise Him forever!

3. എൻ്റെ കൈകളും കാലുകളും അവർ കുത്തിത്തുളച്ചു.

Ente kaikalhum kaalhukalum avar kuthithulhachu.

They have pierced my hands and my feet. My bones ached with pain.

(Ps. 22:16-17)

കർത്താവേ! നിൻ-സ്ത്രീബായേ

കു-പ്പി കീർത്തിച്ചതിൽ ഞങ്ങൾ ശരണം തേടുന്നു-

ദോഷിയിൽ നിന്നും രക്ഷിപ്പാൻ

ചൂടുന്നതിനെ-ലലാടത്തിൽ

സ്ത്രീബായിൽ ക്രൂശിതനാം

തന്നെ വാഴ്ത്തിൻ നിത്യം

കുറിയേലായിസോൻ

Kartthaave! nin-sleebaaye

Koo-ppikkeertthicchathil njangal saranam thedunnu

Doshiyil ninum rakshippaan -choodunnathine-lalaadatthil

Sleebaayil-kroosithanaam

Thanne vaazhthin nithyam..... Kuriyelayisson

Your Cross, O Lord, - we adore

We - take pride and put our trust in it

We sign ourselves with the Cross

To protect us from Satan

To Him who hung from it

Belongs worship and praise!

4. അവർ എന്നെ സൂക്ഷിച്ചു നോക്കി.

Avar enne soohshichu nokki.

They stare and gloat over me (Ps. 22:17)

വന്ദിക്കുക നാം-സ്ലീബായേ
ബിം-ബാരാധനയേ നീക്കി തടവെന്യേ- യാനം ചെയ്വാൻ
ജീവപഥത്തെ കാട്ടിയതാം
സ്ലീബായെ കൊണ്ടാടീടാം-
ഘോഷിക്കാം-സർവരുമേ!
തന്നെ വാഴ്ത്തിൻ നിത്യം
ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ-മെനഓലം

Vandikkuka naam-sleebaaye
Bim-baaraadhanaye neekkitthadavennyeyaanam cheivaan
Jeevapadhattheikkaattiyathaam
Sleebaayekkondaadeedaarn
Ghoshikkaam-sarvarume! Thanne vaazhtthin nithyam.
Barekmor, Subaho...Men' Olam...

Let us adore - the True Cross
Let - us confess Him who has redeemed us
From the worship of idols
And shown us the way of life
That we might walk in it
We praise Him for-ever!

5. കർത്താവേ എന്നിൽനിന്നും നീ അകന്നു പോകരുതേ.

Karthaave ennil ninum nee akannu pokaruthe.

O Lord, be not far from me (Ps. 22:19)

വന്ദിക്കുന്നോ-ർക്കായുധവും-
കോ-ട്ടയുമായും ക്രൂശിതനെ തള്ളുന്നോർ-
ക്കെല്ലാമതി വീഴ്ചയുമായും-
സ്ലീബായേ തീർത്തോൻ ധന്യൻ!
തന്നാഗമനേ ഹിതമില്ലാ-
തവർതന്നെ കൊണ്ടാടീടും.

Vandikkunno-rkkaayudhavum
Ko-ttayumaayum kroosithanetthallunnor -
Kkellaamathiveezhchayumaayum
Sleebaaye theertthon dhannyan!

Thannaagamane hithamilla
thavarthannekkondaadeedum....

Bless'd is He who - made the Cross
An - armor and fortress to those who honor it
And a hindrance to all those
Who do not believe in Him
On the day when He comes,
All mouths shall confess Him!

SONG OF ST. MARY (St. Luke 1: 46-55)

കുറിയേലായിസോൻ മറിയം പറഞ്ഞതെന്തെന്നാൽ, എന്റെ ദേഹി കർത്താവിനെ പുകഴ്ത്തുന്നു. എന്റെ ആത്മാവ് എന്നെ ജീവിപ്പിക്കുന്നവനായ ദൈവത്തിൽ സന്തോഷിച്ചു: എന്തെന്നാൽ അവൻ തന്റെ ദാസിയുടെ താഴ്ചയെ നോക്കിക്കണ്ടിരിക്കുന്നു. കണ്ടാലും ഇതു മുതൽ സകല വംശങ്ങളും എനിക്ക് ഭാഗ്യം തരും

Kuriyelayisson..Mariam paranjathenthennal, ente dehi karthavine pukazhthunnu. Ente athmavu enne jeevippikkunnavanaya daivathil santhoshichu. Enthennal avan thante dasiyude thaazhchaye nokki-kkandirikkunnu. Kandalum ithu muthal sakala vamsangalum enikku bhagyam tharum.

എന്തെന്നാൽ ശക്തിമാനും തന്റെ നാമം പരിശുദ്ധവുമായിരിക്കുന്നവൻ വലിയ കാര്യങ്ങൾഎങ്കൽ പ്രവർത്തിച്ചിരിക്കുന്നു. അവന്റെ കരുണ അവനെ ഭയപ്പെടുന്നവരുടെമേൽ തലമുറകളായും വംശങ്ങളായും ഉണ്ടാകുന്നു.

Enthennal sakhthimaanum thante naamam parisudhavum aayirikkunnavan valiya karyangal enka] pravarthichirikkunnu. Avante karuna avane bhayappedunnavarude mel thalamuralayum vamsangalayum undakunnu.

അവൻ തന്റെ ഭുജം കൊണ്ട് ജയം ഉണ്ടാക്കി: തങ്ങളുടെ ഹൃദയവിചാരത്തിൽ അഹങ്കാരികളായവരെ ചിന്നിച്ചു; അവൻ ബലവാന്മാരെ സിംഹാ-സനങ്ങളിൽ നിന്ന് മറിച്ചിടുകയും താഴ്മയു-ള്ളവരെ ഉയർത്തുകയും ചെയ്തു.

Avan thante bhujam kondu jayamundakki : thangalude hrudayavicharathil ahankarikalayavare chinnichu; avan balavan-mare simhasanangalil ninnu marichidukayum, taazhmayullavare uyarthukayum cheithu.

അവൻവിശപ്പുള്ളവരെ നന്മകൾകൊണ്ട് സമ്പൂർണ്ണരാക്കുകയും, സമ്പന്നന്മാരെ വ്യർത്ഥമായി അയയ്ക്കുകയും ചെയ്തു. അവൻതന്റെ ദാസനായ ഇസ്രായേലിനെ സഹായിക്കുകയും, നമ്മുടെ പിതാക്കന്മാരായ അബ്രഹാമിനോടും അവന്റെ

സന്തതിയോടും സംസാരിച്ചപ്രകാരം എന്നേക്കും തന്റെ കരുണയെ ഓർക്കുകയും ചെയ്തു. ബാറെക്മോർ. ശുബഹോ...മെനൊലം...

Avan visappullavare nanmakal kondu sampooranIkkukayum, sampannanmare vyarthamaayi ayayakkuay um cheythu, Avan thante dasanaya israyeline sahayikkukayum nammude pithakkan-maraya abrahamiodum avante santhathiyodum samsaricha prakaram enekum thante karunaye orkkukayum cheythu... Barekmor... Subaho... Menaolam....

THE MAGNIFICAT

St. Luke 1: 46-55

Kurielaison. Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior / because He has looked upon the lowliness of His handmaid; / for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

Because He who is mighty has done great things for me and holy is His name. / And His mercy is from generation to generation on those who fear Him.

He has won victory with His arm, He has scattered the proud in the conceit of their heart. / He has put down the mighty from their thrones, and has exalted the lowly.

He has filled the hungry with good things and the rich He has sent away empty. / He has given help to Israel, His servant, mindful of His mercy, / even as he spoke to our fathers, to Abraham and his seed forever." Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

എനിയോനൊ

ലേജെക്ക് ഫായോ ദൻ കാലേസ്

1. ദേവേശാ! മശിഹായേ
സ്ത്രീബാതൻ തരുവിന്മേൽ നീ-
ക്രൂശിതനായപ്പോൾ ഭുവനത്തേ സീ-മകളോളം
ശോഭിപ്പിച്ചതിനാൽ സ്തുത്യൻ.

Devesa! Masihaaye

Sleebaa than tharuvinnel nee

Kroosithanaayappol bhuvanathe see-makalolam

Sobhippicchathinaal sthuthyan.

2. രക്ഷകനേ! സ്ലീബായാൽ
 ദേഷമെഴും ദോഷിയെവെന്ന്
 സ്വർഗമഹാരാജ്യവുമുയിരും നേ-ടീട്ടടിയാർ
 നിൻ കൃപയെ സ്തോത്രം ചെയ്യും.
 Rakshakane! Sleebaayaal
 Dweshamezhum doshiye vennu
 Sworggamahaaraajyavumuyirum ne-deettadiyaar
 Nin krupaye sthothram cheyyum.
3. ദേവേശാ! മശിഹായേ
 വിഗ്രഹസേവ ദുരാത്മഭയം
 എന്നിവയിൽ നിന്നടിയങ്ങളെ ര-ക്ഷിച്ചതിനാൽ
 നിൻ സ്ലീബായെ നമിക്കുന്നു.
 Devesa! Masihaaye
 Vighrahaseva duraathmabhayam
 Ennivayilninnadiyangale ra-kshicchathinaal
 Nin sleebaaye namikkunnu.
4. ഉന്നതനാം ദേവേശാ!
 സ്വർഗസ്ഥാ കൃപയാൽ സഭയിൽ
 പുണ്യത്തിൻ ബലിപീഠത്തെ സ്ഥാ-പിച്ചാനേ
 പരിശുദ്ധൻ നീയെന്നേക്കും.
 Unnathanaam devesa!
 Sworggastha krupayaal sabhayil
 Punnyatthin balipeedatthe sthaa-picchone
 Parisuddhan neeyennekkum.

'ENYONO

(D'Lek Faayo/Devesha! Mashihaaye Sleeba...)

Christ our God – We praise You
 You enlightened the whole world
 When You were raised up on the Cross – for our sake
 Lord We offer praise to You
 Redeemer, - By Your Cross

May we triumph o'er Satan
 May we inherit the kingdom - of heaven
 May we praise Your grace, O Lord

We adore - Your Cross, Lord
 For by it we were redeemed
 From idolatry and worship - of demons
 Christ our God, we praise Your Cross

Holy are - You, O God
 The Most High who dwells above;
 Who dwells in the altar of His - Holy Church
 which He gave us by His grace

കോലോ

ല മ്ശിഹോ ദെത്രീം

1. വിശ്വാസികൾ ഞങ്ങൾ-ക്കഭയമതും
 രക്ഷയുമരുളാൻ-ശാപമെഴും-
 യൂദന്മാർ ഗോഗുൽത്തായിൽ
 തരുവിന്മേൽ ക്രൂശിച്ചവനാം-സർവർക്കും-
 പ്രാണദനാകും മശിഹായേ-
 തമ്മുലം സ്തുതി സതതം-ചെയ്തീടുണെങ്ങൾ.
 Viswaasikal njangal-kkabhayamathum
 Rakshayumarulaan-saapamezhum
 Yoodanmaar gogultthaayil
 Tharuvivmel kroosicchavanaam-sarvarkkum-
 Praanadanaakum masihaaye
 Thanmoolam sthuthi sathatham-cheitheedunnengal.
2. വിശ്വാസികൾ ഞങ്ങൾ-ക്കഭയമതും
 രക്ഷയുമരുളാ-നേരുശലേം
 ഗോഗുൽത്തായിൽ ക്രൂശേറ്റാൻ
 ഗഗനത്തിൽ പകലോൻ മങ്ങീ-ശില ചിതറി
 മൃത്യുഗതന്മാരുയിർ പൂണ്ടു
 തമ്മുലം സ്തുതി സതതം-ചെയ്തീടുണെങ്ങൾ.
 Viswaasikal njangal-kkabhayamathum
 Rekshayumarulaa-nerusalem

Gogulthaayil kroosettaan
 Gaganatthil pakalon manglee-sila chithari
 Mruthyugathanmaaruyir poondu
 Thanmoolam sthuthi sathatham-cheytheedunnengal.

3. വിശ്വാസികൾ ഞങ്ങൾ-കരയമതും
 രക്ഷയുമരുളാൻ-ശാപമെഴും-
 യുദന്മാരേരുശലേമിൽ
 കർക്കല്ലായിൽ തരുമയമാം-സ്ലീബാമേൽ
 ക്രൂശിച്ചവനാം മശിഹായേ
 തന്മൂലം സ്തുതി സതതം-ചെയ്തീടുണങ്ങൾ
ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ-മെനൊലം
 Viswaasikal njangal-kkabhayamathum
 Rakshayumarulaan-saapamezhum
 Yoodanmaarerusalemil
 Karkkapsaayil tharumayamaam-sleebaamel
 Kroosichavanaam masihaaye
 Thanmoolam sthuthi sathatham-cheytheedunnengal.

Barekmor, Subaho... Menaolam...

4. ജീവസ്ലീബായേ സ്തുതിചെയ്യും
 നതി ചെയ്യും സ-മ്മാനിച്ചും
 സാനന്ദം ചൊല്ലുന്നടയാൾ
 ക്രൂശിതനായ് ദോഷിയിൽനിന്ന-ങ്ങടയാരെ
 രക്ഷിച്ചാൻ മശിഹാ ധന്യൻ
 തന്മൂലം സതതം ഞങ്ങൾ-വന്ദിച്ചീ-ടു-ന്നു.
 Jeevasleebaaye sthuthi cheithum
 Nathi cheithum sa-mmaanicchum
 Saanandam chollunnadiyaar
 Kroosithanaai doshiyil ninna-ngadiyaare
 Rakshicchon masiha dhannyan
 Thanmoolam sathatham njangal-vannichee-dunnu

QOLO

(L'Msheeho Dethreem/Vishwasikal Njangal Kabhayamathum)

To save the souls - of us all,
 The faithful who - worship Him
 Christ was raised on Golgotha
 The Jews crucified the One - Who gives life

to all who believe in Him
Therefore, we glorify Him unceasingly

To save the souls - of us all,
 The faithful who - worship Him,
 Christ was nailed onto the Cross
 In a place called Golgotha - by the Jews
 Who cried out, "Crucify Him!"
Therefore, we glorify Him unceasingly

He bore the Cross - for our sake
 In a place called - Golgotha,
 And the sun concealed its light
 Rocks burst open and the dead - rose to life
 Christ indeed is Lord of all!
Therefore, we glorify Him unceasingly ...Barekmor

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore*

We adore the - Living Cross
 With joy we cry - Praise to Christ!
 He was crucified on it
 And redeemed us all from the - Evil One
 The Lord is victo`ri`ous!
Therefore, we glorify Him unceasingly

സങ്കീർത്തനം 113

പ്രകാശത്തിന്റെ സ്രഷ്ടാവിനു സ്തുതി: കർത്താവിന്റെ ഭൃത്യന്മാരേ! സ്തുതി പാടുവിൻ. കർത്താവിന്റെ നാമത്തെ സ്തുതിപ്പിൻ.

Prakasatthinte srishtavine sthuthi. Karthavinte bhruthyanmare sthuthi paduvin. Ningal karthavint namatthe sthuthippin.

കർത്താവിന്റെ നാമം ആദിമുതൽ എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതാകുന്നു.
 Karthavinte naamam aadimuthal eannekum vazhthhappettathakunnu.

സൂര്യന്റെ ഉദയം മുതൽ അതിന്റെ അസ്തമനം വരെയും കർത്താവിന്റെ നാമം വലിയതാകുന്നു.

Sooryante udhayam muthal athinte asthamanam verayum / karthavinte namam valiyathakunnu.

കർത്താവു സകല ജാതികൾക്കുംമേൽ ഉന്നതനും, തന്റെ മഹത്വം ആകാശങ്ങൾക്കും മീതെയും ആകുന്നു.

Karthavu sakala jathikalkkum mel unnathanum thante mahathvam aakasangalkku meethayumakunnu.

ഉയരത്തിൽ വസിക്കുകയും ആഴത്തിൽ നോക്കുകയും ചെയ്യുന്ന നമ്മുടെ ദൈവമായ കർത്താവിനോടു സദൃശൻ ആകാശത്തിലും ഭൂമിയിലും ആരുള്ളു?

Uyarathil vasikkukayum aazhatthil nokkukayum chaiyyunna /nammude daivamaya kartthavinotu sadhrushan / aakasa-tthilum bhumiyaalum aarullu.

അവൻ എളിയവനെ ജനത്തിന്റെ പ്രഭുക്കന്മാരോടു കൂടെ ഇരുത്തേണ്ടതിനു കൂപ്പയിൽനിന്ന് ഉയർത്തുന്നു. അവൻമച്ചിയായവളെ മക്കളുടെ സന്തോഷമുള്ള മാതാവായി ഭവനത്തിൽ വസിക്കുമാറാക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

Avan ealiyavane / janatthinte prabhukkanmarotukoode yirikkendathinu / kuppayill ninnu uyartthunnu. Avan macchiyaavale / makkalude santhoshamulla mathavayi / bhavanatthil vasikkumarakkukayum chaiyyunnu.

Psalm 113

Praise you servants of the Lord;/ praise the name of the Lord.

May the Lord’s name be blessed / forever and forever.

From the rising of the sun to its setting, / great is the name of the Lord.

The Lord is high above all peoples, / and His glory is above the heavens.

Who is like the Lord our God, / Who sits on high / and looks upon the depths in heaven and on earth?

He raises up the poor from the dunghill / and makes him sit with the princes of the people. / He gives the barren woman a home / and makes her a joyful mother of children.

And to You belongs the praise, O God. Barekmor.

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit.

Unto the ages of ages and forevermore.

എനിയോനൊ
ഹോമോറാൻ ത് ലേ

- 1. ഹാ! സ്കീപ്പായിൽ-നാഥൻ സത്യം ദ്വേഷിച്ച യുദന്മാരാൽ നമ്മൾക്കായ്-ക്രൂശേൽക്കുന്നു.
Ha !skeeppayil-naadhan sathyam dhveshiccha

Yoodanmaaraal nammalkkai-krooselkkunnu.

2. ആചാര്യശന്മാർ-തരുവിന്മേലിവനേ ക്രൂശി-
ക്കെന്നേവം നേരറ്റോരാം-സേവകരൊത്താർത്തു
Aachaaryessanmaar-tharuvinnmelivane kroosi-
Kkennevam nerattoraam-sevakarotthaaartthu.
3. യുദന്മാർ മദ്ധ്യ-അടിയും നിന്ദയുമേറ്റോനേ-
പ്രതി കടലും കരയും വാനും-പേടിച്ചുഞ്ചുന്നു.
Yoodanmaar madhye-adiyum ninnayumettone-
Prathi kadalum karayum vaanum-pedicch anchunnu.
4. ക്രോബേന്മാരും-സ്രാപ്പികളും കാദീശാർത്തു
ഭോഷന്മാരാം യുദന്മാർ-തരുവിന്മേൽ ക്രൂശിക്കെന്നും
Krobenmaarum-sraappikalum kaadeessaarthu
Bhoshanmaraam yoodanmaar-tharuvinnmel kroossikkennum.

'ENYONO

(Ho Moran Thle/Ha Skeepayil Nadhan)

See how the Lord - has been placed upon the Cross
crucified by the wicked - who reject the Truth

See the high priests - with all their evil servants
They hate truth and cry aloud: - "Crucify Jesus!"

See the One Who - makes heaven and earth tremble
He was beaten and was mocked - by wicked people

All heaven's hosts - cried "Holy, Holy, Holy!"
While the wicked ones shouted - "Crucify Jesus!"

എനിയോനോ

യേശുമോനോ അർക്കേൻ

1. ഇന്നാൾ വിധിഗേഹേ-ജഗതീ വിധിനാഥൻ
മൗലി നമിച്ചേറ്റാൻ-കുറ്റം ദാസൻ പോൽ
Innaal vidhigehe-jagathee vidhinaadhan

Mauli namicchettan-kuttam daasan pol.

2. ഇന്നാൾ യുദന്മാർ-വർഷിച്ചീശോയാം
ദൈവത്തിൻ മുമ്പിൽ-നിന്ദാക്ഷേപങ്ങൾ
Innaal yoodanmaar-varshicheesoyaam
Deivatthin mumpil-ninnaakshepangal.
3. ഇന്നാൽ നിർമ്മിച്ചാർ-മുൾമുടി മന്നിതിനെ
പുവല്ലികളാലെ-ഭൂഷിപ്പിച്ചോനായ്
Innaal nirmmicchaar-mulmudi mannithine
Poovallikalaale-bhooshippicchonaai.
4. ഇന്നാൾ വിധി ചെയ്യാർ-ദുഷ്നെയെന്നോണം
രാജാക്കന്മാർക്കായ്-ന്യായം തീർപ്പോനെ.
Innaal vidhi cheithaar-dushtaneyennonanl
Raajaakkanmaarkkayi-nyaayam theerppone.
5. ഇന്നാൾ ഘോഷിച്ചാ-രീശോ മശിഹായേ
ക്രൂശിക്കെന്നേവം-പീലാത്തോസോടായ്
Innaal ghoshiccha-reeso masihaaye
Kroosikkennevam-peelaatthosodaai.
6. ഇന്നാൾ ശ്ലീഹന്മാർ-തൻ നിരയിൽനിന്നും
നീങ്ങിയ വഞ്ചകനാ-യുദയ്ക്കയ്യയ്യോ!
Innaal sleehanmaar-than nirayil ninnum
Neengiya vanchakanaam-yoodaakkayyayyo!
7. ഇന്നാൾ തരുവിന്മേൽ-തുങ്ങിയ ദൈവത്തേ
ഇക്ഷിതി കണ്ടപ്പോ-ളൊന്നായ് വിറ കൊണ്ടു.
Innaal tharuvinmel-thoongiya deivatthe
Ikshithi kandappo-lonnaayi virakondu.
8. ഇന്നാളിരുളാർന്നു -സൂര്യൻ ഗഗനത്തിൽ
ജ്യോതിസുകൾ മങ്ങീ-സൃഷ്ടികൾ വിറ പുണ്ടു.
Innaal irulaamnu-sooryan gaganatthil
Jyothissukal manglee-srushtikal vira poondu.

9. ഇന്നാൾ സ്വപദം പു-ണ്ടാദാം, ക്രൂശിതനാം
മശിഹായാൽ കെറുബിൻ-കുന്തം നീങ്ങിപ്പോയ്
Innaal swapadam poo-ndadam, kroosithanam
Masihaayaal kerubin-kuntham neengippoi.
10. ഇന്നാൾ തലതാഴ്ത്തി-താൻ മൃതിയേറ്റതിനാൽ
മൃതരായോർക്കല്ലാ-ഉയിരേകീടുന്നു.
Innaal thalathazhthi-thaan mruthiyettathinal
Mrutharaayorkkellaa-muyirekeedunnu.
11. ഇന്നാൾ പട്ടക്കാർ ശാസ്ത്രി പരീശന്മാർ
മശിഹായേ പകയാൽ-തൂക്കീ തരുവിന്മേൽ.
Innaal pattakkaar saasthri pareesanmaar
Masihaayepakayaal-thookki tharuvinmel.
12. ഇന്നാൾ മാതാവാം-മറിയാമൊടു ചൊന്നാൻ
കേഴേണ്ടാ കേഴു-യേരുശലേമിനായ്.
ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ-മെനൊലം
Innaal maathaavaam-mariyaamodu chonnaan
Kezhendaa kezhoo-yerusaleminnaai.
Barekmor, Subaho...Menaolam...
13. ഇന്നാൾ സ്ലീബായേ-വാഴ്ത്തി നമിച്ചീടാം
ക്രൂശിതനേ എന്നും-വാഴ്ത്തുന്നടിയങ്ങൾ
Innaal sleebaaye-vaazhthi namiccheedaam
Kroosithaneyennum - vaazhthunnadiyangal.

ANOTHER `ENYONO

(M'shabhin Lokh Moriyo/Innal Vidhigehe)

Today, the One Who – judges the whole world
Found himself at court – condemned like a thief

Today, they mocked and – insulted Jesus

The dust of the earth – spat upon its Lord

Today, for Him, they – wove a crown of thorns
Him, who adorns earth – with fragrant flowers

Today, they sentenced – like a criminal
The One who will judge – the kings of the earth

Today, they cried out – before Pilate’s court,
“Crucify Jesus - who is called the Christ”

Today, O Judas – woe be unto you
For you betrayed Him – and have gone astray

Today, the whole earth – shook, seeing its Lord
Hung and suspended – on the Cross of wood

Today, the sun and - stars became darkened
The whole creation – trembled for her Lord

Today, the lance that – had guarded Eden
Is removed, so that – Adam might enter

Today, He gave life – to all humankind
He inclined His head – and died willingly

Today, the priests, scribes, - and the Pharisees
In their jealousy – have crucified Christ

Today, Christ said to – Mary, His mother,
“Do not weep for me – weep for all the Jews.” Barekmor

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore*

Today, let us praise - and adore the Cross
Praise to Him Who was - crucified on it

[St. Matthew 5: 3-12](#)

ആത്മാവിൽ ദരിദ്രരായവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ; എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ സ്വർഗ്ഗരാജ്യം അവരുടേതാകുന്നു.

Aathmaavil daridhrathayullavar bhaagyavaanmaar/ enthukondennaal swargaraajyam avaruteyaakunnu.

ദുഃഖിച്ചിരിക്കുന്നവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ; എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവർ ആശ്വാസപ്പെടും.
Dhukhichirikkunnavar bhaagyavaanmaar,/ enthukondennaal avar aasvaasappedum.

സൗമ്യതയുള്ളവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ; എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവർ ഭൂമിയെ അവകാശമായി അനുഭവിക്കും.

Saamyathayullavar bhaagyavaanmaar,/ enthukondennaal avar bhoomiye avakaasamaayi anubhavikkum

നീതിക്കായി വിശന്നു ദാഹിക്കുന്നവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ; എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവർ തൃപ്തരാകും.

Neethikkaayi visannu daahichirikkunnavar bhaagyavaanmaar, / enthukondennaal avar thripharaakum.

കരുണയുള്ളവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ; എന്തു കൊണ്ടെന്നാൽ അവരുടെമേൽ കരുണയുണ്ടാകും.

Karunayullavar bhaagyavaanmaar, enthukondennaal avrude mel karunayundaakum

ഹൃദയശുദ്ധിയുള്ളവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ; എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ; അവർ ദൈവത്തെ കാണും.

Hridayashudhiyullavar bhaagyavaanmaar, / enthukondennaal avar deivathee kaanum

സമാധാനം നടത്തുന്നവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ; എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ അവർ ദൈവത്തിന്റെ പുത്രന്മാരെന്നു വിളിക്കപ്പെടും.

Samaadhaanam nadathunnavar bhaagyavaanmaar, / enthukondennaal avar deivathinte makkalennu vilikkappedum

നീതി നിമിത്തമായിട്ടു പീഡിപ്പിക്കപ്പെടുന്നവർ ഭാഗ്യവാന്മാർ; എന്തുകൊണ്ടെന്നാൽ സ്വർഗ്ഗരാജ്യം അവരുടേതാകുന്നു.

Neethi nimithamaayi peedippikkappedunnavar bhaa-gyavaanmaar/ enthu kondennaal swargaraajyam avaru-teyaakunnu.

അവർനിങ്ങളെ നിന്ദിക്കയും നിങ്ങളെ പീഡിപ്പിക്കയും, എന്റെ നിമിത്തം സകല ദുർവചനത്തെയും നിങ്ങളുടെ നേരെ വ്യാജമായിട്ടു പറയുകയും ചെയ്യുമ്പോൾ നിങ്ങൾ ഭാഗ്യവാന്മാർ.

Avar ningale nindhikkukayum ningale peed ippikkukayum ente nimitham sakala dhurvachanavum/ ningalute neree vyajamaayi parayukayum cheyyumpol ningal bhaagyavaanmaar

നിങ്ങളുടെ പ്രതിഫലം സ്വർഗ്ഗത്തിൽ വർദ്ധിച്ചിരിക്കുകൊണ്ട് നിങ്ങൾ സന്തോഷിച്ച് ആനന്ദിപ്പിൻ.

ബാറേക്മോർ. ശുബഹോ...മെനൊലം...

Ninggalude prathiphalam swargathil vardhichirikka kondu ningal santhoshichaanandhippin.

Barekmor... Subaho... Menaolam...

THE BEATITUDES

(St. Matthew 5: 3-12)

Kurielaison. Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are those who mourn, / for they shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they will inherit the earth.

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, / for they shall be filled.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called sons of God.

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, / for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when they revile and persecute you / and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in heaven, / for so they persecuted the prophets who were before you. Barekmor.

† Glory be to the Father, Son, and Holy Spirit.

Unto the ages of ages and forevermore.

എനിയോനൊ

സ് ലേക് ലസ് ലീബോ

1. ദേ-വാ മശിഹാ-
മാനവരേ സംര-ക്ഷിപ്പാൻ
താതാത്മഹിതാൽ മറിയാമീ-
ന്നെറ്റൊരു തിരുമെയ്യോടു കൂടി
സ്ലീബായിന്മേൽ നീ-യേറി.

De-va masiha -

Maanavare samra - kshipaan

Thaathaathmahithaal mariyaamee -

nnettoru thirumeyyodu koodi

Sleebaayinmel nee-yeri.

2. സ്ലീ-ബാത്തരുവിൽ
ക്രൂശിതനാം ചോരൻ നിന്നെ-
ഉടയോന്നെന്നിഹ കൊണ്ടാടി
നീയാഗതനായിടുമ്പോ
ഈണെ ഓർക്കണമെ-ന്നാർത്താൻ.

Slee-baattharuvil

Kroosithanaam choran - ninne

Udayonenniha kondaadee -

Neeyaagathanaaayedumpo-

Lenneyorkkaname-nnaartthaan.

3. ദേ-വാ മശിഹാ!-
രക്ഷയെഴും സ്ലീബായാലും
ജീവദമാം പീഡകളാലും
രക്ഷ നരർക്കരുളീടുകയാൽ
മാനവവത്സലനേ!-സ്തോത്രം.

De-va masiha!

Rakshayezhum sleebaa - yaalum

Jeevadamaam peedakalaalum

Raksha nararkkaruleedukayaal

Maanava valsalane! sthothram.

4. ദേ-വാ മശിഹാ-
 പ്രാണദമാം നിൻ സ്തീബായാൽ
 ദേഷമെഴും ദോഷിയെ വീഴ്ത്തി
 പ്പാപത്തിൻ ദാസ്യത്തിൽ നി-
 ന്നാദാമ്യരെ നീ രക്ഷിച്ചു.

De-va masiha!

Praanadamaam nin slee - baayaal
 Dweshamezhum doshiye veezhthi -
 Paapatthin daasyatthil ni
 Ninnaadaamyare nee rakshicchu.

ENYONO

(Sleqt Lasleebo/Deva Mashihā Maanavare)

O Christ our God
 You ascended on the cross
 With flesh You took from Mary
 By the will of the Father
 For the salvation - of - men

The thief saw You
 Crucified upon the Cross
 He confessed that You are God
 and cried out to You saying:
 Remember me when - You - come

O Christ our God
 You brought salvation for us
 By your life-giving Passion
 and Your precious, saving Cross
 Glory for Your love - for - us

O Christ our God
 You conquered the enemy
 Lord, By Your life-giving Cross
 You have saved Adam's children
 From the slav`e`ry - of - sin

കോലോ

മൊഹനീഗോ വൊസ്ശോസോ

1. **ആ-സമയം ദയനീ-യം!**
 വിട്ടു-മശിഹാ പുരിയു-നിശിലേം
 രോഗങ്ങളെയെങ്ങാറ്റിയതിൽ-പകരം ത-ന്നെ
 ക്രൂശി-ച്ചീടാൻ-കൊണ്ടിഹ പോയീ-ധൃഷ്ടന്മാർ

 Aa-samayam dayanee-yam!
 Vittu-masihaapuriyoo-risilem
 Rogangaleyangaattiyathil pakaram tha-nne
 Kroosi-ccheedaan-kondiha poyeedhru- shtanmaar.

2. **ആ-നാദം ദയനീ-യം!-**
 ഏകത്മജനോടാകുലപൂർവ്വം
 ചൊന്നാൾ മറിയാം വത്സലനേ-പോകുന്നെ-വിടെ
 നിന്നെ- എങ്ങോ-ട്ടവർകൊണ്ടിഹ പോയീ-ടുന്നു

 Aa-naadam dayanee-yam!
 Eakaathmajanodaakulapoorvam
 Chonnaal mariyaam valsalane-pokunne-vide
 Ninne-yengo-ttavar kondiha poyee-dunnu.

3. **ഹാ! ബഹുമോഹനനാ-ദം!**
 ജനനിയൊടോതീ ദൈവതനുജൻ
 ജഗതീരക്ഷക്കായ് ക്രൂശേ-റ്റാദാമ്മി-ന്നായ്-
 ഓഹരി- ഏകാൻ-പോകുന്നെന്നെൻ മാ-താവേ!

 Ha! bahu mohananaa-dam!
 Jananiyodothee deivathanoojan
 Jagathee rakshakkaai kroose-ttaadaami-nnaai
 Ohari-yekaan-pokunnenen maa-thaave!

4. **ആ-സമയം ദയനീ-യം!**
 തരുവിനീതെ തന്നെത്തുക്കി
 മശിഹായെങ്കിലിറങ്ങുക നീ-ഞ്ഞങ്ങൾ നി-ന്നെ
 നമ്പീ-ടാമെ-നാക്ഷേപിച്ചു യു-ദന്മാർ.

 Aaaa-samayam dayanee-yam!
 Tharuvinmeethe thanne tthookki
 Masihaayenkilliranguka nee-njangal ni-nne
 Nampee-daame-nnaakshepicchu yoo-danmaar.

5. ആ-സമയം ദയനീ-യം!
 നുകരാൻ മശിഹാ ജലമർത്ഥിച്ചാൻ
 ശപ്തസമൂഹം കടുവീഞ്ഞും-കാടിയുമേ-കീ
 നിൻ നാ-ദത്താൽ-ആഴിയുമാഴവുമങ്ങഞ്ചി.
 Aa-samayam dayanee-yam!
 Nukaraan masiha jalamarddhicchaan
 Sapthasamooham kaduveenjyum-kaadiyume-kee
 Nin naa-datthaal-aazhiyumaazhavumanganchi.
6. തിരു-സഭ സങ്കടപൂർവ്വം
 ദേവനോടർത്ഥിച്ചോതുന്നേവം
 ഞങ്ങളെ മഹിത സ്തീലീബായാൽ-നീ-രക്ഷി-ച്ചു
 നിൻ വര-വിങ്കൽ-ഓർത്തീടണമെന്നേ നാമാ!
 Thiru-sabha sankkadapoorvam
 Devanodardd-icchothunnevam
 Njangale mahitha sleebaayaal-nee rakshi-cchu
 Nin vara-vinkal-orttheedanamenne naadha!.
7. രക്ഷകനേ! കബനീ-ന്നും
 പരുദീസയിലേക്കുയിരോടോൻ
 പാർക്കുന്ന മുതർക്കായ് പുണ്യം-നൽകീട-ണമേ
 സാത്താ-നീന്നും-ഞങ്ങളെ വീണ്ടോരു സ്തീബായാൽ
ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ-മെന്ന ഓലം
 Rakshakane! Kabaree-nnum
 Parudeesayilekkuyiroderaan
 Paarkkunna mrutharkkaai punnyam-nalkeedaname
 Saatthaa-neennum-njangale veendoru sleebaayaal.
Barekmor, Subaho... Menaolam...
8. ബഹു-മാന്യ മഹൽ സ്തീബാ!
 നഷ്ടമതാം പരുദീസായിൽ ഞങ്ങൾ
 നിന്നാലേറിടുമെന്നോതി-പ്രണമിച്ചി-ട്ടാ
 ക്രൂശേറ്റോനാം-മശിഹായെ-സ്തുതി ചെ-യുന്നു.
സ് തൈമൻ കാലോസ് കുറിയേലായിസോൻ
 Bahu-maanyamahal sleebaa!
 Nashtamathaam parudeesaayil njangal
 Ninnaaleridumennothi-pranamicchi-ttaa
 Kroosettonaam-masihaaye-sthuthiche-yyunnu.

Stoumen Kalos Kurielaison

QOLO

(Mo Shafeer Wo/Aa Samayam Dayanee Yam)

How mournful was that time
 When Christ left Jerusalem
 He was led by the wicked
 To be murdered
 In re-ward for - healing all their afflictions

How grievous and bitter
 Was the voice of Mary
 When she asked her Belov`ed,
 Her only Son,
 "O where, - my Love, - Where are they leading You to?"

How sweet was the Son's voice
 As He spoke to His mother:
 "I go to be crucified
 For the world's sake,
 And to - restore - inheritance to Adam

How grievous was that hour
 When they put Him on the Cross
 He was to be crucified
 While Jews mocked Him:
 "Save Your-self, and - then we will believe in You!" Barekmor

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
 Unto the ages of ages and forevermore*

We venerate Your Cross
 Which restored us to Eden
 We shall receive it because
 Of Your great love
 We kneel - and we - praise Your passion for our sake
Stoumen Kalos, Kurielaison

പ്രമിയോൻ
(Promion & Sedro)

കോലോ

(കൂക്കോയോ)

- 1. ദൈവതനുജൻ സ്കീപ്പായിൽ-സ്വയമർപ്പിച്ചേകീ
ലോകാധിപനാം താതൻ തൻ-തുക്കൈകളിലാത്തം
കബറുകൾപൊട്ടീ-പാറകളും ചിതറീ
സൃഷ്ടികളെല്ലാം-സംഭ്രമമതിലാണ്ടു
ദൈവസുതൻ്റെ വിലാവയ്യോ-കുന്തത്താൽ ചീന്തി
മോചനമുലകത്തിനു നൽകും-ജലവും രക്തമതും
ഹാലേലുയ്യാ-പ്രവഹിച്ചതിൽനിന്നും.

Deivathanoojan skeeppaayil-swoyamarppicchekee
Lokaadhipanaam thaathan than thrukkaikalilaathmam
Kabarukal pottee-parakalum chitharee
Srushtikalellaam-sambhramamathilaandu
Deivasuthante vilaavayyo-kunthatthaal cheenthi
Mochanamulakatthinu nalkum-jalavum rakthmathum
Halleluyah- pravahicchathil ninnum.

- 2. വെള്ളിയിൽ മുന്തിരിയന്ത്രത്തേ-യുദനമാർ നാട്ടി;
വീഞ്ഞുകുടിച്ചില്ലവർ വാഴ്വിൻ-കുല മർദ്ദിച്ചിട്ടും
പാപപ്പിശറാം-കാടികുടിച്ചയ്യോ
തരുവിന്മീതെ-വാനവ നന്ദനനെ
ക്രൂശിച്ചതിനാൽ യേശുശലേം സന്തതികൾക്കവർതൻ
മേശകൾ കെണിയാമെന്നുള്ളൊരു-നിബിയാം ദാവീദിൻ
ഹാലേലുയ്യാ....വചനം നിറവേറി.

ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ-ഹാലേലുയ്യാ
Velliyil munthiriyanthratthe-yoodanmaar naatti
Veenju kudicchillavar vaazhvin kula mardhicchittum
Paapappisaraam-kaadi kudicchayyo
Tharuvimmeethe-vaanava nandanane
Kroosicchathinaal yerusalem santhathikalkkavar than
Mesakal keniyaamennulloru-nibiyaam daaveedin
Haleluyya, vachanam niraveri,

Barekmor, Shubaho..... Halleluyah..

3. കർത്താവമ്മയോടും വധുവാം-സഭയോടും ചൊന്നു
പ്രിയസുതരെന്നൊടുചെയ് തെന്തെ-ന്നീക്ഷിപ്പാൻ വരുവിൻ
അബ്രാഹാമ്യർ-തരുവിൽ ക്രൂശിച്ചു
യാക്കോബ്യന്മാർ-താഡിച്ചെൻ കവിളിൽ
കുന്തത്താൽ കുത്തീ സ്വഹിതം-പോലെല്ലാം ചെയ്തു
പ്രതിഫലമേകീടാനായ് ഞാ-നാഗതനാകുമ്പോൾ
ഹാലേലുയ്യാ-കഷ്ടമവർക്കയോ.

മെനൊലം-ഹാലേലുയ്യാ

Kartthaavammayodum vadhuvaam-sabhayodum chonnu
Priyasutharennodu cheithenthe-nneekshipaan varuveen
Abrahaamyar-tharuvil kroosicchu
Yaakkobyanmaar-thaadichchen kavilil
Kunthatthaal kutthee swohitham-polellaam cheithu
Prathiphalamekeedaanaai njaanaagathanaakumpol
Haleluyya-kashtamavarkkayyo

Men' Olam... .. Halleluyah...

4. മശിഹാ വാനിൽ നിന്നെത്തി-ത്തരുവിൽ ക്രൂശിതനായ്
യൂദന്മാർ കൊന്നൊരു കുറ്റൻ-ബലിപീഠേ സ്ഥിതനായ്
വന്നേറിടുവിൻ-ജാതികളേ! സഭയേ!
എഴുന്നേൽക്കുക നീ-സീയോൻ നിപതിച്ചു
ജീവനെഴുന്നോരപ്പത്തിൻ-മേശയതും നിന്നിൽ
കർത്താവിന്റെ വിലാവിൽനി-ന്നുറ്റിയ കാസായും
ഹാലേലുയ്യാ.....സ്ഥിതി ചെയ്യിടുനു.

മൊറിയോ റാഹേം...

Masiha vaanil ninnetthi-ttharuvil kroosithanaai
Yoodanmaar konnoru koottan balipeedesthithanaai
Vanneriduvinn-jaathikale! Sabhaye!
Ezhunnelkkuka nee-seeyon nipathicchu
Jeevanezhunnorappatthin - mesayathum ninnil
Kartthaavinte vilaavil ni-nnoottiya kaasaayum
Haleluyya - sthiti cheitheedunnu...

Morio rahem...

QOLO

(Quqoyo - Tone 4)

Atop the Cross, the Son of God gave - up His soul
 He committed His spirit to His - Father's hands
 The rocks were split - the tombs were opened
 All creation - was truly amazed
 With the spear they pierced the side of the - Son of God
 Blood and water flowed from Him for our - forgiveness
 Halleluyah w' Halleluyah ...Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

Christ, Who descended from on high, is - on the Cross
 The Bull the Jews slaughtered is laid on - the altar
 Come, O Gentiles - the people have fled
 Rise up, O Church - Zion has fallen
 The table of the Bread of Life and - the Chalice
 Has been established in you from the - side of Christ
 Halleluyah w' Halleluyah

Lord have mercy upon us and help us

എത്രോ - ഹൂത്തോമ്മ

കോലോ

തുബൈക് ഇത്തോ

1. താതൻ തന്നെകാമ്മജനാം കും കർത്താവേ!
 ധിക്കാരികളിസ്രായേല്യർ-
 സ്തീപ്പാമേൽ നിന്നെത്തുക്കി
 കുന്തമതേറ്റ വിലാവിൽ നി-
 ന്നൊഴുകീ ശോണിതവും നീരും
 ഗോഗുൽത്തായിൽ സ്തീപ്പാമേൽ-

ജീവനെഴുന്നോരുറ്റൊഴുകീ
വിശ്വാസത്താൽ പതിതന്മാർ
വിഗ്രഹസേവയിൽ നിന്നേ-റി.

Thaathan thannekaatmajanaam kartthave!
Dhikkarikal israyellyar-
skeppa mel ninne thookki
Kunthamathetta vilavil nin -
nozhukee sonithavum neerum
Gogultthayil skeppamel-
jeevanezhunnoroottozhuki
Viswasatthaal pathithanmaar-
vigraphasevayil ninne-ri.

- 2. ഉന്മാദിനിയാം സീയോൻ സുതഗോഗുൽത്തായിൽ-
ദൈവത്തിൻ സുതനെ തൂക്കി
രോഗങ്ങളെയൊറ്റുമ്പോൾ തൻ-
തല മേൽ വടിയായ് താഡിച്ചു
തുപ്പി തിരുവദനത്തിന്മേൽ
നമ്മെ പറുദീസയിലേറ്റാൻ,
നമ്മുടെ ദിനകുലത്തിനായ്
അടിയും, കഷ്ടതയും, ദുഷിയും-
പരമേറ്റാനായി സ്തോത്രം.

ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ...

Unmaadiniyaam seeyon sutha gokultthaayil
Daivatthin suthane thookki -
rogangaleyaattunnon than
Thala mel vadiyaal thaadicchu -
thuppi thiruvadananthinmel
Namme parudeessayilettaan -
nammude deena kulatthinnai
Adiyum, kashtathayum, dushiyum-
paramettonai sthothram.

Barekmor, Subaho...

- 3. പാരം ശ്രേഷ്ഠം പാർത്താൽ തന്മൂരവിശ്വാസം
പാണിപദങ്ങളിലാണിയുമായ്-
നാഥൻ തരുവിൽ തുങ്ങുമ്പോൾ-
എൻപിഴ പോക്കണമെന്നേവം-
പാപവിമോചനമർത്ഥിച്ചാൻ
ശീമോൻ കണ്ടു നിഷേധിച്ചു-

യുഹാനോൻ നിന്നാനകലെ
നിൻ വരവതിലോർക്കണമെന്നേ-
എന്നേവം മോഷ്ടാവാർത്തു
മെന്നൊലം...

Paaram sreshtam paartthaal thaskara viswassam
Pani padangalilaaniyumay -
naadhan tharuvil thoongumpol
Enpizha pokkanamennevam -
papavimochanamatthichhaan
Seemon kandu nishedicchu -
yoohaanon ninnanakale
Nin varavathilorkkanamenne-
ennevam moshtavaartthu..
Men' Olam...

4. പുണ്യമെഴുന്നോൻ കണ്ടീടും തരുവതി ധന്യം!
ശ്ലേമുൻ നൃപനേവം നമ്മൾ-
ക്കേഴുതീ സൃഷ്ടികളോടോതീ
സ്തീപ്പുസായിൻ തരുവിന്മേൽ-
ദൈവസുതൻ തന്നെവിരിച്ചു-
അമ്പൊടണഞ്ഞവിലം ലിഖിതം
നിറവേറ്റി തന്നെ നമ്പും
വിമലസഭയ്ക്കു വിലാപ്പുതാൽ-
പുണ്യമണച്ചാനേ! സ്തോത്രം
മൊറിയോറാഹേം...

Punnyamezhunnon kandeedum tharuvathi dannyam!
Slemoon nrupanevam nammal-
kkezhuthee srushtikalodothi
Skeppoosaayin tharuvinnel-
daivasuthan thanne viricchu.
Ampodananjakhilam likhitham-
niravetti thanne nampum
Vimala sabhakku vilaappazhuthaal-
punnyamanacchone !Stothram -
Moriyo rahem...

(അല്ലെങ്കിൽ)

1. പിതാവിൽ നിന്നുള്ള ഏകജാതനായ് കർത്താവേ,! നിഷേധികളായ് ഇസ്രായേൽ മക്കൾ/ ലജ്ജ കൂടാതെ നിന്നെ സ്തീപ്പായിൽ തൂക്കി. കുന്തംകൊണ്ടു നിൻ്റെ വിലാവു തുറന്നു;/ നിന്നിൽ നിന്നു രക്തവും വെള്ളവും ഒഴുകി. ഗോഗുൽത്താമേൽ സ്തീപ്പായിൽ ജീവൻ്റെ ഉറവ ചിന്തി,/ ജാതികൾ വിശ്വസിച്ചു വിഗ്രഹങ്ങളുടെ വഴിതെറ്റിനിന്നുസ്വാതന്ത്ര്യപ്പെട്ടു.

Pithaavil ninnulla ekajaathanaayaa Karthaave,/ nishedhikalaaya israyel makkal/ lejjakootaathe ninne skeeppaayil thookki, kuntham kondu ninte vilaavu thurannu;/ ninnil ninnu rakthavum vellavum ozhuki. Gogulthaamel skeeppaayil jeevante urava cheenthi, / jaathikal viswassich vighrangalute vazhithetil ninne swaathandriyappettu.

2. സെഹിയോൻപുത്രി ഭ്രാന്തു പിടിച്ചു/ ഗോഗുൽത്താമേൽ സ്തീബായിൽ ദൈവപുത്രനെ കുരിശിക്കുകയും/ വടി കൊണ്ട് തൻ്റെ തലയ്ക്ക് അടിക്കുകയും/ താൻ അവരുടെ നൊമ്പരങ്ങളെ സൗഖ്യമാക്കിയിരുന്നപ്പോൾ/ അവർ തൻ്റെ മുഖത്തു തുപ്പുകയും ചെയ്തു. നമ്മെ പറുദീസായിലേക്കു തിരിപ്പാൻ/ നമ്മുടെ അരിഷ്ടവർഗത്തിനുവേണ്ടി/ ഇത്രയും കഷ്ടതകളും അടികളും ആക്ഷേപങ്ങളും സഹിച്ചവനു സ്തുതി.

ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ

Sehion puthri bhraanthuu pidich/ gogulthaamel sleebaayil daivaputhrane kurishikkukayum/ vatikondu thante thalakku atikkukayum/ thaan avarute nomparangale soukhiyama-akkiyirunnappol/ avar thante mukathu thuppukayum chaithu. Namme parudeesaayilekku thirippaan/ nammude arishtavarggathinu vendi/ ithrayum kashtathakalum adikalum aakshepangalum sahichavanu sthuthi.

Barekmor... Subaho...

3. തൻ്റെ യജമാനൻ തൻ്റെ കൈകളിലും കാലുകളിലും/ ആണികളാൽ മരത്തിന്മേൽ തൂങ്ങിക്കിടക്കുന്നു. തന്നിൽനിന്നു മോചനത്തെ ചോദിക്കുകയും/ 'എൻ്റെ കുറ്റത്തെ എന്നോടു ക്ഷമിക്കണമേ' എന്ന് തന്നോടു അപേക്ഷിക്കുകയും ചെയ്യുന്ന/ കള്ളൻ്റെ വിശ്വാസം വളരെ വലിയതാകുന്നു. തന്നെക്കണ്ടു ശെമൊൻ തന്നെ തള്ളിപ്പറയുന്നു. യോഹന്നാൻ ദൂരെ നിൽക്കുന്നു. കള്ളനോ/ 'എൻ്റെ കർത്താവേ നീ വരുമ്പോൾ/ എന്നെ ഓർത്തുകൊള്ളണമേ' എന്ന് അട്ടഹസിച്ചു പറയുന്നു.

മെനൊലം...

Thante yajamaan thante kaikalilum kaalukalilum/ aanikalaal marathinmel thoongikkitakkunnu. Thannil ninnu mochanathe chodhikkukayum/ 'ente kuttathe ennotu kshamikkenname' ennu thannotu apekshpikkukayum cheyyunna/ kallante viswaasam valare valiyathaakunnu. Thannekkandu shemaon thanne thallipparayunnu. Yohannaan doore nilkkunnu. Kallano/ 'ente karthaave nee varumpol/ enne orthukollename' ennu aattahassichu parayunnu,

Menaolam...

4. നീതിമാൻ കാണപ്പെടുന്ന മരം വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. സ്തീപ്പാ മരത്തിന്മേൽ/ ദൈവപുത്രൻ തന്നെത്തന്നെ നിവർത്തിയിരിക്കുന്നു എന്ന്/ ശ്ലേമൂൻ രാജാവ് നമുക്കു എഴുതുകയും/ സർവസൃഷ്ടികളോടും പ്രസംഗിക്കുകയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു. തന്റെ അനുഗ്രഹങ്ങളാൽ/ താൻ വന്ന് എഴുതപ്പെട്ട സകലവും നിവൃത്തിക്കുകയും/ തന്റെ വിലാപിലെ ദ്വാരത്താൽ/ വിശ്വസ്തയായ പരിശുദ്ധ സഭ നീതികരിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്തു. തനിക്കു സ്തുതി.

മൊറിയോറാഹേം.....

Neethimaan kaanappetunna maram vaazhthappettathaakunnu. Skeeppaa marathinmel/ daivaputhran thannethanne nivarthiyirikkunnu ennu/ slemoon raajaav namukku ezhuthukayum/ sarvvasrishtikalhotum prasamgi-kkukayum chaithirikkunnu. Thante anugrahangalaal/ thaann vanne ezhuthappetta sakalavum nivarthikkukayum/ thante vilaavile dwaarathaal/ vishwasthayaaya parishudha sabha neetheekarikkappetukayum chaithu. Thanikku sthuthi.....

Morio raahem...

QOLO

(Tubayk 'Idto/Paulos Shleeho)

O Lord, You are the Only Begotten Son
The children of Israel
hanged You on the Cross of wood
They pierced Your side with a lance;
Blood and water flowed from it.
Behold, a fountain of life
Overflowed at Golgotha.
The Gentiles believed in You
And were freed from false idols...Barekmor

*† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit
Unto the ages of ages and forevermore*

Bless'd is the tree from which the Just One comes forth
King Solomon foretold this,
Preaching it to the whole world.
See the Son of God stretched out
Upon the Tree of the Cross!

Glory be to His mercies;
He fulfilled the prophecies,
And by the wound in His side
The Holy Church was absolved.

Lord, have mercy upon us and help us

മാർ അപ്രേമിന്റെ ബോധസാ

കർത്താവേ! കൃപ ചെയ്യണമേ-
മഹിതമതാം നിൻഹാശായാൽ
നിൻഹാശായിൽ ചേർന്നടയാർ-
നേടണമവകാശം രാജ്യേ
*ദേവാ ദയയുണ്ടാകേണം
നാഥാ! കൃപ തോന്നണമൻ-പാൽ
Kartthaave! krupa cheyyaname-
Mahithanaathaam nin haasaayaal.
Nin haasaayil chernnadiyaar-
Nedanamavakaasam raajye.
Deva dayayundaakenam-
Naadha! Krupa thonnanamanpaal. †

- 1. മറിയാം തരുസവിധേ ചെന്നു-
ഗോഗുൽത്തായിൽ തല താങ്ങി
സങ്കട ദയനീയ ദ്ധാനിയോ
ടേകാത്മജനെ പ്രതികേണാൾ
തരുവിൽ തൂക്കിയ സുതനെക്ക-
ണ്ടതി ദുഖം കണ്ണീർ ചിന്തി
ഇടറിയ സങ്കടനാദത്തോ-
ടെബറായയിലേവം ചൊന്നാൾ
സഖികളുമവളൊപ്പം കേണു-
കഷ്ടതയും വ്യഥയും പൂണ്ടു
- Mariyaam tharu savidhe chennu-
Gogultthaayil thala thaangi
Sankada dayaneeyadhvaniyo-
Dekalmajane prathi kenaal
Tharuvil thookkiya suthanekkand-
Athidukham kanneer cheenthi

*ദേവാ...

Idariya sankkada naadattho-
Debaraayayilevam chonnaal
Sakhikalumavaloppam kenu-
Kashtathayum vyadhayum poondu
Deva dayayundaakenam-
Naadha! Krupa thonnanamanpaal. †

2. നിലവിളിയൊടു മറിയാം ചൊന്നാൾ
മു കപ്രകൃതികളിളകുന്നു
മകനേ! നാലതിരും ചുറ്റി-
ത്തിരുവധമെന്ന വിരുന്നിനായ്.
സകലരെയും ചേർപ്പാൻ നാമാ!-
ഗരുഡതപമെന്നിക്കാരേകി?
നിൻ കബറേറ്റത്താലിനാൾ-
കേഴുന്നേൻ മോദിക്കുന്നേൻ
വിഗതസമൂഹത്താൽ ദുഃഖം
രക്ഷിതസഭയാലാനന്ദം
നിൻ കല്ലറ മണവറ തുല്യം-
മകനേ നീയതിൽ മണവാളൻ
മൃതി പുണ്ടോർ തോഴന്മാരായ്-
വാനവരൊപ്പം വാ-ഴുന്നു.
*ദേവാ.....

Nilaviliyodu mariyaam chonnaal-
Mookaprakruthikalilakunnu
Makane! naalathirum chutti-
tthiruvadhamenna virunninnaai
Sakalareyum cherppaan naadha!-
Garudathwamenikkaareki?
Nin kabarettatthaalinnal-
kezhunnen modikkunnen
Vigathasamoohatthaal Dukham-
Rakshithasabhayaalaanandam
Nin Kallaramanavara thulyam-
Makane! neeyathil manavaalan
Mruthi poondor thozhanmaaraai-
Vaanavaroppam vaa-zhunnu.
Deva dayayundaakenam-
Naadha! Krupa thonnanamanpaal. †

3. കേണോതീ മറിയാം ശാന്താ-
നിന്നോടാർക്കീ വൈരാഗ്യം
ഉന്മാദിനി സീയോൻ നിന്നിൽ-
കണ്ടെന്തിഹ നിൻ സ്തീപ്പായ്ക്കായ്
മിസരേമീനവളേ വീണ്ടു-
വൻകടൽ തരണം ചെയ്യിച്ചു.
സൌഖ്യം രോഗാർത്തർക്കേകീ
പൂർണ്ണസൌഖ്യം വാതാർത്തർക്കും

Kenothee mariyaam saantha-
Ninnodaarkkee vairaagym
Unmaadini seeyon ninnil-
Kandenthiha nin skeeppaakkaai
Misaremeennavale veendu-
Vankadal tharanam cheyyicchu
Sawkhyam rogaarttharkkekee-
Poornnasukham vaathaarttharkkum
Kroosakikalkkaayee pakaram-
Dushiyum dushtathayum nalki
Pakaram jaathikal madhyeyee-

ക്രൂശകി ഇകൾക്കായി പകരം-
ദുഷിയും ദുഷ്ടതയും നൽകി
പകരം ജാതികൾ മദ്ധ്യേയീ-
സംഘത്തെ മഴു ചിതറിക്കും.
*ദേവാ.....

5. സൃഷ്ടികളേ! വിലപിച്ചിടുവിൻ-
തരുവിൽ തൂക്കിയ നാമനായ്
നീക്കുക ദിനകര! കതിരുകളേ-
നാമാക്ഷേപം മറവാക്കാൻ.
പാതാളസ്ഥരെ ദർശിപ്പാൻ-
നിർമ്മാതാവു ഗമിക്കുന്നോ-
രിരുളിൽ താണുദയം ചെയ്തു
ജീവദനെന്നവരോതീടും-
നാമസുതൻ ദുഷിയേൽപ്പതിനാൽ
ഞെട്ടിവിറയ്ക്കുക ഭൂതലമേ!
സീയോൻ സുതരാം വൈരികൾ തൻ-
നിന്ദയെ വീട്ടുക നിൻ വായിൽ
പതിനായിരമായ് നിഹനിച്ച
വാളെങ്ങിഹ മീഖാ-യേലേ!
*ദേവാ

Srushtikale! Vilapicchiduvin-
Tharuvil thookkiya naadhannaai
Neekkuka dinakara! Kathirukale-
Naadhaakshepam maravaakkaan
Paathaalasthare darsippaan-
Nirmmaathaavu gamikkunno
Rirulil thaanudayam cheika-
Jeevadanennavarotheedum
Naadhasuthan dushiyelppathinaal-
Njettivirakkuka bhoothalame!
Deva dayayundaakenam-
Naadha! Krupa thonnanamanpaal. †

6. എങ്ങിഹ ഗബ്രിയേലേ നിൻ
ജാലാഭീകര വൈരാഗ്യം
സ്തീപ്പാമേൽ നാമൻ നഗൻ-
നിൻ ചിറകെന്തിളകുന്നില്ല.
പെരുനാളറ്റൊരു സീയോനേ-
പ്രതി മന്ദിരമേ! വിലപിക്ക
റുഹാവതിൽ മറ കീറി-
നിന്നെ വെടിഞ്ഞിഹ പൊയ്പ്പോയി.
മുകപ്രകൃതികൾ വാഴ്ത്തീടും-

Engiha gabriyele nin-
Jwaala bheekara vairaagyam
Skeppaamel naadhan nagnan-
Nin chirakenthilakunnilla
Perunaalattoru zeeyone-
Prathimandirame! vilapikka
Roohaavaathil marakeeree-
Ninne vedinjiha poippoyi
Mookaprakruthikal vaazhttheedum-
Prakruthikkudayone sthothram
Thiruvulamai bauthikar kuttam-
Charthiya naakapathe! Sthothram.
Deva dayayundaakenam-

പ്രകൃതിക്കുടയോനേ സ്തോത്രം
തിരുവുള്ളമായ് ഭൗതികർ കുറ്റം-
ചാർത്തിയ നാകപതേ!സ്തോത്രം.
*ദേവാ...

7. വാനവുമാഴവുമേൽക്കുമ്പോൾ-
തരുവേറ്റോനേ! തേ സ്തോത്രം
ഭൂസീമകളെ വഹിക്കുമ്പോൾ-
കബനിലമർന്നോനേ സ്തോത്രം
നിൻ സ്തീബായാൽ രക്ഷിതരാം
സൃഷ്ടികളിൽ നിന്നും സ്തോത്രം
നിൻ പ്രഭയങ്ങു പരന്നതിനാൽ-
മൃതലോകം വാഴ്ത്തും നിന്നേ
ആയിരമൊടു പതിനായിരമായ്
സ്തുതി മഹിമകളേകീടുന്നു
സ്തുതി!നിൻ പ്രേഷകതാതന്നു
റൂഹ്ക്കുദിശായ്ക്കു നമസ്കാരം.
*ദേവാ...

Vaanavumaazhavumelkkumpol-
Tharuvettone the sthothram
Bhooseemakale vahikkumpol-
Kabarilamarnnone sthothram
Nin sleebaayaal rakshitharaam-
Srushtikalil ninum sthothram
Nin prabhayangu parannathinaal-
Mruthalokam vaazhtthum ninne
Aayiramodu pathinaayiramaai-
Sthuthi mahimakalekeedunnu
Sthuthi nin preshaka thaathannu-
Roohkudisaaku namaskaa-ram
† Deva dayayundaakenam-
Nadhal Krupa thonnamannaal +

കർത്താവേ!കൃപ ചെയ്യണമേ
മഹിതമതാം നിൻ ഹാശായാൽ
നിൻഹാശായിൽ ചേർന്നടയാർ-
നേടണമവകാശം രാജ്യേ
*ദേവാ ദയയുണ്ടാകേണം
നാഥാ!കൃപ തോന്നണമൻ-പാൽ
Kartthaave! krupa cheyyaname-
Mahithamathaam nin haasaayaal
Nin haasaayil chernnadiyaar-
Nedanamavakaasam raajye. † Deva...

BO'UTHO of MOR EPHREM

(In the Holy Week Tone/Njangalkaayulavaayoru Nin...)

Lord have mercy upon us
By the Passion You endured.
May we all suffer with You
And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

The Son of God was stretched out
On the Cross of suffering
By stretching out His two hands
He held the world's four quarters
Cross, you are full of reproach
From which sweetness overflows
Eve's curse was nailed onto You
But You are full of - blessings

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord we venerate Your Cross
Which won salvation for us
The inheritance we lost
Has now been regained for us
We all venerate You Cross
Which destroyed the e-nemy

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Lord have mercy upon us
By the Passion You endured.
May we all suffer with You
And be heirs in Your - Kingdom.

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

സുമോറോ

(-ഗ് ലാവ് നറർമ്മേ ഉശാലൻ)

തൻ വസ്ത്രമുരിഞ്ഞു ശപ്തർ...
 ഭുവനം സംഭ്രമമൊടു മേവീ
 സെഹിയോൻ തൻ ദുഷ് കൃത്യത്താൽ...
 വസുധാധാരം ഭ്രമമാണ്ടു.
 തൻ ഭാരത്തെ താങ്ങീടാൻ-
 ഗോഗുൽത്താ ക്ലേശിച്ചേറ്റം
 ഞങ്ങൾക്കായുളവായൊരു നിൻ...
 വ്യഥയും താഴ്ചയും-തിധനും.

Than vastramurinju sapthar -
 bhuvanam sambramamodu mevi
 Sehiyon than dush kruthyatthaal -
 vasudhaadhaaram bramamandu
 Than bhaaratthe thaangeedaan
 gogultthaa klessicchettam
 Njangalkayulavayoru nin vyadhayum
 thazhchayuma-thi dhannyam.

ZOOMORO

The vicious ones laid Him bare
 They stripped Him of all His clothes
 The earthly foundations quaked
 For Zi`on`s te`rri`ble crimes
 Golgotha could not carry
 The weight of the mighty One
 Bless`d is Your passion, O Lord
 And the shame you bore for us

വായനകൾ / SCRIPTURE READINGS

Genesis 22:1-14
 Exodus 17:8-16
 Isaiah 52:13-15, 53:1-8

I Peter 2:19-25
 Galatians 2:21-3:14

ഏവൻഗേലിയോൻ / GOSPEL
 (പെസ്ഗോമോ/Pethogomo)

ഹാ.....ഹാ.....എന്നാടകളവർ ഭാഗിച്ചു
 എന്നങ്കിക്കായ് ചീട്ടിട്ടു.....ഹാലേലുയ്യാ.

Haalaluyah-vu- haalaluyyah - Ennadakalavar bhagichoo
 Ennankikkay cheettiittoo - haalaluyyah....

**Halleluyah, Halleluyah...They parted my garments among - them
And cast lots upon my vesture... Halleluyah (Psalm 22:18)**

St. Luke 23:49 St. Matthew 27:55-56
St. Mark 15:41 St. John 19:31-37

Priest: † Worship to the Lord (L'Moriyo Zegtho)

People: Kurielaison

സ്ത്രീബാവനനവ് / ADORATION OF THE CROSS

(Malayalam)

ആത്മാ-ക്കളെ രക്ഷിച്ചൊരു-
നിൻ സ്ത്രീബായെ നമിച്ചെ-ങ്ങൾ
ചോ-രനൊ-ടൊപ്പം ചൊല്ലുന്നു-
മശിഹാ! ഓർക്കെ-ങ്ങളെ നീ വന്നീ-ടുമ്പോൾ

Aathmaa-kkale rakshichoru-
Nin sleebaaye namicchengal
Cho-rano-doppam chollunnu
Masiha ! yorkke-ngale nee vanneedumpol.

(English)

We bow before Your Cross,
Which brought salvation for our souls,
And we - cry out with the thief, O Christ,
“Remember us when - You - come!”

(Syriac)

സൊ....ഗദീ....നാൻ....ലസ് ലീബൊക്
ദ്ബേവോ പുറുക്കോനൊല നപ്ശോ-സാൻ
അം-ഗാ-യോസോ-ഒമറീനാൻ മ്ശീഹോ
എസുവാ-ക്രൈമോ.....ദോ.....സേ.....ആത്ത്

Soghdeenan la'Sleebokh
D'beh ho furqono l'nafshothan
W'am ga-yoso omreenan Mshiho
Eth' darkharain Mo-do-the-at

(അല്ലെങ്കിൽ)

ഞങ്ങളുടെ ആത്മത്തിന്-അതിനാലേ രക്ഷയുണ്ടായി എന്ന-സ്ത്രീബായേ ഞങ്ങൾ കുമ്പിടുന്നു.മശിഹാ തമ്പുരാനേ! നീ എഴുന്നള്ളി വരുമ്പോൾ-ഞങ്ങളെയും ഓർക്കണമെന്നു-കള്ളനോടുകൂടി ഞങ്ങളും ചൊല്ലുന്നു.

Njanggalude aatmatthmu-athinaale rakshayundaayi enna, sleebaaye njangal kumpidunnu. Masiha thampuraane! nee ezhunnelli varumpol njangaleyum orkkanamennu kallanodukoaadi njangalum chollunnu

രണ്ടാം പ്രദക്ഷിണ ഗീതം

അരിമത്യനാട്ടിൽ-ധാർമ്മികനായ് വാണ
 യൗസേപ്പെന്നോതും.....മാനവനേകൻ
 മശിഹാതൻ ഗാത്രം.....പ്രാപിപ്പാൻ ചെന്നു
 പീലാത്തോസോടാ.....യർത്ഥിച്ചേവം
 വിധി നാഥാ! നൽക.....ഭാഗ്യമഹാനിധിയാം
 രക്ഷകഗാത്രത്തെ.....സംസ്കാരം ചെ....യ്യട്ടേ...ഞാൻ
 അവനേയുദന്മാർ-തരുവിന്മേൽ തൂക്കി
 ഞാനാമോദിപ്പാ.....നതിനേ നൽക.

Arimathyaanaattil-dhaarmmikanaai vaana
 Yauseppennothum maanavanekan
 Masihaa than gaathram-praapippaan chennu
 Peelaatthosodaa-yarddhicchevam
 Vidhi naadha! Nalka-bhaagyamahaanidhiyaam
 Rakshakagaathrathe-samskaaram cheyyatte njaan
 Avane yoodanmaar-tharuvimel thookki
 Njaanaamodippaa-nathine nalka

Hymn for the 2nd Procession

(Qum Paulos - Holy Week Tone/Arimathyanaattil)

Joseph, the man from Arimathea,
 Who was good and just, went to Pilate
 He sought the body of the Messiah
 And Joseph pleaded before Pilate:
 "O judge, give to me - our Savior's body
 I wish to bury - this bless`ed - treasure - myself.

The Jews crucified Jesus on the Cross
Grant Him to me, that I may rejoice"

സ്ത്രീബായാഘോഷം / EXALTATION OF THE CROSS

കിഴക്ക് (പ്രാർത്ഥന)/ THE EAST

പട്ടക്കാർ: ശുബഹോ --- Shubho labo...

ജനം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ, അനുഗ്രഹങ്ങളും, കരുണയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും,എന്നും എന്നെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടു മാറാകണമെ. ആമ്മീൻ.

People: Balaheenarum, Paapikalumaaya njangaludemel anughrahangalum karunayum randu lokangalilum ennum ennekkum choriyappedumaaraaname. Amin

Priest: † Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Priest: Christ our God, Who was crucified for the redemption of our race, may Your Cross be for us the sign of tranquility, the banner of victory and the armor of salvation. Protect us all under its wings, and keep us by its victorious power, our Lord and our God, forever.

People: Amin

എക്ബൊ

കർത്താവേ! നീ ദോഷികളാൽ - ക്രൂശിന്മേൽ തൂക്കപ്പെട്ടു
പാണികൾ നീ നീട്ടിപ്പാരിൻ - നാലതിരുകൾ കരഗതമാക്കി
നാമനെ നഗ്നം കണ്ടതിനാൽ - ഗഗനത്തിൽ പകലോൻ മങ്ങി,
പകൽ മദ്ധ്യാഹ്നേനീശയേറി - തന്നധികാരേ നിലകൊണ്ടു.
തരുവിൽ നിൻ ധ്വനി ധരയേയും - വാനിനെയും വിറകൊള്ളിച്ചു.
കൃപയാൽ നീ മുതസമനായി - ഹിതമൊടു നീ ഉത്ഥിതനായി
ട്ടാദാമിനെയെഴുന്നേൽപ്പിച്ചു - ങ്ങേദനിലേക്കു തിരിച്ചേറ്റി.
രക്ഷക!കരുണാസമ്പന്നാ! - ശ്രേഷ്ഠം നിൻ കൃപ കർത്താവേ!

Kartthaave! nee doshikalaal- Kroosinmel thookkappettu
 Paanikal nee neettippaarin-Naalathirukal karagathamaakki
 Naadhane nagnam kandathinaal-Gaganatthil pakalon manglee
 Pakal madhyaanne nisayeri-Tthannadhikaare nilakondu
 Tharuvil nin dhvani dharayeyum-Vaanineyum vira kollicchu
 Krupayaal nee mruthasamanayi-Hithamodu neeyudhithanai
 Ttaadaamineyehunnelpiccha-ngedanilekku thirichetti
 Rakshaka! karunaa sampanna!Sreshtam nin krupa kartthaa-ve!

`Eqbo

Lord, You were nailed to the Cross
 By the hands of wicked men.
 When you stretched out Your two hands,
 You held the earth's four quarters.
 O Lord, the sun was darkened
 When it saw You on the Cross;
 Night darkened the midday sky;
 Your cry shook heaven and earth;
 By Your mercy, you had died;
 By Your will, you rose from death;
 You raised Adam from the fall
 And returned him to Eden;
 O compassionate Savior,
 Great is Your loving kindness

പെസ്ഗോമോ

രക്ഷണപരിചയെനിക്കായ് നീ നൽകി
 പൗദീസാമദ്ധ്യേ നട്ടോ-
 രേദൻ തന്നിലെ ജീവമരം-
 സ്തീബായുടെ ദൃഷ്ടാന്തം താൻ.
 പാരും വാനും പുരുമോദാൽ
 പെരുന്നാൾ ഘോഷിച്ചീടുന്നു.
 നാമും ചേർന്നോതീടണം-
 കുറിയേലായിസോൻ.....കുറി.....കുറി

Rakshana parichayenikkaai nee nalki....

Parudeesa madhye natto- redan thannile jeevamaram

Sleebayude drushtantham thaan-Paarum vaanum purumodaal

Perunnaal ghoshicheedunnu- Naamum chemnotheedenam.

Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison

Pethgomo

You have given me the shield of salvation (Psalm 18:35)

The tree of life in Eden,

Which was placed in the garden,

Was a type of the Lord's Cross

From which the fruit of life grows.

As we venerate the Cross

Heaven and the earth rejoice

Together with them, we say:

Kurieleison, Kurieleison, Kurieleison

പടിഞ്ഞാറ് (പ്രാർത്ഥന)/ THE WEST

പട്ടക്കാർ: ശുബഹോ --- Shubho labo...

ജനം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ, അനുഗ്രഹങ്ങളും, കരുണയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും, എന്നും എന്നെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടു മാനാകണമെ. ആമ്മീൻ.

People: Balaheenaarum, Paapikalumaaya njangaludemel anughrahangalum karunayum randu lokangalilum ennum ennekkum choriyappedumaaraakaname. Amin

Priest: † Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Priest: Make us worthy, O Lord God, that the flock of our faithful may be protected by the sign of Your victorious cross from all the destructive, cunning devices of the rebellious adversary, from the wickedness of evil-doers, and from the vicious. O Christ, the Shepherd Who was slain on account of us, to You we offer up glory, now and always, forever and ever.

People: Amin

(എക്സൊ)

മശിഹാ!നീ ഭൂമധ്യത്തിൽ
 ക്രൂശിതനായൊരു വേളയതിൽ
 ആലയമന രണ്ടായ് കീറി
 നിന്നെക്കുരിശിൽ ദർശിച്ചി
 ട്ടുഴിയുമഖിലം വിറ പൂണ്ടു
 സംഭ്രമമോടുൽഘോഷിച്ചാൾ
 താതന്മാരുടെ ദൈവം നീ
 വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാ-കുന്നു.

Messiha! nee bhoomadhyatthil-
 Kroosithanaayoru velayathil
 Aalayamara randaay keeri-
 Ninne kkurissil darsicchi-
 Ttoozhiyumakhilam virapoond-
 Sambramamodulghoshicchaal
 Thaathanmaarude deivam nee-
 Vaazhthappettavanaaaa kunnu.

`Eqbo

Christ, when you were crucified
 In the midst of creation,
 The temple's curtain was torn

When it saw You on the Cross
 All the earth trembled in fear
 Cry`ing aloud and say`ing:
 "O Lord of our forefathers
 Bless`ed are you, O my Lord!"

പെസ്മോ

ത്വക്കൈതുണ ചെയ്തെന്നെ വളർത്തും നിൻശിക്ഷ
 മൃതിയിൽ നിന്നിസഹാക്കിനെ സം-
 രക്ഷിച്ചോരജപോതത്തെ
 സംദാനം ചെയ്തൊരു തരു ഭൂ-
 സീമകളെ പരിരക്ഷിപ്പാൻ
 തൂക്കപ്പെട്ടൊരു കുഞ്ഞാടിൻ
 സ്തീബാതന്നുടെ ദൃഷ്ടാന്തം
 തന്നുടെ പുജാദിവസത്തിൽ
 പാരും വാനും പുരുമോദാൽ
 പെരുന്നാൾ ഘോഷിച്ചീടുന്നു.
 നാമും ചേർന്നോതീടേണം-
 കുറിയേലായിസോൻ.....കുറി....കുറി

Thrukkai thuna Cheithenne Valarthum Nin Siksha...

Mruthiyil ninnissahaakkine sam-rakshicchorajapothatthe
 Samdaanam cheithoru tharu bhoo-seemakalepparirakshipaan
 Thookkappettoru kunjadin-Sleebe thannude drushtaantham
 Thannude pooja divasatthil-Paarum vaanum purumodaal
 Perunnaal ghoshiccheedunnu-Naamum chernnotheedenam

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

Pethgomo

*Your right hand shall uphold me and
 your discipline shall make me great(Psalm 18:35)*

കുരിശാൽ കഷ്ടത ഭരമേറ്റു
 ആർത്തിയെഴും ഭീഷകമൃതിയിൻ
 ദംഷ്ട്രിയെ നീ നിപതിപ്പിച്ചു.
 പാതളത്തിലകപ്പെട്ടോർ
 ക്ഷേകീ ബന്ധനമുക്തിയെ നീ
 തന്മൂലം വിജയധ്വനിയോ
 ടാത്മീയമതാം ഗാനങ്ങൾ
 എന്നിവ സഹിതം തിരുസവിധേ
 കൂപ്പി നമിച്ചീടുണെങ്ങൾ.

Eqbo

You willingly bore the Cross
 On Golgotha for our sake;
 You destroyed and abolished
 The sting of covetous death;
 You delivered from Sheol
 Those who laid prostrate in death;
 With victorious melodies
 And with songs of the spirit
 We worship You, O Lord God

പെസ്മോ

കുത്തിമുറിക്കും ശത്രുക്കളെ നിന്നാൽ ഞങ്ങൾ
 യാക്കോബാമജപാലനവൻ
 തഴകി വണങ്ങിയതാം ദണ്ഡം,
 മശിഹായാം നമ്മുടെയിടയൻ
 മൃതിയെ വണങ്ങി കൊലചെയ്ത്
 പാതാളത്തേ യൂളിച്ചു
 സ്ത്രീബാ തന്നുടെ ദൃഷ്ടാന്തം
 തന്നുടെ പുജാദിവസത്തിൽ
 പാരും വാനും പുരുമോദാൽ
 പെരുന്നാൾ ഘോഷിച്ചീടുന്നു.
 നാമും ചേർന്നോതീടേണം-
 കുറിയേലായിസോൻ.....കുറി....കുറി

Kutthimurikkum Sathrukkale Ninnaal Njanganal....

Yaakkobaamajapaalanavan-Thazhuki vanangiyathaam dandam
 Masihaayaam nammudeyidayan-Mruthiye vanangikkolacheithu
 Paathaalatthe dhooliccha-Sleeba thannude drushtaantham
 Thannude poojaadivasatthil-Paarum vaanum purumodaal
 Perunaal ghoshicheedunnu-Naamum chemnotheedenam

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

Pethgomo

*Through You we will pierce our enemies; through Your name we will
 tread them under that hate us (Psalm 44:5)*

The staff which Jacob embraced
 Was a type of the Lord's Cross.
 Christ, Our Shepherd, trampled death;
 He devastated Sheol;
 As we venerate the Cross
 Heaven and the earth rejoice
 Together with them, we say:

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

തെക്ക്(പ്രാർത്ഥന)/ THE SOUTH

പട്ടക്കാർ: ശുബഹോ --- Shubho labo..

ജനം: ബലഹീനരും പാപികളുമായ ഞങ്ങളുടെ മേൽ, അനുഗ്രഹങ്ങളും, കരുണയും രണ്ടു ലോകങ്ങളിലും, എന്നും എന്നെന്നേക്കും ചൊരിയപ്പെടു മാനാകണമെ. ആമ്മീൻ.

People: Balaheenaarum, Paapikalumaaya njanganaludemel anughrahangalum karunayum randu lokangalilum ennum ennekkum choriyappedumaaraakaname. Amin

Priest: † Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: May His mercy and compassion be upon us, / weak and sinful, / in both worlds forever and ever. / Amin.

Priest: May your Cross, O Lord, be for Your Church an armor of salvation and an invincible arm by which she may pierce the mystical powers who fight against her. When she comes out victorious from the battle, may her shepherds and doctors rejoice in the power of Your Holy Spirit, may her priests and deacons minister in purity, may the kings and their armies lead a life of peace and tranquility, and may all the faithful enjoy abundant blessings. To You we offer up glory, honor, and dominion, with Your Father and Your Holy Spirit, now and always, forever and ever.

People: Amin

(എക്സൊ)

ജളതയെഴും യുദന്മാരാൽ
 ഗോഗുൽത്തായിൽ ക്രൂശിതനായ്
 ജീവപ്രദമാം സ്തീബായാൽ
 ഞങ്ങളെ രക്ഷിച്ചാൻ ധന്യൻ
 നീയാഗതനായിടുമ്പോൾ
 ഞങ്ങളെയോർക്കണമെന്നേവം
 ചോരനോടൊന്നിച്ചുൽഘോഷി
 ചെപ്പോഴും കുപ്പുന്നടിയാർ.

Jalathayezhum yoodanmaaraal-
 gogulthaayil- kroossithanaayi
 Jeevapradamaam sleebaayaal-
 njangale rakshicchon dhannyan
 Nee aagathanaayeedumpol-
 njangale orkkanamennevam
 Choranonnicchulghoshi-
 Cchepozhum kooppunnadiyar.

`Eqbo

Blessed be the One Who was
 Crucified on Golgotha
 By the ignorant people.
 By the Cross He has saved us;
 We, therefore, cry out with joy
 With the thief on the right side:
 "Remember us, Christ our Lord,
 When You come to Your kingdom!"

പെസ്ഗോമോ

ശത്രുക്കളെ നീക്കി ക്കാത്തങ്ങളെ നീ
 നീതിപരൻ നോഹിൻകാല
 ത്തുലകത്തിനു ജീവിതശിഷ്ടം
 സംരക്ഷിച്ചോരാ നൌക
 നവജീവന സുവിശേഷത്തെ
 ലോകത്തിനു പരമരുളിയതാം
 സ്തീബാ തന്നുടെ ദൃഷ്ടാന്തം
 തന്നുടെ പുജാദിവസത്തിൽ
 പാരും വാനും പുരുമോദാൽ
 പെരുന്നാൾ ഘോഷിച്ചീടുന്നു.
 നാമും ചേർന്നോതീടേണം-

കുറിയേലായിസോൻ.....കുറി....കുറി

Sathrukkale neekki kkaatthengale nee....

Neethiparan nohinkaala-tthulakatthinu jeevitha sishtam

Samrakshicchoraa nauka-navajeevanasuvisheshatthe

Lokathinu paramaruliyathaam-sleeba thannude dhroshtaantham

Thannude pooja divassatthil-paarum vaanum purumodal

Perunaal ghoshicheedunnu-naamum chernnotheedenam

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

Pethgomo

*You have saved us from those who hate us,
 and have put to shame our enemies (Psalm 44:7)*

The ark of the just Noah,
 In which a remnant of life
 Was reserved for creation,
 Was a type of the Lord's Cross
 From which good tidings flow forth
 As we venerate the Cross,
 Heaven and the earth rejoice;
 Together with them, we say:

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

THE BLESSING OF THE FOUR CORNERS OF THE WORLD

വീണ്ടും കിഴക്ക് / EAST

പട്ടക്കാർ: ദൂതന്മാർ സേവിപ്പോന്നേ! / Doothanmaar sevippone!

ജനം: ഈശാ നീ പരിശുദ്ധൻ / Eeshaa nee parishuddhan

പട്ടക്കാർ: ക്രോബേന്മാർ വാഴ്ത്തുന്നോന്നേ! / Krobenmaar vaazhththunnone!

ജനം: ശക്താ നീ പരിശുദ്ധൻ / Shakthaa nee parishuddhan

പട്ടക്കാർ: സ്രാപ്പികൾ കദീശാർപ്പോന്നേ! / Sraappikal kadeeshaarppone!

ജനം: മൃതിഹീനാ നീ പരിശുദ്ധൻ / Mruthiheenaa nee parishuddhan

പട്ടക്കാർ: വിശ്വാസിനിയായം തിരുസഭതൻ-സുതരർത്ഥിക്കുന്നു

Viswasiniyaam thirusaba than - sutharartthikkunnu

ജനം: ഞങ്ങൾക്കായ് ക്രൂശേറ്റോന്നേ-കൃപ ചെയ്യേണം.

Njangalkkaai kroosettone! krupa cheyyenam

Priest: To the One - angels serve,

Response: Holy are - You, O God!__

Priest: To the One - cherubim bless,

Response: Holy are – You, Almighty!

Priest: To the One - seraphim hallow,

Response: Holy are – You, Immortal

Priest: O Sinners, with repentance, entreat say`ing:___

Response: O Christ, who was crucified for us sinners,___ have mercy on us!

പടിഞ്ഞാറ് / WEST

പട്ടക്കാർ: തീമയർ ഹാലൽ ചൊൽവോനേ! / Theemayar haalal cholvone!

ജനം: ഈശാ നീ പരിശുദ്ധൻ / Eeshaa nee parishuddhan.

പട്ടക്കാർ: ആത്മീയർ ശ്ലാഹിപ്പോനേ! / Aathmeeyar shlaakhippone!

ജനം: ശക്താ നീ പരിശുദ്ധൻ / Shakthaa nee parishuddhan

പട്ടക്കാർ: മഞ്ചയരാഘോഷിപ്പോനേ! / Manmayaraaghoshippone!

ജനം: മൃതിഹീനാ നീ പരിശുദ്ധൻ / Mruthiheenaa nee parishuddhan

പട്ടക്കാർ: പാപികളനുതാപത്തോട-ർത്ഥിച്ചോതുന്നു

Viswasiniyaam thirusaba than - sutharartthikkunnu

ജനം: ഞങ്ങൾക്കായ് ക്രൂശേറോനേ-കൃപചെയ്യേണം.

Njangalkkaai kroosettone! krupa cheyyenam

Priest: To the One – fiery hosts praise,

Response: Holy are – You, O God!___

Priest: To the One – spiritual beings exalt,

Response: Holy are – You, Almighty!

Priest: To the One - mortals worship,

Response: Holy are - You, Immortal

Priest: Children of the faithful Church, entreat say`ing:___

Response: O Christ, who was crucified for us sinners,___have mercy on us!

വടക്ക് / NORTH

പട്ടക്കാർ: മേലുള്ളോർ മാനിപ്പോനേ! / Melullor maanippone!

ജനം: ഈശാ നീ പരിശുദ്ധൻ / Eeshaa nee parishuddhan

പട്ടക്കാർ: മദ്ധ്യമർ കീർത്തിക്കുന്നോനേ! / Maddhyamar keerththikkunnone!

ജനം: ശക്താ നീ പരിശുദ്ധൻ / Shakthaa nee parishuddhan

പട്ടക്കാർ: കീഴുള്ളോർ കുപ്പുന്നോനേ! / Keezhullor kooppunnone!

ജനം: മൃതിഹീനാ നീ പരിശുദ്ധൻ / Mruthiheenaa nee parishuddhan

പട്ടക്കാർ: വിശ്വാസിനിയാം തിരുസഭതൻ-സുതരർത്ഥിക്കുന്നു

Viswasiniyaam thirusaba than - suthararththikkunnu

ജനം: ഞങ്ങൾക്കായ് ക്രൂശേറോനേ-കൃപചെയ്യേണം.

Njangalkkaai kroosettone! krupa cheyyenam

Priest: To the One - whom the heavens praise,

Response: Holy are - You, O God!___

Priest: To the One - those between exalt,

Response: Holy are - You, Almighty!

Priest: To the One - praised below on earth,

Response: Holy are - You, Immortal

Priest: O Sinners, with repentance, entreat say`ing:___

Response: O Christ, who was crucified for us sinners,___have mercy on us!

തെക്ക് / SOUTH

പട്ടക്കാർ: നാഥാ കൃപ ചെയ്തീടേണം / Naathaa krupa cheythteenam

ജനം: നാഥാ കൃപ ചെയ്യുക കനിവാൽ / Naatha krupa cheyyuka kanivaal

പട്ടക്കാർ: നാഥാ കർമ്മാർത്ഥനകളെ നീ കൈക്കൊണ്ടും കൃപചെയ്തീടേണം

Naathaa karmmaarthanakale nee kaikondum krupa cheythteenam

ജനം: സ്തോത്രം തേ-ദേവേശാ / Sthothram thae Deveshaa

പട്ടക്കാർ: സ്തോത്രം തേ-സ്രഷ്ടാവേ/ Sthothram thae Srashtaave!

ജനം: പാപികളാം ദാസരിലലിയും മശിഹാ രാജാവേ! സ്തോത്രം... ബാറെക്മോർ

Paapikalaam daasarilaliyum mashihaa raajaave! Sthothram ... Barekmor

Priest: Lord, have mercy - upon us

Response: Lord, be kind - and have mercy

Priest: Lord, accept our service and our entreaties;___Have mercy on us

Response: Glory to - You, O God

Priest: Glory to - You, Creator

Response: Glory to You, Christ the King, Who has mercy___ upon us sinners...Barekmor.

സ്വർഗസ്ഥനായ പിതാവേ.....
Our Father, Who art in heaven...

കബറടക്കം / THE SERVICE OF THE BURIAL

Following the Exaltation of the Cross, the celebrant carries the cross in his arms, symbolizing the carrying of the body of our Lord. The following hymn may be sung as the priest returns to the altar for the burial

PROCESSION HYMN

*(കാദ് അഹസ്യക്കുന്റീശ് കൈസോ)
(സ്ത്രീബാ തോളിന്മേൽ താങ്ങി.....എന്ന പോലെ)*

യൗസേപ്പൊടു നിക്കോദീമോസ്
തരുവീനും നിന്നെയിറക്കി
പ്രാണൻ ഗൂഡമിരിക്കുമ്പോൾ
മൃതനെപ്പോൽ നിന്നേയേന്തി
അൽവായും മൂറും പൂശി
ക്കേത്താനപ്പട്ടിൽ ചുറ്റി
പുതിയൊരു കല്ലറയിൽ വച്ചു
ശിലയാൽ വാതിൽ ബന്ധിച്ചു
സൃഷ്ടികളഖിലം നിൻ മൃതിയിൽ
സന്താപത്തൊടു വിലപിച്ചു
സ്വഹിതാൽ മൃതനാമുയിരേലും
നിന്നെ മൃതന്മാർ വന്ദിച്ചു
ഞങ്ങൾക്കായുള്ളവായൊരു നിൻ

Yausseppodu nekkodeemos
Tharuveennum ninneyirakki
Praanan gooddamirikkumpol
mruthaneppol ninneyenthy
Alwaayum moorum pooshi
kktethaanappattil chutti
Puthiyoru kallarayil vacchu
silayaal vaathil bandhicchu
Srushtikalakhilam nin mruthiyil
santhaapatthodu vilapicchu
Swohithaal mruthanaamuyirelum
ninne mruthanmaar vannicchu
Njangalkaayulavayoru nin

Joseph and Nicodemos
 Took You down, Lord, from the Cross
 They carried You as if dead
 But life is hidden in You
 They embalmed You with spices
 And wrapped You in fine linen
 They laid You in a new tomb
 With a stone against the door.
 The departed watch for You
 The dead await Your return
 They praise You, Eternal One,
 Who did die of His own will
 Bless'd is Your Passion, O Lord
 And the shame You bore for us

കബറടക്കശേഷം

കുക്കിലിയോൻ

(ബസ് മീസേ ബർ ഹീറോ)

കബറിലുറങ്ങും ഹതരെപ്പോൽ-ഹാ-ഹാ-
 മൃതരുടെ മദ്ധ്യേ-സ്വാ-തന്ത്ര്യസുതൻ
 Kabarilurangum hathareppol-ha-ha
 Mrutharude maddhye-swaa-thanthryasuthan

മൃതി നിഴലും കുരിരുളുമെഴും-ഹാ-ഹാ-
 പടുകുഴിയിൽ ചേർത്താ-നെനേ നീ.
 Mruthi nizhalum koorirulumezhum-haa-ha
 Padukuzhiyil cherthaa-nenne nee.

മൃതരായോർക്കായ് നീ ചെത്താശ്ചര്യങ്ങൾ ഹാ-ഹാ-
 വീരന്മാരെഴുന്നേറ്റങ്ങേ-വാഴ്ത്തീടും.
 Mrutharaayorkkaay nee cheithaascharyangal haa-ha
 Veeranmarezhunnettange-vaazhhttuheedum.

നിൻ കൃപയെക്കല്ലറവാസികളും-ഹാ-ഹാ-
 നിൻ വിശ്വാസത്തെപ്പാഴായോരും-വർണ്ണിക്കും

ബാറൈക് മോർ-ശുബഹോ-മെനദാലം
Ninkrupaye kallaravaasikalum haa-ha
Ninviswasattheppaazhaayorum-varnikkum.
Barekmor, Subaho...Men' Olam...

QUQLIYON

(Based on Psalm 88 - Tone 7)

Like a noble among the dead - Hal, Hal,
Like the slain who lie - in the grave
You have laid me in the lowest pit - Hal, Hal,
In the darkness of the sha-dow of death
Behold, You will show wonders to the dead - Hal, Hal,
The mighty ones shall rise - and praise You...Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

എക്ബൊ

(ലൂയൂൽ ഏമൊറ്റീസേ)

മൃതരുടെ മാതാവാം പാതാളത്തിൽ
രാജതനുജനിറങ്ങിച്ചെന്നു
ശൂന്യതയെഴുമവളേ നിർമ്മൂലം വീഴ്ത്തി
ട്ടുൾക്കോട്ടകളെല്ലാം ഭജ്ഞിച്ചു
സത്തമശീലൻ മരണക്കോയ്യയെ നീക്കം ചെയ്തു
കോശത്തെയും കൊട്ടാരങ്ങളെയും ശൂന്യമതാക്കീ
വന്നേൻ കൽപ്പൻ ലഘിച്ചോനാദാമിൻ പേർക്കായ്
എൻസവിധം ചേരുവിനെന്നേവം മൃതരോടോതീ
വിശ്വാസികളാം നാമേവരുമേവം മോദത്തോടു ഘോഷിക്കേണം
ആശ്ചര്യങ്ങളെ മൃതരായോർക്കായ് നീ ചെയ്യുന്നുൻ
വീരന്മാരെഴുന്നേറ്റങ്ങേ സ്തുതി ചെയ്തീ-ടും
സ് തൌമൻ കാലോസ്....കുറിയേലായിസോൻ

Mrutharude maathavaam paathaalatthil
raajatha noojanirangicchenu
Soonyathayezhumavaalae nirmmoolam veezhthee
Ttulkkottakalellam bhangicchu.
Sathamaseelan maranakkoymaye neekkam cheythu
Kosattheyum kottaarangaleyunm soonyamathaakkee

Vannen kalpana lamghicchon aadhaamin perkkai
 Een savidham cheruvinennevam mrutharodthee
 Viswasikalam naamevarumevam modatthodulghoshikkenam
 Aaschryangale mrutharaayorkkaai nee cheyyunnu
 Veeranmaarezhunnettange sthuthi cheytheedum.

Stoumen Kalos Kurielaison.

'Eqbo

The bur`i`al of our King
 Is life for the human race
 Had He not laid in the tomb,
 The high gates of Paradise
 Would have never been opened.
 Make the souls of Your servants
 Who have slept, Lord, in Your hope
 To have rest in Paradise

Stoumen Kalos, Kurielaison

പ്രമിയോൻ

(Promion & Sedro)

കോലോ

ലോക് മൊറിയോ കോറേനാൻ

1. ജീവമയൻ മൃതലോകം പു-ക്കുദ്ഘോഷി-ച്ചാൻ
 പുനരുജ്ജീവനമുത്ഥാനം കടമോ-ചനമിവയേ
 പാതാളത്തിൻ വാതിൽ തക-ർത്തോടാനലൊടി
 ച്ചാമൃതിതന്നധികാരത്തൊടു ജയവും.....മായിച്ചു
 മരണത്തെ ജീവിപ്പിച്ചവനേ!
 നിദ്രയൊഴി-ച്ചോനേ! നീ ധന്യൻ
 കബറാൽജീവൻ തന്നവനേ കൃപയാൽ വാഴ് വരുളുക
 ബാറെക് മോർ-ശുബഹോ-മെന്നൊലം
 Jeavamayan mruthalokam poo-kkulghashicchaan
 Punarujjeevanamuddhaanam kadamochanamivaye
 Paathaalatthin vaathil thakar ttodaampalodi
 Cchaamruthithannadhikaaratthodu jayavum maayicchu
 Maranathe jeevippicchavane!
 Nidrayozhi-cchone! nee dhanyan

Kabaraaljeevan thannavane krupayaal vaazhvarulka.
Barekmor. .Subaho. . . Men' Olam

2. മൃതലോകം പുകിയ ദാവീ-ദാത്മജനാകും
രാജാവിന്നാശ്ചര്യരാജാ-വീദോ-തീടുന്നു.
പാതാളത്തിന്നുയിരഞ്ഞീ-എന്നുടയാത്മം-
ക്രൂശകരീന്നും ദുഷിയേറ്റു-കുഴിയാ-ർന്നോരൊപ്പം
എണ്ണപ്പെ-ട്ടേൻ പാതാളസ്ഥർ-
ക്കുയിരും മോ-ചനവും ഞാൻ നൽകും
ഉയിരാർന്നുയിർ ഞാനേകും ക്രൂ-ശകർല-ജ്ജിതരാകും
മൊറിയോ....

Mruthalokam pookiya daavee-daalmajanaakum
Raajaavinnaalpperaai daa-veedo-theedunnu
Paathaalatthinnuyiretthee-yennudeyaalmam
Kroosakareennum dushiyettu-kuzhiyaa rnnoroppam
Ennappe-tten paathaalasthar-
Kkuyirum mo-chanavum njaan nalkum
Uyiraarnnuyir njaanekum kroo-sakar lajjitharaakum
Moriyoraahem...

QOLO

(Lok Moriyo Qorenan)

The Living One came to the place of the dead
There He preached forgiveness and the re-surrection
He broke and cut asunder the gates of hell
He dissolved the vict`ry and pow`er - which death held
Bless`ed is - the One Who gives life,
The Watcher - who awakens us
Bless`ed is He who gave life to us - by His death...Barekmor

† Glory to the Father, Son, and Holy Spirit

Unto the ages of ages and forevermore

King David said, "My life went down to the pit." (Ps. 88:4)
And prefigured the true King, the Christ - who cries out,
"The crucifier's wickedness filled my soul
I was counted among those who go - to the pit;
In She`ol, - I will raise the dead

I will loose - the bonds of slav`ry
I will rise and the crucifiers - will be shamed."

Lord, have mercy upon us and help us

മാർ യാക്കോബിന്റ ബോവുസാ

മശിഹാസ്തീ-പ്പാ മുതികഷ്ടതകൾക്കായ്വ-ന്നോനേ!
പ്രാർത്ഥനകേ-ട്ടിട്ടാത്മക്കളിലമ്പുണ്ടാ-കേണം
*ദേവാ ദയയുണ്ടാകേണം-നാമാ!കൃപതോന്ന-ണമൻപാൽ
Masiha skee-ppa mruthi kashtathakalkkaai-vannone!
Praarthana ke-ttitaalmaakkalilanpundaa-kenam.
Deva dayayundaakenam-naadha! krupathonna-namanpaal †

1. ദാസ്യത്തിൽ രക്ഷകനെപ്പോൽ മുതസവിധം പൂണ്ടാൻ
ഭീയാർന്നു ഭീകരഭൂതം-താൻ ദാസ്യം നീക്കി
ബദ്ധന്മാരുടെ തുടലും തളയും പാടേ പോക്കി
വീണ്ടീടാൻ വന്നൊരു രക്ഷകനെ-യവർവ-ന്ദിച്ചു *ദേവാ...
Daasyatthil rakshakanepol mruthasavidham poondaan
Bheeyaarnnu bheekara bhootham-than daasyam-neekki
Baddhanmaarude thudalum thalayum paade pok
Veendeedaan vannoru rakshakane-yavar vandicchu. Deva... †

2. പാതാളത്തിൻ നിലയേ മരുവും വാങ്ങിപ്പോയോർ
കൊണ്ടർപ്പിച്ചാർ നതിമഹിമകൾ തൻ-മകുട-ങ്ങൾ താൻ
ആദ്യം ഹതനാം ഹാബേൽ തന്മുമ്പിൽ കു-മ്പിട്ടു
വർഗങ്ങൾക്കെല്ലാം തലയായോ-നാദാം-താനും- *ദേവാ...
Paathalatthin nilaye maruvum vaangippoyor
Kondarppicchaar nathimahimakal than-makudangal than
Aadyam hathanaam haabel thanmunpil ku-mpittu
Varggangalkkellaam thalayaayo-naadaal-thaanum. Deva... †

3. നോഹിൻ വീടും സുന്ദരശേത്തൊത്തബറാഹാമും
രക്ഷിപ്പാൻ വന്നൊരുയിരോനേ-മോദാൽ കുപ്പി
നീതിജ്ഞാൻ പിത്യതതി ജാതിത്തലവന്മാരും
ആചാര്യന്മാർ നൃപരും വന്നാമോദാൽ കു-പ്പി *ദേവാ...
Nohin veedum sundarasetthoththabaraahaamum
Rakshipaan vannoruyirone-modaal kooppi

Neethijnjanmaar pithruthathi jaathitthalavanmaarum
Aachaaryanmaar nruparum vannaamodaal kooppi. Deva... †

- 4. മുശാനിബിയും നിബിസഞ്ചയമങ്ങഹറോൻ താനും
 ലേവ്യന്മാരും പട്ടക്കാരും തന്നെ-ക്കൂപ്പി
 വാഞ്ചിച്ചാർ നെടുനാളായ് തന്നെദർശിച്ചീടാൻ
 ദർശിച്ചപ്പോൾ നതിയും സ്തുതിയും-പകരം-നൽകി *ദേവാ...
 Moosaanibiyum nibisanchayamangaharon thaanum
 Levyanmaarum pattakkaarum thannekkooppi
 Vaanchicchaar nedunaalaayi thanne darsiccheedaan
 Darsicchappol nathiyum sthuthiyum-pakaram nalki . Deva... †

- 5. സ്തോത്രം താതാ! മൃതലോകേ സുതനേ-വിദ്യാനേ
 തൽഗേഹം പുണ്ടോരു സുതനേ-വന്ദിച്ചീ-ടുന്നു
 ആശ്വാസകനാം ജീവപ്രദനേ! റൂഹാ സ്തോത്രം
 കബറീന്നും പറുദീസായിൽ ചേർപ്പോനേ സ്തുതിതേ *ദേവാ...
 Sthothram thaatha! mruthaloke suthane-vittone
 Thal geham poondoru suthane-vandichee-dunnu
 Aaswaasakanaam jeevapradane! rooha sthothram
 Kabareennum parudeesaayil cherppone sthuthi the. Deva... †

നാഥാ!ഭൂവാനം നിൻ പീഡയതിൽ ക്ലേശിച്ചു
മാനോർ വാനോർ നിൻ താഴ്ചയിലതി വിസ്മയമാർന്നു.
Naadha! bhoovaanam nin peedayathil klesicchu
Maanor vaanor nin thaazhmayilathi vismayamaarunu. Deva... †

BO'UTHO of MOR JACOB

(In the Holy Week Tone/Mashiha Skeepa...)

Christ who came for Passion, crucifixion, and death,
Hear our requests and have mercy upon our souls
‡ O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

The Redeemer came to those in captivity
Satan trembled as Christ abolished their bondage
The chains and fetters of the dead had been broken
And they worshipped the Savior who had set them free

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

The departed dwelling in the depths of Sheol
 Offered the Lord the crowns of glory and worship
 Adam, first of all races and generations,
 And Abel, first among the slain, came to praise Him

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Seth, the descendants of Noah, and Abraham
 Praised with joy the Living One who came to save them
 Then the righteous fathers, high priests, and kings drew near
 And they worshipped the Savior with exultation

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Moses, together with the band of the prophets,
 And Aaron, together with all the priests, worshipped
 They had been awaiting the visit of their Lord
 When they saw Him, they offered their gift of praises

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Praise to the Father who sent His Son to the dead
 Adoration to the Son who visited them
 Thanksgiving to the Spirit who granted them rest
 Praise Him who raised them from their graves to Paradise

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

Sinners, behold, your house has become desolate
 Without kingship, the priesthood, and prophecy

† O God, have mercy on us
O Lord, have mercy on us

പിതാവിന്റെ വലതുഭാഗത്തു മഹത്വത്തോടു കൂടിയിരിക്കുന്നവനെ/ ദയവുണ്ടായി ഞങ്ങളോടു കരുണചെയ്യണമേ.

Pithaavinte valathubhaagatthu mahatthuathodu koodi irikkunnavane! / dayavunddaayi njanggalodu karuna cheyyename.

എന്തെന്നാൽ നീ മാത്രം പരിശുദ്ധനാകുന്നു./പിതാവായ ദൈവത്തിന്റെ മഹത്വത്തിന്/വിശുദ്ധ റൂഹായോടുകൂടെ/ യേശുമിശിഹായായ നീ മാത്രം കർത്താവുമാകുന്നു.ആമ്മീൻ

Enthennaal nee mathram parisuddhanaakunnu. / Pithaavaaya daivatthinte mahathuatthinu / vissuddha roohaayodukoode / yessumassihaayaaya nee maathram katthaavumaakunnu. Aameen

എല്ലക്കാലത്തും/ഞങ്ങൾ ജീവനോടിരിക്കുന്ന നാളൊക്കെയും നിന്നെ വാഴ്ത്തുകയും/എന്നേക്കും വാഴ്ത്തപ്പെട്ടതും/നിത്യതയുള്ളതുമായ/ നിന്റെ പരിശുദ്ധതിരുനാമത്തെ സ്തുതിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

Ella kaalatthum / njangal jeevanodirikkunna naalokkeyum ninne vaazhthukayum / ennekkum vaazhthappettathum / nitthyathayullathumaaya / ninte parissuddha thirunaamatthe sthuthikkukayum cheyyum.

ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരുടെ ദൈവമായ സർവശക്തിയുള്ള കർത്താവേ/നീ വാഴ്ത്തപ്പെട്ടവനാകുന്നു. നിന്റെ തിരുനാമം മഹത്വമുള്ളതും/നീ എന്നെന്നേക്കും മഹത്വങ്ങളിൽ പ്രാബല്യമുള്ളവനുമാകുന്നു.

Njangalude pithaakkanmaarude deivamaaya sarva sakthiyulla kartthave! / nee vaazhthappettavanaakunnu ninte thirunaamam mahathwamullathum, / nee ennennekkum mahathwangalil praaballyamulla-vanumaakunnu.

സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു./മഹത്വം നിനക്കു യുക്തമാകുന്നു./സകലത്തിന്റെയും ദൈവവും/സത്യത്തിന്റെ പിതാവുമായവനെ/നിനക്കും,ഏകപുത്രനും,/ജീവനുള്ള വിശുദ്ധ റൂഹായ്ക്കും പുകഴ്ച്ച ചേർച്ചയാകുന്നു.അത് ഇപ്പോഴും എല്ലാസമയത്തും എന്നെന്നേക്കും തന്നെ.ആമ്മീൻ.

Sthuthi ninakku yogyamaakunnu / mahatthwam ninakku yukthamaakunnu / sakalatthinteyum deivavum satthyatthinte pithaavumaayavane ! / ninakkum, eaka puthranum /jeevanulla visudha roohaayikkum pukazhccha chercchayaakunnu. athu ippozhum ella samayatthun ennaneckkum thanne. Amin.

Hymns of the Angels

As the angels and archangels on high in heaven sing praise, / so we poor children of earth sing praise and say:

At all times and at all seasons, glory to God in the heights, / and on earth, peace and tranquility and good hope for the sons of men.

We praise You, we bless You, we worship You, / we raise up a hymn of praise to You.

We give thanks to You because of Your great glory, / Lord our Creator, King of Heaven, / God the Father Almighty.

Lord God, only Son, Jesus Christ, with the Holy Spirit; Lord God, Lamb of God, Son and Word of the Father, / who take away, or rather have taken away, the sin of the world; / have mercy upon us.

You who take away, or rather have taken away the sin of the world, / incline Your ear to us and receive our prayers;

You who sit in glory at the right hand of the Father, / have compassion on us.

Because You only are holy, You only, Lord Jesus Christ, / with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amin.

At all times and all the days of my life, / I will bless and praise Your name, which is holy and blessed forever, / and which remains forever and ever.

Blessed are You, Lord Almighty, God of our fathers, / and Your name is blessed and glorified in praise forever.

To You belongs glory, to You belongs praise, to You belongs honor, / God of all, Father of truth, / with the only Son and living Holy Spirit, now and always, forever and ever. Amin

Concluding Prayer

ഞങ്ങളുടെ കർത്താവേശുമിശിഹാ.....

Njanggalude kartthavessumassiha ninte karunayude vaathil njanggalude muripil nee adakkeruthe, kartthave! njangal paapikalaakunnu enne ettu parayunnu, njanggalodu karunna cheyyenname.

Kartthaave! ninte maranatthaal / njanggalude maranam maanjupokuvaanaayittu / ninte sneham ninte pakkal ninnu / njanggalude adukkalekku ninne irakki / njanggalodu karunna cheyyenname.

O Lord Jesus Christ, do not close the door of Your mercy in our faces. We confess that we are sinners, have mercy upon us. / O Lord, Your love made you descend to us from Your place, /that by Your death our death might be abolished. / Have mercy upon us. Amin.

കൌമാ - QUAMO

Trisagion

ദൈവമേ!നീ പരിശുദ്ധനാകുന്നു.....(മൂന്നു പ്രാവശ്യം)

Deivame nee parisuddhanaakunnu...

Holy art Thou O, God..

The Lord's Prayer

സ്വർഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ.....

Sworggasthanaya njanggalude pithaave.

Our Father, Who art in Heaven...

Nicene Creed

വിശ്വാസപ്രമാണം

We believe in One True God...

കുക്കിലിയോനു പകരം

കൌമാ

തന്റെ മരണത്താൽ ഞങ്ങളുടെ മരണത്തെ ജീവിപ്പിച്ച മിശിഹാ, ഞങ്ങളുടെ മരിച്ചവരെ ജീവിപ്പിച്ച് ഞങ്ങളോടു കരുണ ചെയ്യണമേ. (മൂന്നു പ്രാവശ്യം)
Thante maranatthaal njanggalude maranatthe jeevippiccha massiha, njanggalude maricchavare jeevippicchu njanggalodu karuna cheyyenname. (3 times) †

അല്ലെങ്കിൽ

മൃതിയാലടിയാരുടെ മൃതിപോ-ക്കിയ മശിഹാ!

മൃതരാ-യോർക്കുയിരും ഞങ്ങൾ-ക്കരുൾകൃപയും
(മൂന്നു പ്രാവശ്യം ചൊല്ലി കുമ്പിടണം)

Mruthiyaa-ladiyaarude mruthipo-kkiya masiha!
Mrutharaa-yorkkuyirum njangal-kkarul krupayum (3 times) †

**Christ Who - by His death gave life - to our mortal race,
Give the dead life, and - have mercy! (x3)**

Praise be - to You, Lord, honor - be to Your Father;
And worship be to - Your Spirit!
Open - Zion's gates above
And let our pray'r rise - and enter before - Your high throne
Have mercy on us sinners,
As we cry, "Glory - to You, Lord; Glory - to You, Lord,
Glory - Our Hope forever. Barekmor.

നാഥാ! തേ,സ്തുതിയും,മാനം താതനും
മഹിമാ വന്ദനകൾ ശുദ്ധാത്മാവിനും
ഉണ്ടാകുൾകൃപ പാപികളാം ഞങ്ങളിലും
മേലുള്ളുറിശിലേം വാതിൽക്കുള്ളിൽ നിൻ
സിംഹാസനമണയണമീ പ്രാത്ഥന മ്ശിഹാ!
സ്ത്രോത്രം കത്താവേ! സ്ത്രോത്രം കത്താവേ!
നിത്യം ശരണവുമേ! സ്ത്രോത്രം -ബാറെക്മോർ.

Naadha! thae sthuthiyum maanam thathannum
Mahima vandanakal suddhaalmavinnum
Undaakul krupa paapikalaam njangalilum,
Meluloorisalem vaathilkkullil nin
Simhaasanamanaynamee praarthana masiha!
Sthothram, Kartthaave! Sthothram Kartthaave!
Nithyam, sharanavume! Sthothram, Barekmor.

സ്വർഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ...
Sworggasthanaava njangaliide pithaave ...
Our Father, Who art in heaven...